



FARO DEL SILENCIO

AÑO XV

Nº. 118

Febrero 1.991

PRECIO 265.- PTAS.

«La revista de todos los sordos españoles»

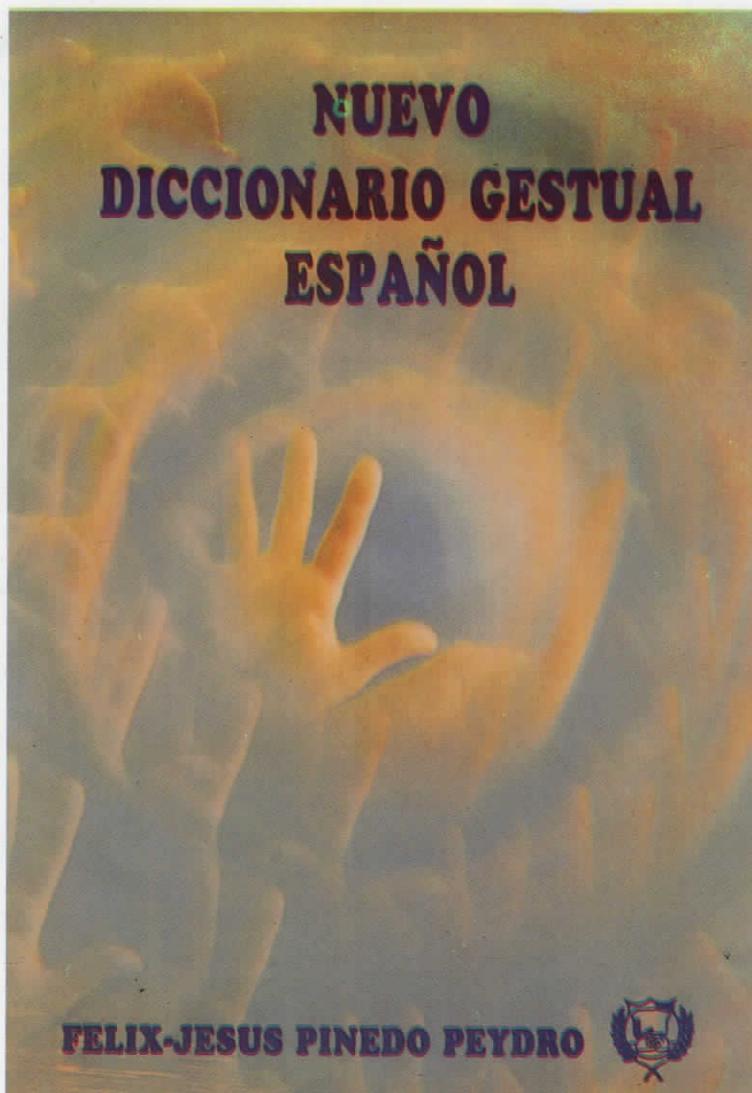
MONTEVIDEO: I SEMINARIO IBEROAMERICANO DE HABILITACION
DEL NIÑO CON DISCAPACIDAD AUDITIVA
(DEL 18 AL 23 DE NOVIEMBRE 1.990)



EN PAGINAS INTERIORES: REPORTAJE DE LA XII SEMANA DE TEATRO PARA SORDOS
EN OVIEDO Y UNA NUEVA ACTIVIDAD; I CERTAMEN NACIONAL DE VIDEO EN SEVILLA

NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL

CON MAS DE 5.600 FOTOGRAFIAS Y NUEVOS GESTOS



PRECIO:

2.968 ptas. 40 \$

IVA Incluido

(Más gastos
de envío).

Un diccionario al día, con nuevos términos y 4.645 voces con la explicación del gesto, movimientos, etc.

*

Autor: *FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO*
(Derechos de autor cedidos a la C.N.S.E.)

Pedidos a:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
ALCALA, 160-1º-F.
TLF. 356 57 76- 28028 MADRID

Solicite su ejemplar rapidamente

Edición con la colaboración del M.º de Educación y Ciencia.

*y con apéndices que suponen una gran mejora y facilidad, además de aportar nuevas posibilidades.

GRAMATICAL SIGNADO - NUMERALES - PAISES - ETC.

SUMARIO

2 EDITORIAL

3 SEMINARIOS EN MONTEVIDEO

9 ENTREVISTA A DON DEMETRIO CASADO PEREZ

12 ISABEL PASTOR.
EMBAJADORA SORDOS EN
EL MUNDO DE LOS SONIDOS

15 ASOCIACION DE SORDOS
DE URUGUAY



22 ASOCIACION DE SORDOS
DE ARGENTINA

28 ASOCIACION DE SORDOS
DE COSTA RICA

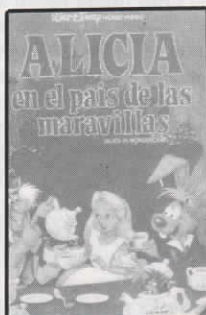
30 ASOCIACION DE SORDOS
DE PERU

31 ASOCIACION DE SORDOS
DE PARAGUAY

32 A. S. DE CHILE
A. S. DE CUBA

34 PINCELADAS
SUDAMERICANAS

35 PAGINAS DE EDUCACION



36 XII SEMANA NACIONAL
DE TEATRO DE SORDOS

45 CNSE INFORMA

47 MEMORIAS DE
JUAN LUIS MARROQUIN

48 RADIOGRAFIA DE LA C.E.

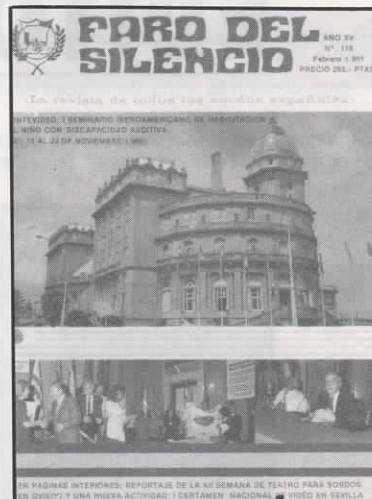
49 RECORTES DE PRENSA

50 VIDEOMANIA

51 VIDEOCONSEJOS

52 PASATIEMPOS

NUESTRA PORTADA



Don Demetrio Casado, Secretario Ejecutivo del Real Patronato de Prevención y Atención a Personas con Minusvalía (España), y don Pedro Cruz, coordinador de los Seminarios (Uruguay). El Hotel Carrasco, sede de los seminarios; la entrega de un recuerdo por parte del Real Patronato de la ASMU, recogido por su presidente, señor Campanella, y el saludo, en la inauguración, de la Primera Dama Uruguaya al Ministro de Educación y Ciencia de dicho país, configuran la portada de este número.



AÑO X V - N.º 118
FEBRERO 1991
PRECIO: 265 PTAS.

Fundador:
Juan Luis Marroquín Cabiedas

Director:
Félix-Jesús Pinedo Peydró

Secretaria de Redacción:
Luisi Sanagustín Sesar

Secretaria Técnica Suscripciones:
Ana Marroquín

Fotógrafo:
Juan María Calderón Cascos

Dibujante:
Lorenzo López

Colaboradores:
Jesús Crespo
Angel de Linos
Julio César Díez
Rafael Ramírez
Lourdes Gómez
José Luis Peñacoba
Federaciones
Regionales
Asociaciones de
Sordos

Edita:
Confederación Nacional de
Sordos de España
Alcalá, 160, 1.º F
Tel. 356 57 76
28028 Madrid

Imprime:
IMEDI, S. A.

Suscripciones:
Año (12 números): 2.968 (IVA incluido)
Ejemplar: 265 (IVA incluido)
Núm. atrasado (ant. al 102): 212 (IVA incluido)
Extranjero: Certificado: 48 \$ USA
Correo normal: 38 \$ USA
Depósito legal: M. 10.837-1977

EDITORIAL



Cuando escribo estas líneas faltan aún casi 20 días para la Asamblea Anual de la CNSE. No sé, por tanto, cuál será el resultado de la misma, ni si se aceptará al fin ese deseo mío, ya manifestado en carta-circular a todas las Federaciones y Asociaciones de Sordos Españolas, de dar por terminada mi presencia al frente de esta CNSE que, de hecho, he venido ostentando desde hace casi dieciséis años. Mi decisión, lógicamente, está suficientemente pensada: Nuevos tiempos requieren planteamientos, soluciones y personas nuevas. A un Juan Luis Marroquín (inolvidable fundador) y sus tiempos de creación de Asociaciones y la Federación, ha sucedido mi periodo, que naturalmente no soy yo quien debe enjuiciarlo y que reclama ya una nueva persona que aporte juventud y las ideas nuevas que ésta conlleva.

No quiero ocultar que estoy cansado: Todo cargo público desgasta inevitablemente. Y hay en mí un cansancio a la vez físico y moral, que me mueve a manifestar este deseo mío de relevo que espero no sorprenda a nadie.

Desgraciadamente la sucesión es difícil, lo sé: La presidencia de la CNSE no es precisamente una bicoca, como no suele serlo casi nunca ningún cargo público honorario y no retribuido.

Se agradecen las mayoritarias muestras de apoyo recibidas, pero hacen mucho daño las voces de algunas minorías insignificantes que no saben valorar el trabajo, sino criticar, criticar y no aportar solución positiva alguna.

La obra comenzada por Juan Luis Marroquín ha costado mucho desarrollarla, pero actualmente se necesita un número mayor de personas competentes, capacitadas y sinceramente altruistas y conocedoras de la problemática del no oyente. Lamentablemente estas personas no aparecen y es mucho el trabajo y mucha la responsabilidad que se recarga en unos pocos, aquí dentro de la CNSE.

En este editorial he intentado evitar toda connotación emotiva. He pretendido exclusivamente hacer público lo que los sordos asociados a nuestra CNSE ya saben: de hecho, la presidencia de la CNSE está vacante por cuanto el firmante de estas líneas cree haber cumplido con su misión y pasado su momento.

Con la esperanza de que la Asamblea decida y se atienda mi ruego, estas líneas no son una despedida: me queda oficialmente un año todavía en este puesto y si la Asamblea no me libera del mismo, seguiría, por supuesto, con la misma voluntad que hasta el presente y ojalá con la misma ilusión.

Es sobrecogedor el panorama del colectivo de los sordos, capaces, protagonistas..., pero que como estamos viendo, cada día que pasa se reduce el número de líderes, lo mismo en Asociaciones, Federaciones, que en la CNSE.

Mientras que en otras minusvalías, por ejemplo, los invidentes, no creemos ocurra lo mismo: la realidad del sordo, y celebraría equivocarme, no es otra que la expuesta.

Si además nos atenemos al punto actual en el que el recorte de subvenciones, cuando no la supresión absoluta de las mismas, lo descorazonador de algunas luchas (aún desconocemos, por ejemplo, si tras no estar presentes en el Deaf Way, en Washington, vamos a poder asistir al Congreso de la Federación Mundial de Sordos, en Tokio, con el grupo de teatro del Centro Altatorre, seleccionado por la organización entre muchos países más), a que al imprimirse esta revista aún son infructuosas nuestras gestiones para la subvención del viaje (1), el rechazo, en suma, al sordo, que detectamos..., todo ello nos hace preguntarnos si la CNSE debe continuar o si no sería cosa de entregar las llaves «a quien corresponda», ya que así, desde luego, es ya imposible continuar...

Félix Jesús PINEDO PEYDRO

(1) La CNSE y su presidente han hecho público que en ningún caso asistirán al Congreso de la Federación Mundial de Tokio, si no se posibilita la asistencia del citado grupo del Centro Altatorre. Creemos que esta es la mejor y más digna actitud posible.

SEMINARIOS EN MONTEVIDEO

Del 18 al 23 de noviembre de 1990 se celebraron en Montevideo (Uruguay):

- **V SEMINARIO IBEROAMERICANO SOBRE DISCAPACIDAD E INFORMACION.**
- **II SEMINARIO IBEROAMERICANO DE PROMOTORES Y FORMADORES SOBRE ACCESIBILIDAD AL MEDIO FISICO.**
- **I SEMINARIO IBEROAMERICANO SOBRE HABILITACION Y REHABILITACION DEL NIÑO CON DISCAPACIDAD AUDITIVA.**

Más de doscientas cincuenta personas, de Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay, Brasil, Colombia, Ecuador, Venezuela, Costa Rica, El Salvador, México, Cuba y España, asistieron a los mismos.

BUSCANDO CAMINOS



El señor Casado, Secretario Ejecutivo del Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía, y don Pedro Cruz, Coordinador del Seminario, son traducidos al lenguaje de signos por Isabel Pastor.

Montevideo acogedor, cálido —ya casi es verano— luminoso, gentil y sonriente. Sólo hay una decepción: aquel azul infinito del Río de la Plata, cantado por tantos poetas, es hoy un estuario de agua marrón, nauseabunda, donde la contaminación ha obligado a prohibir bañarse. Desde luego, allá, en aquellas aguas, no hay ningún camino a buscar.

En el Hotel Carrasco —un edificio muy antiguo, pero aún confortable y señorial— buscó, años ha, caminos de inspiración y fantasía un español ilustre: García Lorca. Una placa, dentro del hotel, perpetúa su memoria en el recuerdo de que allí mismo escribió el tercer acto de la inolvidable «Yerma».

En el Hotel Carrasco se comienza a buscar caminos para los llamados minusválidos (España), discapacitados (Uruguay), o «personas excepcionales» (Paraguay)... Caminos que se comienzan a trazar ahora y que pueden hacer de ese Hotel Carrasco un equivalente a aquella Via Appia Antica Romana que llevaba la «pax romana» a todo el mundo. También estos caminos que hoy se trazan

pueden llevar soluciones humanas y sociales a un continente entero que lo necesita, pero, incluso pasando los mares, también se necesitan fuera de él.

España está presente: si bien es cierto que en Montevideo se habla español, como es bien sabido, diríamos que el acento del castellano viejo, que traemos los que hemos acudido desde la vieja España, está cargado de afecto.

El Real Patronato es el reflejo del interés de una Reina que allá, en el Palacio de la Zarzuela, tantas veces se ha reunido con muchos de noso-

tros, mostrando su preocupación por los minusválidos y trabajando (sí, trabajando) por ellos. Don Demetrio Casado lleva la representación del Real Patronato, del interés de S. M. la Reina doña Sofía y del sentir español en nuestro deseo de colaborar con esta América Latina de tantos lazos en común. Y don Demetrio, más relajado, más activo si cabe, se diría que en Montevideo se siente a sus anchas y hace suyos los problemas de los Seminarios, mientras se muestra más abierto que nunca.

El equivalente en Uruguay es un binomio: don Pedro Cruz, coordinador de los seminarios, y su esposa, profesora de sordos, Roidee de los Santos.

La ASMU —Asociación de Sordomudos de Uruguay— organiza asimismo y sus sordos están presentes con la afabilidad y sencillez de Gastón Campanella, su presidente...

Realizar tres Seminarios, uno después de otro, no es tarea fácil.

El que a nosotros nos atañe, el de los Sordos, ha sido brillante y puede, sí, buscar un camino... Sordos venezolanos, costarricenses, argentinos,



Lourdes Gómez en un momento de su conferencia sobre «Integración Escolar del Niño con Discapacidad Auditiva. ¿Un derecho o una utopía?»

paraguayos, brasileños, peruanos y un largo etcétera han asistido.

Los representantes de la CNSE han puesto en sus conferencias toda su voluntad para expresar sus conocimientos. La representación de FIAPAS, Marta Álvarez Fernández y Corina Ruiz Paredes ha puesto exactamente lo mismo y, además, la simpatía y belleza de ambas.

Las demás conferencias, mesas redondas, intervenciones abiertas, etc., cuya relación damos aparte, han tenido un mismo interés y éxito.

La primera dama de Uruguay, señora de Lacalle, asistió a la brillante inauguración de los Seminarios e improvisó unas sentidas palabras. Posteriormente, en su residencia del centro de Montevideo, frente a la estatua del libertador Artigas, recibió gentilmente a la representación de la CNSE y departió con nosotros interesándose por la situación de los sordos españoles, recibiendo como obsequio de nuestro Presidente el Diccionario Gestual Español y prometiendo ayudar en lo posible a la ASMU a editar el suyo.

En efecto, a la sombra de los Seminarios, nos hemos reunido con los sordos uruguayos en su estupendo local social. Nos han dicho que, libre y voluntariamente, desean incorporar algunos de los signos españoles a su lenguaje de signos. Han solicitado nuestra colaboración y, naturalmente, van a contar con ella.

Se ha trabajado duro en los Seminarios, la Organización ha atendido a todos con efectividad y simpatía.

Los intérpretes Isabel Pastor y Graciela Pimienta han tenido grandes dificultades (como nos decía Isabel: «El español de Vds. es distinto, pues utilizan palabras que aquí casi se desconocen y viceversa»), pero las resuelto a satisfacción de todos.

Fuera de los seminarios, también se buscan caminos: una Conferencia en la ASMU del Presidente de la CNSE explica al sordo uruguayo los logros y las carencias —¡ay!— de sus iguales españoles. La proyección de cuatro películas de nuestros sordos: «Incomunicados», «Comunicación en silencio», «Se encontraron dos silencios», y «Nuestro antepasado», causa auténti-



Momento de la clausura con todo el Comité Ejecutivo de la Asociación de Sordomudos de Uruguay, el presidente de la misma, Gastón Campanella, y don Demetrio Casado.



Marta Álvarez Fernández y Corina Ruiz Paredes, representantes de FIAPAS, tuvieron una brillante actuación en el Seminario. A su lado un joven uruguayo, Jorge Puig, en otra de las conferencias del Seminario.



Momento de las conferencias del Seminario.



Cándido Bogliacino con Jorge Puig en una de las mesas redondas del Congreso.

co asombro. Como nos decía un afiliado uruguayo «Aquí cuando se proyectan películas alquiladas, todo hablan, se mueven, se distraen, no se presta mucha atención, hoy nadie quita la vista de la pantalla». Diríamos que «no se ve» el vuelo de una mosca. La cesión de las películas por parte de la Asociación Valenciana, de Sordos en Acción y de don Manuel Gil, proyectadas a beneficio de la ASMU, fue un total éxito.

Y, finalmente, la fiesta de cierre en la ASMU. Las cadencias y el ritmo a golpe de tambor del «Candombe» (baile típico uruguayo) integran forzosamente a los sordos y a los oyentes. Sí, pues por muy sordo que se sea, es imposible no sentir esa atrayente música.

Por allí estamos todos. El próximo seminario se ha acordado que se celebre en Paraguay. Allí se pondrá el siguiente jalón a ese camino abierto en Montevideo. En nuestro recuerdo del Seminario, los temas tratados, la necesidad urgente de mayor atención y de soluciones rápidas, la esperanza de que los gobiernos —en especial, los sudamericanos— hagan un poco más por ese grupo de personas «excepcionales» (nos gusta, sí, la definición paraguaya), nuestro deseo de seguir colaborando, cosa garantizada por fortuna gracias a la sensibilidad de nuestro Real Patronato y a la capacidad más que demostrada de los sordos de allá..., y hay un lugar muy especial en nuestra memoria para todos los sordos uruguayos uno a uno, cordiales, alegres..., hermanos, de verdad, nuestros, con una retahíla de nombres propios interminable..., Gastón, Shirley, Ledo, Jorge..., y de unos oyentes que son casi tan sordos como aquéllos, pues, si físicamente no lo son, en su corazón se hacen como los sordos para estar con ellos, a tal punto que para nosotros es ya imposible separarlos... Pedro, Roidee, Isabel, Cándido..., y perdón a los que no mencionamos, que es falta de espacio y no olvido.

A todos, gracias y..., a seguir trabajando unidos, duro, muy duro, por los sordos...

Félix Jesús PINEDO PEYDRO

Con este texto se introducía el programa del seminario que a continuación reseñamos.

BUSCANDO CAMINOS

I SEMINARIO IBEROAMERICANO SOBRE HABILITACION Y REHABILITACION DEL NIÑO CON DISCAPACIDAD AUDITIVA

«Los programas de rehabilitación deben concebirse de tal modo que permitan a las personas con deficiencias participar en el diseño y la organización de los servicios que ellas y sus familias consideren necesarios. El propio sistema debe proporcionar los procedimientos para la participación de las personas con discapacidad en la adopción de decisiones relativas a su rehabilitación.»

**Programa de Acción Mundial
para las personas con discapacidad
(Naciones Unidas, 1982)**

PROGRAMA

OBJETIVOS GENERALES

- Analizar la situación actual.
- Identificar los principales aspectos puntuales.
- Debatir las alternativas de cambio a corto plazo.
- Proponer líneas de acción inmediata.

DESTINATARIOS

Personas con discapacidad auditiva, padres, docentes y profesionales.

Día	Actividad	Integrantes	Moderador
21	Mesa Redonda: «Hacia un modelo alternativo de educación del niño con discapacidad auditiva».	— Félix J. Pinedo (España). — Padre de un niño con discapacidad auditiva (Argentina). — Maestra especializada (Paraguay). — Marcelo Mgaldi (ASMU). — Orlando Rodríguez (ASMU). — Maestra Roidée de los Santos (ASMU).	— Alejandro Rojo Vivot.
22	Conferencia: «Integración escolar del niño con discapacidad auditiva, ¿un derecho o una utopía?» Preguntas. Receso. Conferencia: «Importancia de la lengua de señas en el proceso de rehabilitación del niño con discapacidad auditiva.» Preguntas. Receso. Panel: «La palabra complementada».	— Profesora Lourdes Gómez (España). — Félix J. Pinedo (España).	— Maestra Liliana Althabe (Uruguay). — Graciela Pimienta (ASMU).
23	Panel: «Informática y Logopedia». Receso. Continúa el panel. Receso. Panel: «El papel de las asociaciones representativas de las personas con discapacidad».	— Marta Álvarez Fernández (FIAPAS) España. — Corina Ruiz Paredes (FIAPAS) España. — Marta Álvarez Fernández (FIAPAS) España. — Jorge Puig. — Corina Ruiz Paredes (FIAPAS) España. — Cándido Bogliacino (ASMU). — Jorge Puig (ASMU). — Félix J. Pinedo (España).	— María Coitiño. — Profesora Susana Chávez (Delegada de Uruguay ante la OMDPI).

ACTIVIDADES EXTRA SEMINARIO

- Reuniones del señor Félix J. Pinedo con la Comisión de Lengua de Señas de ASMU, para supervisar los trabajos relacionados con el diccionario gestual uruguayo.
- Exhibición de videos y películas producidas por la CNSE (España).
- Reunión abierta con participación del señor Félix J. Pinedo y todas las personas con discapacidad auditiva que lo desearan tratar diferentes aspectos relativos a la sordera y sus consecuencias.
- Reunión de líderes latinoamericanos para considerar la fundación de la Unión Latinoamericana de Sordos o la Secretaría Latinoamericana de Sordos, con la presencia del señor F. J. Pinedo como invitado especial en representación de la F.M.S.

«COORDINACION Y ORGANIZACION»

- Equipo responsable de la organización del Seminario (ASMU):
Jorge Puig, Amelia Cedres, Ledo Pastor, Gastón Campanella, Shirley Souto, Jorge Espino, Ariel Pérez, Isabel Pastor, Cándido Bogliacino, María Coitiño, Graciela Pimienta, María Swanner, Alba Silvera, José Dobrzalowski y Roidée de los Santos.
- Coordinación de las actividades extraseminario: Señoras Shirley Souto y Alba Silvera (ASMU).
- Coordinador General: Roidée de los Santos.
- Asesor Científico: Alejandro Rojo Vivot (Argentina).
- Traductoras de lengua de señas: Isabel Pastor y Graciela Pimienta.
- Traductora inglés/español: María Swanner.

DECLARACION DE MONTEVIDEO Y SU ALCANCE

La conclusión del Seminario de Montevideo recogida en esta oficial «Declaración» que publicamos, puede, quizá, parecer un poco lejana a los europeos que la lean.

La citada declaración hay que entenderla principalmente en su contexto y en su entorno: el geográfico de la América Latina, donde su postulado es plenamente realista y directo.

F. del S.

DECLARACION DE MONTEVIDEO

Los firmantes, todos participantes del «Primer Seminario Iberoamericano sobre habilitación y rehabilitación del niño con discapacidad auditiva» realizado en Montevideo, República Oriental del Uruguay, entre el 21 y el 23 de noviembre de 1990, reconociendo la importancia de las intensas jornadas de trabajo, cumplidas en un clima de amplia confraternidad y rigor científico, expresamos que:

La situación actual de la educación del niño con discapacidad auditiva es insuficiente, confusa y dispar, notándose tan significativo déficit en las áreas suburbanas y rurales, donde en la mayoría de las regiones, la equiparación de oportunidades es casi una expresión de deseos de difícil coronación.

Los recursos son cualitativa y cuantitativamente insuficientes, sobre todo en su distribución geográfica, como resultado de políticas descontextualizadas de las graves e intensas crisis socioeconómicas y educativas. Dichas políticas favorecen las alternativas de desarrollo, por separado, en vez de tender a la formación integral que propenda al

trabajo en equipo y al empleo intensivo de los recursos de la comunidad.

La investigación y aplicación de tecnología educativa apropiada no son alentadas, ni siquiera aquellas que exigen bajos niveles de inversión de capital, ni las que tienen un alto impacto benéfico en la población escolar.

Los planes educativos son pocos y los existentes, muchas veces, son desconocidos por los usuarios y rara vez son aplicados en extenso y evaluados científicamente.

Los esfuerzos realizados hasta el presente han sido muchos, pero no siempre los resultados alcanzaron los objetivos deseados, sobre todo en lo que respecta a participación de las personas con discapacidad auditiva y sus padres, normalización de las condiciones de vida y desarrollo de las capacidades educativas, culturales, laborales, deportivas, etc., en niveles equivalentes a sus respectivos grupos de pertenencia generacional, educación personalizada y complementación pública.

Paradójicamente, el punto local no está en el desconocimiento de alternativas científicas ni en contradicciones filosóficas de respeto a la condición humana. Quizá la división de aguas del presente pasa entre permanecer en la indefinición o en la confrontación permanente o comenzar a ejecutar políticas integrales que, insoslayablemente, respeten como imperativos los proyectos de vida de las familias y se traduzcan en procesos de enseñanza-aprendizaje personalizados, con base científica, inclusive lingüística, social y psicofísica.

En consecuencia, nos comprometemos a participar activamente en los procesos de cambio que cada realidad particular demande y desarrollar acciones inmediatas, inspiradas en las ideas debatidas en este Seminario, por lo que la opción es evidente.

De lo que haga cada uno, dependerá el presente y el futuro de todos.

REPORTAJE GRAFICO DE LOS SEMINARIOS

(Facilitado por la Asociación de Sordomudos de Uruguay)



Los representantes españoles en el Seminario durante una de las sesiones.



Uno de los grupos de trabajo.



Gloria Gómez de Pantano mostrando uno de sus cuadros (Argentina).



Seminario sobre Accesibilidad al Medio Físico.



Uno de los grupos de trabajo.



Isabel Pastor, Arg. Schelotto y Demetrio Casado.



VISITA A LA ESPOSA DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE URUGUAY

La Primera Dama Uruguaya, la señora doña Julia Pou de Lacalle, recibió en su palacio, situado frente a la plaza de Artigas, al presidente de la CNSE y al de la ASMU. El presidente español hizo entrega de un ejemplar de nuestro Diccionario Gestual.

ENTREVISTA A DON DEMETRIO CASADO PEREZ, SECRETARIO EJECUTIVO DEL REAL PATRONATO DE PREVENCION Y DE ATENCION A PERSONAS CON MINUSVALIA

Don Demetrio ha tenido la gentileza de contestar a nuestras preguntas sobre los motivos y las impresiones del I Seminario Iberoamericano sobre Habilitación y Rehabilitación del niño con discapacidad auditiva.

—¿Cuál es el origen y los motivos por los cuales el Real Patronato prestó su colaboración o patrocinio a estos Seminarios?

—En Montevideo se celebraron tres Seminarios y cada uno de ellos tiene sus antecedentes. El más antiguo de los que se celebraron en Montevideo era el V Seminario sobre Discapacidad e Información. Estos Seminarios del que ya, como acabo de decir, se ha celebrado el V en Montevideo, vienen celebrándose con objeto de promover un tratamiento normalizado de la discapacidad en los medios de información y en ello se sigue una pauta que marcaron las Naciones Unidas con motivo del Año Internacional de las Personas con Discapacidad, y, después, en el programa de Acción Mundial. Se pensó que en este asunto la cuestión de la comunidad de idioma era un factor importante, es decir, que aunque no todas las comunicaciones se mediatizan o se realizan a través de la lengua, pues una gran parte de las comunicaciones son verbales, son lingüísticas y en esta perspectiva parecía una obligación de solidaridad por una parte, y de economía por otra, el trabajar junto con los que usan la misma lengua. En virtud de ese acuerdo se vienen celebrando desde hace cinco años, unas veces en España y otras en Iberoamérica, estos Seminarios. En este trabajo que estoy diciendo ha sido un puntal importante el diario «La Voz» de las personas con discapacidad en América Latina, que tiene su sede y su dirección precisamente en Montevideo, con lo cual este Seminario venía atraído a Montevideo por esta circunstancia.

El segundo de los que allí se han celebrado, me refiero en antigüedad, es el de «Accesibilidad al Medio Físico, Supresión de Barreras Ar-



quitectónicas», y en esta cuestión ha ocurrido algo semejante, se entendió que al ser este asunto de la supresión de barreras arquitectónicas una cuestión muy técnica, por lo que lo que se hiciera en Uruguay era aprovechable para Argentina y lo mismo para España, etc. El Real Patronato tomó la iniciativa en el año 1989 de convocar un Seminario Latinoamericano de expertos en materia de accesibilidad al medio físico, en el cual se hizo un intercambio de distintas técnicas y distintas reglas, para suprimir barreras y este II Seminario ha sido el resultado de la iniciativa

«En este trabajo ha sido un puntal importante el diario «La Voz» de las personas con discapacidad en América Latina.»

de los colegas uruguayos que asistieron a ese primero y que allí, en Montevideo, se han constituido en un grupo técnico y voluntario, que no actúan por lucro, sino que actúan por interés social y por una motivación social y, aparte de eso, pues les pareció que les correspondía a ellos el turno de organizar el II Seminario.

El «I de Reeducción y de Rehabilitación de Niños Sordos», que se ha celebrado también en Montevideo, yo creo que surgió por un mecanismo de semejanza con los anteriores. También en este punto se apreciaron cosas como las siguientes, que aunque las personas con pérdida auditiva no utilizan el lenguaje verbal en algunos casos (en otros casos sí lo utilizan), pues la comunidad de idioma era un asunto importante y se conocía; era un hecho conocido que existían algunas dificultades de comunicación, incluso entre las personas sordas, por utilizar por ejemplo distintos códigos en el lenguaje de signos, etc., y en virtud parecía que era obligadísimo reunirse e intentar primero ver cómo se está en cada sitio y, a su vez, intercambiar o comunicarse, y así surge el Tercer Seminario. El Real Patronato prestó su colaboración también a este Seminario por entender que venía a potenciar lo que aquí se hacía a la vez que suponemos que lo que aquí se hacía podía ser útil para allí también.

Con todo lo anteriormente dicho, queda contestada mi segunda pregunta sobre los objetivos de este encuentro, por lo que pasamos a la siguiente.

—¿En qué ha consistido la participación española?

—La participación española ha consistido, lisa y llanamente, en la aportación de una serie de ponencias en cada uno de estos Seminarios, y esta aportación ha implicado,

para la mayor parte de los casos, la financiación de estancia, pasajes y además ha sido una aportación técnica, digámoslo así, no onerosa para los organizadores de este acto. En alguno de ellos, en todos en realidad, se han aportado documentos, publicaciones, que se han distribuido entre los asistentes.

—¿Piensan continuar haciendo Seminarios?

—Pues el de Discapacidad e Información está previsto llevar a cabo el VI, que seguramente se hará en España, si no hay inconveniente; en otoño nuevamente, y suponemos que habrá algunos cambios importantes en el sentido de procurar presentar avances que se están produciendo en ese campo y sobre todo hay algunos trabajos que estamos preparando sobre formación de comunicadores en materia de discapacidad y otros asuntos sociales, no solamente de discapacidad, de modo que hubiera profesionales con una especial formación en materia de accesibilidad, se celebraría este año (1991) en España, el cual tendría una amplitud mayor que los anteriores en el sentido que se presentarían experiencias de diseño, sin barreras, se entiende, experiencias de legislación para supresión de barreras, de experiencias, de formación de arquitectos y de ingenieros en diseños sin barreras y luego, en cuarto lugar, experiencias de promoción de cómo vender la idea de la accesibilidad. En lo que concierne al Seminario de Rehabilitación del Niño Sordo, se ha previsto, por parte de los que participaron en el celebrado en Montevideo, repetir este en 1991 en Paraguay y en su momento, pues nos pidieron colaboración y yo confío en que podamos prestársela, una colaboración parecida a la que tuvo lugar allá.

—¿Qué impresión general tiene sobre la organización, participación y materiales aportados?

—Yo participé solamente en Discapacidad e Información porque eran seminarios en parte sucesivos, pero en parte simultáneos, de modo que no tuve oportunidad de asistir a todos, aparte de que mi información tampoco me lo propiciaba, pero me parece a mí que el Seminario de Discapacidad e Información fue interesante en una faceta fundamentalmente en la de incorporación de profesionales de Argentina y de Uruguay a este movimiento. En el de Ac-

cesibilidad al Medio Físico hay que resaltar una estupenda organización por parte del grupo uruguayo que fue reconocida tanto por los argentinos asistentes como por los propios uruguayos, y desde luego por los españoles y lo que para mí constituyó más sorpresa, porque era la primera edición, fue este sobre la Rehabilitación del Niño Sordo en el sentido de que por encima de cualquier otra cosa, yo destacaría la participación internacional, ya que fueron lo menos 13 países los que estuvieron presentes y a su vez esa participación en el Seminario dio pie u ocasión para que hubiera reuniones de directivos (en escrito aparte puede verse los acuerdos tomados en las mismas).

—Más concretamente sobre el Seminario de Discapacidad Auditiva ¿qué impresión ha sacado?

—En la impresión que yo puedo sacar desde fuera y también en otro orden de cosas; sí, se vio que ciertas sesiones eran demasiado técnicas para ciertos asistentes, era una participación de distintos niveles profesionales, afectados, dirigentes, y eso, claro, da lugar a que no tengan siempre los mismos intereses, por muy bien aprovechado el tiempo en ese sentido. Por otro lado, esa circunstancia es algo que siempre se da en ese tipo de reuniones.

—¿Qué opina de la participación española en el Seminario?

—Yo en esto prefiero dar la opinión que he recibido de la gente de Montevideo y hasta ahora, lo que yo pude ver y lo que luego me ha llegado por carta, es que fue una participación muy apreciada en los tres seminarios y en particular en el de

«El VI Seminario de Discapacidad e Información, seguramente, se hará en España.»

Reeducación del Niño Sordo. Ya por anticipado algunas de las aportaciones españolas eran conocidas y las personas, y allí, pues, fueron, digamos, reconocidas por los que no habían venido la otra vez. En fin, creo que fue una participación muy valorada, prueba de ello es que se ha mantenido la petición de colaboración para el año siguiente.

—¿Cómo valora el Seminario? ¿Qué cosas positivas ha encontrado?

—En la parte, que pudiéramos decir, técnica hubo la ocasión de poder poner a disposición de muy diversas procedencias unos planteamientos técnicos y profesionales, me refiero a nivel de la educación, serios y diversos, de modo que se pudiera juzgar y se pudiera apreciar distintas posibilidades y en el orden asociativo del movimiento de las personas sordas, esa ocasión que tuvieron de encontrarse, cosa que no ocurría nunca, no había ocurrido hasta entonces, porque las asociaciones viven cada una en su país y no tienen, al parecer, comunicación entre ellas, salvo que se encuentren de cuando en cuando en la Federación Mundial, pero no se encuentran como grupo latinoamericano, sino que se encuentran como participantes en una reunión internacional, con lo cual las posibilidades de contacto eran mínimas, pero en este caso se produjo.

—El próximo Seminario se celebrará en Paraguay el año que viene. ¿El Real Patronato contribuirá de la misma manera en que lo ha hecho en el recientemente celebrado?

—Sí, en principio estamos en una disposición abierta a colaborar, todavía no han concretado que les parecería necesario, pero en principio hay una disposición por parte de los servicios técnicos del Real Patronato a colaborar y esperemos que no haya ningún inconveniente para ello.

—Ud. afirmó varias veces en distintos momentos de su estancia, que es un enamorado de Uruguay, de la Asociación de Sordomudos de allí. ¿Ha podido Ud. observar algunas diferencias o similitudes entre los sordos uruguayos y los españoles?

—Yo dije allí, efectivamente, que había quedado impresionado cuando estuve por primera vez en Uruguay de la potencia de la Asociación de Sordos, que es una de las más antiguas (60 años cumplieron hace poco), en primer lugar, y en segundo lugar, indudablemente, es la que tiene una sede más grande y mejor dotada, y la prueba de ello es que las demás asociaciones utilizan esta sede para actos generales, entonces ese es un hecho bien visible, y en tercer lugar, han demostrado también a través de esta iniciativa una gran capacidad para meterse en

asuntos que ya rebasan su propio interés y que revierte en beneficio del conjunto de países latinoamericanos y en este caso incluido España, a mí me ha parecido que hay ciertas semejanzas entre España y Uruguay (asociaciones) con una salvedad importante: Uruguay es un país muy centralizado en la capital, de modo que allí lo que prima es el grupo de Montevideo, más que en España, que es una Confederación de Asociaciones, aunque no tenga mucha importancia, todos tienen su ideal y allí se nota mucho esa hegemonía.

—¿Cómo ha visto el nivel socio-cultural de los sordos en Uruguay?

—Pues no he tenido ocasión de hacer una muestra al azar, una muestra estadística, pero con las personas que he tratado me ha parecido que son personas de buen nivel y a su vez lo que también quisiera destacar es que he encontrado personas dedicadísimas, no solamente entre los sordos, sino también entre las personas que trabajan con los sordos, profesionales de la interpretación o de la educación, casos extraordinarios, tanto de competencia como de entrega, es obligado destacar a dos personas: Roidee de los Santos, que es la persona que facilitó el contacto entre ambas entidades, Asociación de Sordos de Uruguay y

«Yo destacaría la participación internacional, ya que fueron lo menos 13 países los que estuvieron presentes.»

las Asociaciones españolas y la que cuando estuvo en España visitó tanto a la Confederación como a Fiapas, por una parte, y, luego allí, personas que no han venido a España, pero que han jugado un papel importantísimo, como por ejemplo Isabel Pastor, intérprete, persona que además de sus funciones técnicas le ha puesto un afecto y una dedicación dignas de ser destacadas. Con ellas hay otras personas que es imposible citar, quiero decir que sería largo, pero en estas dos se puede ejemplarizar esta colaboración. Bueno, también quisiera mencionar a la persona que se encargó de la transcripción simultánea en pantalla, se necesita una gran capacidad para transcribir a la misma velocidad que se va hablando un discurso o una ponencia, eso en primer lugar, y en segundo lugar, es que lo hizo sin ningún relevo.

—Pues en realidad lo que querría preguntar es, ya, si quiere darnos alguna opinión personal, algo anecdótico, alguna cosa que le parezca interesante o que le guste ponerla.

—Pues lo que quizá quisiera subrayar es esa preocupación nuestra por facilitar ocasiones para quienes están afectados por la sordera, por quienes trabajan con sordos, sea desde el punto de vista técnico, sea de la administración, tengan la posibilidad de ver las distintas opciones que hay en materia de comunicación de modo que haya, digamos, el equilibrio de elección, debate y contrastación y que prevalezca lo que es mejor; o sea, que en una sociedad como esta en la que ya hay tantas iniciativas y tantas posibilidades, pues es importante que los interesados puedan ver cuáles son éstas, puedan valorarlas y elegir la que más les convenga, que vean distintas opciones de comunicación y puedan elegir libremente y en eso, cuantos más países y más personas se junten más posibilidades habrá.

Agradecemos a don Demetrio su colaboración y deseamos un éxito total para próximos Seminarios.

Luisa SANAGUSTIN

PEDRO CRUZ Y ROIDEE DE LOS SANTOS

Don Pedro Cruz, Coordinador del Seminario, y su esposa, Roidée de los Santos, profesora de sordos y conocidísima en la ASMU, donde, además de impartir sus enseñanzas, está siempre presta a colaborar con los sordos de la Asociación. Ellos fueron los auténticos directores de los Seminarios y de la preparación de los



En la fotografía, nuestro presidente hace entrega de una placa a Pedro Cruz, que es asimismo director de la revista «La Voz».

mismos, allá desde el Uruguay. Su hospitalidad y su interés por todos los problemas de los sordos no sólo uruguayos, sino incluso españoles, nos admiran y después de estas jornadas pueden sentirse también «culpables» de que haya quedado cimentada esta amistad entre los sordos de ambos países.

ISABEL PASTOR

EMBAJADORA DE LOS SORDOS EN EL MUNDO DE LOS SONIDOS

Isabel Pastor fue, probablemente, una de las personas que más destacó por sí misma y por la importancia de sus servicios y su amor a los sordos en el I Seminario Iberoamericano de Habilitación del Niños con Discapacidad Auditiva. Isabel, que es hija de sordos, tiene todo el dominio del lenguaje gestual que tienen siempre los hijos de personas no oyentes y tiene también toda la voluntad y el espíritu de sacrificio corriente en ellos. En Uruguay, además de locutora de televisión, además de intérprete, además de trabajadora en los juzgados de Montevideo para ayudar a los sordos, es una persona de enorme simpatía que ayuda en todo lo que haga falta. Nosotros la hemos conocido y pensamos que si la Asociación de Sordos de Uruguay, donde trabaja, continúa contando con su colaboración, pueden hacer muchas cosas en el futuro. Transcribimos una entrevista suya aparecida en la prensa uruguaya, que nos dice mucho de lo que es y lo que hace Isabel.

F. del S.

Isabel Pastor —su apellido es como un símbolo— es el «oído de los sordos» en el país, los que ascienden a unos quince mil y están en aumento. Secretaria de la Asociación de Sordomudos del Uruguay, su historia es un canto a la vocación, al afecto, al amor a lo suyo y a los suyos.

Su aparición en el informativo del Canal 5 la ha transformado en un personaje público mucho más allá de la frontera de «la comunidad», acercando dos mundos a menudo incomunicados y, por ello, con incomprensiones recíprocas.

En ella no se diferencian, por lo tanto, trabajo y tiempo libre, pues siempre está actuando en función de esa misión de comunicación que se ha autoimpuesto desde siempre.

Charlar con ella resulta, pues, una experiencia inolvidable. Más allá de compartir o no todas y cada una de sus opiniones y juicios, porque se tiene conciencia de estar con uno de esos seres no tan abundantes, que son los imprescindibles...

—¿Qué edad tienes?

—El lunes 7 voy a cumplir 31 años.

—¿Cuál es tu actividad?

—Bueno, entré a trabajar en la Asociación de Sordos, que está afiliada al Plenario Nacional de Personas Impedidas, y de ahí pasé a la Organización Mundial de Personas Discapacitadas.

—¿Es un organismo que tiene que ver con las Naciones Unidas?

—Tiene que ver, es consultor «número dos» de las Naciones Unidas. Y, bueno, yo empecé a trabajar en la Asociación de Sordos porque tengo una familia entera de sordos: mi madre, mi padre, mis tíos y están naciendo primos también sordos. Mi primera lengua fue la lengua de señas, no la hablada. Después fui adquiriendo conocimientos de cómo se hablaba, por medio de vecinos, de algunos tíos. Entonces, empecé a trabajar en la Asociación desde muy pequeña. Ayudaba, de intérprete... Siempre que me ne-

cesitaba la persona sorda, siempre estuve en eso. Intensamente empecé a trabajar en la Asociación hace tres años. Empezamos a lograr cosas y uno de los logros que yo tuve fue conseguir en la Suprema Corte de Justicia que haya un intérprete cuando un sordo está citado ante el juez.

—... que lo ponga en igualdad de condiciones...

—... en igualdad de condiciones, ahí está: eso es lo que buscamos. Y, bueno, logré eso..., soy funcionaria de la Corte. Y seguimos con la cuestión del informativo, porque la persona sorda lee, pero a veces no capta porque si nosotros manejamos un vocabulario de 2.000 palabras, ella utiliza uno de 500, y los conceptos son distintos, muy simplificados. Entonces, había que buscar algo. Yo, en representación de la Asociación de Sordos, fui a la televisión, a todos los canales: Donde me escucharon fue en el Canal 5. Y por medio del PLENADI (Plenario Nacional de Organizaciones de Impedidos del Uruguay), empecé en «Apertura». En «Apertura» se sorprendieron porque PLENADI iba a hacer un ciclo para hablar sobre el tema de la discapacidad y entonces, para integrar, para que el sordo entendiera lo que se decía había que traducirle lo que ellos hablaban, y me acuerdo que María Eloísa Galarreguy dijo: «Bueno, vamos a hacerlo». Entonces lo hicimos. Les gustó tanto y fue tan importante y los sordos se pusieron tan contentos —se pusieron a hacer llamadas—, entonces María Eloísa me dijo: «Bueno, las cosas importantes, venís y las traducís». Y así empezó. Después vino Daniel Bianchi, de prensa, estuvimos hablando, le expliqué la importancia de esto. Y bueno, ellos movieron todo y empecé a dar el informativo. Faltaban las cámaras para hacer el efecto de recuadro.

—... son cosas que pasan en Canal 5...

—Sí... Ahí empecé y después cambiaron de empresa para hacer el trabajo de prensa... Esperé y entonces Alexandra Morgan me llamó y me dijo: «Isabel, vamos a empezar de nuevo a darle información para sordos». Y bueno, acá es-

toy, dándoles información. Hay tantos temas...

—Nos interesa tu vida en relación a tu actividad: tú eres «la persona de las señas».

—... Me gusta..., no porque me reconozcan en la calle, pero me gustan tanto las cosas que me pasan: ando todo el día por la calle y un día subí al ómnibus y chicos en edad escolar me hacían señas, porque parece mentira, pero mirando todos los días el canal, uno aprende a hablar por señas. No perfectamente...

—... Porque se familiarizan con algo que nunca habían visto...

—Entonces tienen mejor comunicación. Incluso los sordos están contentísimos, porque van a hacer algo —yo no puedo estar acompañándolos a todos, son quince mil aquí, en Uruguay— y algo les entienden de sus señas.

—¿Son 15 mil los registrados?

—Sí, porque hay unos cuantos escondidos, la familia no los muestra. Todavía existe eso. Los médicos y eso, ya se están familiarizando con la lengua de señas, y parece mentira, pero la persona que le gusta y quiere aprender, lo aprende enseguida.

—En la comunicación, el elemento afectivo es determinante. ¿Tú estás casada?

—Sí, por segunda vez.

—Mencionaste que en tu familia hay muchos sordos, ¿sabes por qué?

—No lo he averiguado.

—¿Eres hija única?

—No, tengo otro hermano. Mi hermano es igual que yo: no es sordo. Mi hijo tampoco es sordo. El problema..., no está estudiado, todavía no está bien claro. Se suponía que era hereditario, porque, por lo que se ve, en mi familia paterna es donde están saliendo niños sordos. Mi padre tiene ocho hermanos, cuatro son sordos. Pero de los cuatro que oyen, sus nietos son sordos.

—Da como para pensar que hay algún elemento hereditario.

—Claro. Pensábamos que era hereditario y hemos consultado. Puede ser hereditario. Pero hay otro factor: la abuela,

la madre de mi padre, estuvo muy mal, entró en estado de coma, había que darle sangre, mucha sangre. Entonces, les sacaron sangre a todos los hijos sordos y todos ellos tenían el mismo grupo sanguíneo de la madre y del padre.

—Había una afinidad exacerbada, digamos.

—Claro, O RH negativo, que muy pocas personas lo tienen. Mi padre tiene O RH negativo y los hermanos también, los que son sordos. El médico dijo: «Ahí está, eso es».

—Pero parece que fuera un elemento para iniciar la investigación y no para terminarla.

—Todavía se está investigando. Puede venir de un problema de infección a la garganta, meningitis. O por rubeola, sarampión o algo de la madre cuando estaba embarazada.

—También malformaciones físicas...

—Estoy esperando porque otro médico dijo que a la tercera generación se daba la sordera. De repente, mi nieto puede ser sordo.

—¿Qué edad tiene tu hijo?

—Mi hijo tiene once años.

—Te falta un poco todavía para hacer la verificación.

—Le falta... ¡No, por favor!

—Tú naciste y te criaste en medio de un hogar de sordos. Padre y madre. ¿Cuándo empezaste a darte cuenta de la diferencia con las otras familias?

—Cuando estaba en la escuela. Si bien veía la diferencia, nunca deseé tener padres que oyeran. Estaba muy contenta con mis padres. Les agradezco de alma la crianza que me dieron, como en cualquier otro hogar. Me daba mucha bronca porque mis compañeros, me acuerdo muy bien que me decían: «Ahí viene la muda. Tu mamá la muda». Entonces yo me ponía malísima y lloraba. Y le decía a mi madre: «Sí, porque a vos te dicen muda». Y mamá decía: «No importa, tú no digas nada. Dios sabe lo que hace. Dios castiga». Entonces yo les decía: «Sí, porque Dios te va a castigar». Esa era mi defensa.

—Con un poderoso aliado de tu parte...

—Y después ya no le daba importancia, «no, no es muda mi mamá». Vos hablás con mi mamá, habla. A medida que creces te percatas que ellos no son mudos, toda persona que emite sonidos no es muda.

—Sin el oído, no tiene puntos de referencia para hablar como todo el mundo, me imagino.

—Son rehabilitados. Lo que pasa que nosotros estamos alimentando todos los días —por medio de audición— el archivo de nuestro cerebro.

—Y tenemos el programa de la computadora, a ellos les falta...

—Ahí está. Ellos captan visualmente, como ahora que estoy hablando y mi madre, que está leyendo esta revista, sabe lo estoy diciendo. Porque ellos captan. Algo increíble, pero las comedias, mi

madre las mira y me cuenta «este es el primo de aquel». ¿Cómo sabe ella, si no lo oye?

—Compensan con gran captación en otros planos.

—Ahora que soy mayor estoy tratando de ver cómo, hasta qué punto ella lo sabe.

—¿En que barrio ocurría eso de la escuela que decías hoy?

—Iba al Corazón de María, acá en Larrañaga y Cádiz. Yo nací en el barrio y vivo cerca, Juan Cabal y Cádiz. No me he movido de la zona.

—¿Siempre viviste en Montevideo?

—Me fui para Argentina a vivir con mis padres. Allá me casé, tuve a mi hijo. Después volví, me divorcié y bueno..., después me volví a casar.

—¿Allá también te mantuviste vinculada a los sordos?

—Siempre estuve vinculada... Además mi padre allá fue profesor de voleibol femenino, estuvo en la directiva. También estuvo en la directiva como presidente acá en Uruguay y, bueno, ahora como que está descansando un poco, pero a él le tira mucho y siempre estamos hablando y moviéndonos.

—O sea, hay una gran vida social en la comunidad. De forma que tu actividad es prácticamente una proyección de tu vida familiar. ¿Que no haya separación entre lo público y lo privado no te crea problemas?

—Mi marido también: sus padres son sordos, estamos siempre vinculados a lo mismo. No puedo y no quiero exiliarme de la comunidad... Me siento bien donde estoy...

—No te crea conflictos...

—No, no, no, para nada. Por ejemplo, estoy en mi casa, durmiendo, golpean la puerta, la abro, un sordo. A los cinco minutos viene otro sordo. Entonces, yo digo que mi casa es una sucursal, el anexo de la Asociación de Sordos. Soy el oído de ellos.

—¿Hay muchos como tú?

—Mi esposo... Bueno, hay muchos hijos de sordos. Pero yo no los entiendo, les pido, les hablo: «Vamos a unirnos nosotros, para empujarlos a ellos», porque hay cada vez más sordos. Pero como que ellos son independientes, como que ellos quieren hacer su vida aparte...

—Como los hijos de los emigrantes de alguna comunidad, unos se quedan dentro de ella y otros salen a buscar afuera.

—Claro. Y después hay muchos factores, está lo económico, si les pagan un sueldo, bueno...

—Tiene que ver con la mayor o menor identificación con la situación.

—A mí si no me pagan un sueldo, voy igual.

—Porque ese es tu mundo.

—Pero no sólo con los sordos. También estoy con todas las demás discapacidades. Gasto más de lo que gano... Me llaman desde Salto, Artigas y me mandan a decir que están muy, pero muy

contentos con el informativo, porque se sienten tomados en cuenta e incluso sube su nivel de lenguaje. Mi deseo es servirlos...

DIFÍCIL LUCHA ENTRE SEÑAS Y CONCEPTOS

— Hay una cantidad de interrogantes que se plantea la gente. Cuando tú te comunicas por señas, una persona sorda que no hable castellano ¿te entiende? Un sordo nacido, por ejemplo, en Japón.

—Te voy a explicar. La lengua de señas se llama «LSU», «Lengua de Señas Uruguayas»; en Brasil, «Lengua de Señas Brasileñas»; en Argentina, «Lengua de Señas Argentinas»... ¿Eso qué quiere decir?, que cada una tiene una variante, es distinta la seña. Por ejemplo, cuando hubo el Segundo Campeonato Sudamericano de Fútbol para Sordos —estaban Brasil, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia—, le hicieron un reportaje a un brasileño. Mis señas eran distintas. Pero, qué pasa: los sordos se entienden de cualquier manera. Si nosotros estamos en Alemania, por ejemplo, y no sabemos el alemán, ¿por qué medio nos comunicamos? Recurrir al diccionario es muy complicado. Es difícil. Pero un sordo que vaya a Alemania, no te digo que en cinco minutos aprenda, o se pueda comunicar, pero hay más comunicación. En una hora puede estar hablando en alemán..., en el idioma de ellos.

—Entendiéndose con un sordo alemán.

—Entendiéndose. Es más fluida la comunicación.

—¿Qué se comunica? ¿Las ideas abstractas pueden comunicarse? Porque cuando señalas algo es fácil, pero si no tienes nada concreto que señalar, ¿cómo se hace? Exagerando, ¿le puedes contar un libro de filosofía?

—No podemos llegar a tanto...

—Quiero decir por el nivel de abstracción del contenido...

—Claro. No podemos llegar a tanto. Yo tengo un problema muy grande, porque nuestra comunidad no es capacitada. Hay gente que tiene menos cultura, hay gente que tiene más cultura. Hay gente que utiliza más palabras que otra. Con los sordos pasa lo mismo; entonces yo, lo que hablo me entienden mucho por la lectura labial. Viene un sordo y me dice: «Sí, porque vos, mediante la lengua de señas, estás achicando, estás dando el concepto. Pero yo quiero saber más». Entonces yo me pregunté cómo hacer y decidí hacer esto, que es mucho trabajo: para los que quieren saber más, mientras voy traduciendo mediante la lengua de señas por la lectura labial estoy diciendo más palabras que las que estoy diciendo por la lengua de señas. Digo, para que ellos entiendan lo que es una cosa y lo que es otra. Entonces, estoy metiéndome allí en el medio, porque un

sordo me puede entender muy bien y otro no, entonces hay que meterse en medio... Tengo que hacer los dos trabajos. O sea, que mediante el lenguaje de señas medio, de alguna manera tú empobreces el lenguaje para que haya...

—... **Un entendimiento... Y lo que yo quería preguntarte es si al no tener el universo de sonidos de todo el mundo, se te empobrece la capacidad de conceptualización y tienes que compensarlo de alguna otra manera...**

—Claro.

—**Un filósofo sordo tiene que haber hecho un esfuerzo, quizá, mayor que otro que no lo sea.**

—Claro, ahí está.

—**Lo cual no significa que sea imposible.**

—Actualmente se está haciendo una codificación, se está ampliando... En el Instituto Interamericano del Niño se está haciendo un diccionario de la lengua de señas —porque hay muchas señas que significan siempre lo mismo—, entonces tienen que ser acompañadas por la expresión corporal, la expresión de la cara.

—**Un idioma con declinaciones es difícil de transcribir a las puras señas...**

—Claro: Varón, hombre, papá..., es la misma seña.

—**Y el lenguaje está hecho de sutilezas...**

—Hay que acompañarlo con la expresión corporal y la lectura labial. Nunca se puede hablar por señas puramente, con los labios cerrados, no. Porque hay gente que dice que la lengua de señas tiene

que ser «lengua de señas» y no lectura labial.

—**Autosuficiente...**

—No, están equivocados. La lectura labial no debe faltar nunca. Se acompañan las dos cosas. Ahora, una persona que haya oído alguna vez —hay personas que pierden la audición después de grandes...

—... **Tienen una memoria con los sonidos...**

—... Tienen una memoria, pero se va perdiendo.

—**El archivo se mantiene mediante el uso...**

—Si no, baja el nivel...

—**Lo que pasa con los que se han ido por mucho tiempo: llegan hablando con otros ritmos, entonaciones, modismos, giros...**

—Es eso lo que pasa exactamente...

—**Tú tienes una sensibilidad muy grande para los sonidos. Me parece que la gente que habla con sordos modula de manera diferente...**

—No hay que modular mucho. Una persona que no sabe la lengua de señas, lo que tiene que hacer es ponerse frente a la luz, nunca de espaldas y hablar normalmente, no exagerar. —Me señala diciendo—: «Los bigotes y la barba hay que subírselos», porque los labios se tienen que ver perfectamente. Hay que modular bien y decir palabras sencillas y concretas. Cuando voy a dar el informativo, voy a las ocho de la noche y veo lo que dice un diputado, el entrevistado, todo lo que se va a hablar. No lo que va a hablar mi compañero Daniel, que lo voy

diciendo en el acto... El problema no es que yo no pudiera traducir algo en el momento, el problema es que usan palabras muy, muy difíciles. Entonces pienso cómo le digo a una persona sorda tal palabra, busco el significado de esa palabra, busco el modo de hacerlo entender. No sé...

—**Ley de Caducidad, por ejemplo, es un concepto abstracto ¿cómo lo dirías?**

—Bueno, «ley» se puede decir. «De» se puede decir. «Caducidad»... Tengo que buscar el significado, entonces yo lo que digo es, bueno, «caducidad» es que «no procesan» «a los militares», por ejemplo.

—**Descompones el significado en términos comprensibles.**

—Ahí está. Es un enorme esfuerzo. Y está no sólo el problema del contenido. Por ejemplo, se plantea también cómo traducir a Sanguinetti. Sanguinetti, gracias a Dios, en este momento, está hablando más despacio. Medina ayer habló muy despacio. Me fue muy fácil. Cuando hablan muy despacio, entonces digo palabra por palabra. Cuando no tengo la seña, utilizo el dactilológico, que es la letra.

—**Tu identidad con el tema es lo básico.**

—Entre los sordos soy una más. Mis- mo los sordos que no me conocían, sordos nuevos que han entrado a la Asociación, hablaba con ellos y creían que yo era sorda, cuando se enteraban que yo oía, me decían: «Y ¿cómo hablas tan bien?»...

Prensa Uruguaya



CLINICA DENTAL RAYOS X

ORTODONCIA - ENDODONCIA
(CON ASISTENCIA DE INTERPRETE PARA SORDOS)

PRACTICANTE - CALLISTA
(CALLISTA, PREVIA PETICION DE HORA)

VACUNACIONES - TOMA DE TENSION - INYECCIONES
EXTIRPACION DE VERRUGAS Y PAPILOMAS - PLANTILLAS ORTOPEDICAS

Pilar de Zaragoza, 41, 1.º C - Tel. 355 44 56 - MADRID

URUGUAY



ESCUELA N.º 197 DE MONTEVIDEO PARA DISCAPACITADOS AUDITIVOS

Queremos agradecer la invitación a visitarla y el abrirnos sus puertas. Hemos de significar positivamente la sorpresa que nos llevamos al encontrarnos con que el lenguaje de signos es admitido en la enseñanza del alumnado sordo, aunque la forma en que se emplea —perdón por la crítica— no nos parece muy efectiva. Y agradecemos también a la dirección y al profesorado su cordialidad durante la visita. Pero lo que ya no comprendemos, y hemos de señalarlo como único hecho negativo y de excepción en la amabilidad y cúmulo general de atenciones que recibimos constantemente en todas las esferas uruguayas, es la negativa de la Inspectora de Educación a que «sacáramos fotos» y a «hacer preguntas al profesorado» (!), precisamente cuando lo solicitamos en nombre de FARO DEL SILENCIO.

La libertad de prensa como la de expresión, no parecen ser conocidas: «Hay que solicitar permiso a Inspección previamente», nos respondieron.

Afortunadamente como la excepción confirma la regla, esta nota absurda nos confirmó la regla de un Uruguay maravilloso y cordial.

A los alumnos se nos autorizó a preguntarles, pero ¿qué podían decirnos ellos? ¡Qué lástima no poder cambiar información y consultar a los profesores! Nos consta que ellos también hubieran deseado un enriquecedor intercambio, pero... la Administración es la Administración (con mayúsculas) en todas partes.

Datos sobre la escuela

La escuela consta de 19 unidades con un total de 250 alumnos y 46 profesores. Es la única escuela de sordos de todo el país.

Fue fundada en 1915 y hasta 1985 trabajaba exclusivamente con el lenguaje oral. Tras un período de transición, desde 1987, han implantado el sistema de Educación Bilingüe. Para ello cuentan con la colaboración de auxiliares sordos y un intérprete de lenguaje de signos.

La escuela cubre un nivel de formación equivalente a nuestra EGB, pero cuenta, además, con una serie de talleres que se simultanean con los últimos cursos de la escolaridad obligatoria. Así hay talleres de expresión plástica (dirigidos, por cierto, por dos profesoras sordas), de zapatería, carpintería y cestería.

No acaba ahí la actividad de la escuela. Se trabaja también con los padres, fundamentalmente en tres aspectos: lenguaje de signos, cuestiones audiológicas y psicología.

Es importante destacar, aunque no entendimos bien si todavía continúa o fue una experiencia piloto, los cursos que se organizan en la misma escuela para sordos adultos en los que participan o han participado ¡50 alumnos!

Nos comentaron (directora, inspectora y las maestras que nos guiaron en nuestra visita, si que se prestaron a nuestras preguntas y nos informaron de cuanto veíamos) que uno de sus mayores problemas es el absentismo escolar, especialmente a final de mes: cuando se acaba la mensualidad, los padres dejan de enviar a los niños a la escuela por no poder pagar el transporte. Triste, pero real.

F.J.P.P.

TEATRO DE SORDOS EN MONTEVIDEO

José Dobrzalowski es un joven sordo uruguayo conocido en todo Europa por sus viajes para adquirir ideas y conocimientos, que traslada en beneficio de los sordos uruguayos. Ya en un número pasado de FARO DEL SILENCIO dimos una larga semblanza suya.

Coincidente con el Seminario, José dirigió pacientemente a un grupo de jóvenes sordos en la representación de unas escenas de la vida real, inspiradas en la vida y problemas de los minusválidos con un verdadero éxito.

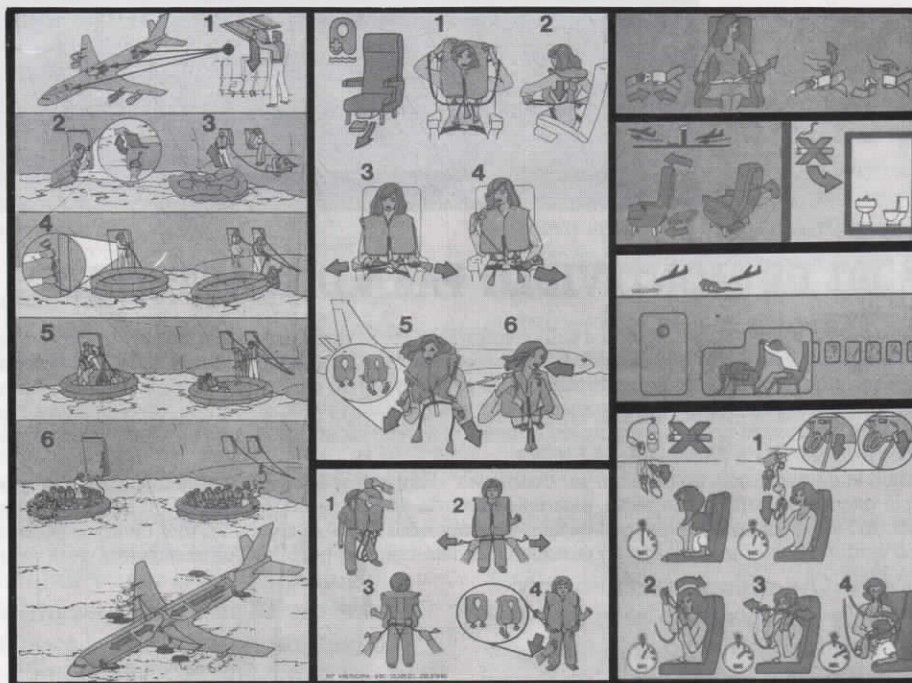
Este primer paso podría —de contar José con la ayuda que merece— ser el comienzo para un teatro en lenguaje de signos uruguayo, como el que ya tenemos en España y que José tan bien conoce...

¡Animo, José!

LA COMPAÑIA AEREA PLUNA ELIMINA BARRERAS DE COMUNICACION

El viaje a Uruguay lo hicimos en un avión Boeing 707 de la Compañía Uruguaya «PLUNA». Nos sorprendió gratamente el folleto que se facilitó a los pasajeros del vuelo y que reproducimos a continuación. EN TODO EL FOLLETO NO HAY NI UNA SOLA PALABRA, SON

DIBUJOS DE FACIL INTERPRETACION, parece como si hubiera sido pensado para pasajeros sordos. También queremos agradecer a esta Compañía el trato especial que nos dispensó al permitimos llevar un numeroso material para el Seminario.



PLUNA

Boeing 707

INFORMACION DE EMERGENCIA EMERGENCY INFORMATION

Para seguridad de otros, favor de no quitar esta tarjeta del avión.
For the safety of others, please do not remove card from airplane.

¿UN SIGNO CATALAN EN EL LENGUAJE DE SIGNOS URUGUAYO?



También puede ser al revés. ¿Cuál sería primero? Pero para asombro nuestro, el signo de «SABER», usado en el L. de S. Catalán, signo, por cierto, no fácil ni nada corriente, imposible de crear por similitud, ya que el signo en sí no tiene visualmente relación alguna con lo que expresa, se usa exactamente en Uruguay.

¿Qué catalán dejaría su huella allí?, o, quizá, ¿qué uruguayo lo llevó a Cataluña? Creemos —sin querer pecar de chauvinistas— más probable lo primero, pero..., no sabemos la solución. Quede, pues, sólo la anécdota de esta extraña coincidencia.

ACTIVIDADES EN LA ASOCIACION DE SORDOMUDOS DE URUGUAY

Paralelamente al desarrollo del Seminario, se celebraron diversos actos en la Asociación de Sordomudos de Uruguay: una conferencia ofrecida por el presidente de la CNSE sobre la vida de los sordos en España, proyec-

ción de cuatro películas cedidas gratuitamente por los sordos españoles, entrega de diversos obsequios y recuerdos por parte de los presidentes de la CNSE y de la ASMU y un baile típico de Uruguay: el «Candombe».



Sábado 24 de noviembre de 1990

Hora 17,00

F U N C I O N D E C I N E

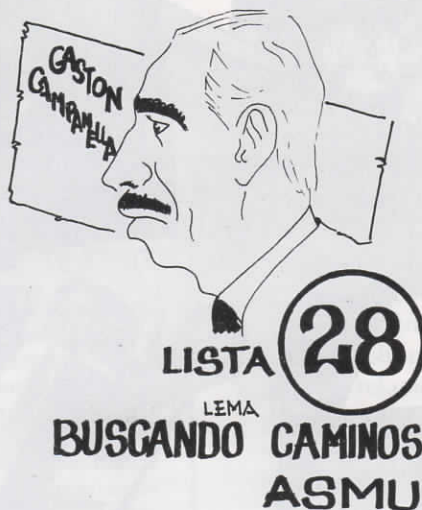
- * SE ENCONTRARON DOS SILENCIOS 29 minutos
De Sordos en Acción - Valladolid - España.
- * NUESTRO ANTEPASADO 30 minutos
Manuel Gil - España
- * COMUNICACION EN SILENCIO 30 minutos
Manuel Gil - España
- * INCOMUNICADOS 70 minutos
Asociación Valenciana de Sordos - España

Valor de la entrada. N\$ 2.000,00

El dinero (la «plata», como dicen allá) recaudado fue cedido a beneficio de la Asociación.



PARA CONTINUAR AVANZANDO
PROCURANDO CADA DÍA EL
BIENESTAR CULTURAL Y
SOCIAL DE NUESTRA GENTE



GASTON CAMPANELLA, REELEGIDO PRESIDENTE DE LA ASOCIACION DE SORDOMUDOS DE URUGUAY EN SU ULTIMO AÑO COMO ARBITRO

Por los mismos días en que se celebraba el I Seminario Iberoamericano sobre Habilitación y Rehabilitación del Niño con Discapacidad Auditiva, el presidente de la ASMU, Gastón Campanella, estaba muy preocupado: se iba a presentar a la reelección. Terminado el Seminario, se celebraron las elecciones, logrando un triunfo rotundo; por ello, Gastón continúa siendo el presidente de la ASMU y como tal le deseamos muchos éxitos en lo sucesivo.

También continua su gran pasión, que es arbitrar encuentros, aunque por la edad sólo lo hace de juveniles, siendo un enamorado de las dos cosas: de la Asociación y de sacar tarjetas rojas o amarillas en los campos de fútbol.

¿QUE ES ACRIDU?

ACRIDU (Acción Coordinadora y Reivindicadora del Impedido de Uruguay) fue creada en 1981 por y para personas con discapacidad.

Apareció como expresión de una corriente de opinión renovadora entre las personas con discapacidad, con especial énfasis al comienzo en los impedidos motrices, pero con una intención universalista que ha logrado concretarse en los hechos. En 1981 el criterio predominante en la comunidad era el de la beneficencia. ACRIDU levantó una plataforma que habla de derechos y reivindicaciones. En 1981 la mayoría de las instituciones de impedidos pedían solidaridad y buena voluntad; ACRIDU reclamó justicia e igualdad de oportunidades.

Varias de las que fueran sus reivindicaciones iniciales hoy han logrado convertirse en realidad. Pero hay una conquista fundamental de la que ACRIDU puede sentirse especialmente orgullosa; el Plenario Nacional de Organizaciones de Impedidos. Tal y como su nombre lo indica —«Acción Coordinadora»— una preocupación fundamental de esta institución desde su formación, fue la necesidad de coordinar los esfuerzos de las muchas instituciones de discapacitados. Porque la historia había demostrado que los resultados hasta ese momento habían sido muy magros, y que sólo uniéndose en una sola voz,



podrían lograr la fuerza que diera respaldo a sus legítimos reclamos.

Y este propósito encontró eco y pudo tomar forma concreta en 1983. Hoy el PLENADI es una realidad incontestable. Vocero reconocido de las más de 300.000 personas con discapacidad del Uruguay. Por ello ACRIDU le ha brindado —y seguirá brindándole en el futuro— lo mejor de su esfuerzo y su más significativo aporte.

**Casilla de Correos 12023, Dist. 2
MONTEVIDEO (Uruguay)**

COMO VEN LOS SORDOS SUDAMERICANOS LA PROBLEMÁTICA DEL NO OYENTE

CARTA ABIERTA A LOS PADRES DE NIÑOS SORDOS Y... FAMILIARES Y AMIGOS



Cuando el doctor le advierte o cuando usted descubre que su hijo es sordo, parece que hubiera un extraño en la familia, como si desapareciera la paz o la alegría. La causa de todo eso no es que su hijo sea sordo, sino lo desconocido que ello representa. ¿Es posible que ustedes no hayan encontrado jamás a una persona sorda? Sólo una información objetiva y realista puede permitir a los padres de niños sordos asumir su rol en la vida.

El NIÑO SORDO es un niño que no oye y no puede, por lo tanto, apropiarse de la lengua hablada en torno de él. Eso no quiere decir que su niño no tenga pensamiento, ni inteligencia, ni lenguaje. **Todo lo contrario**, este niño seguirá un camino original: allí donde el niño oyente repite lo que oye, el niño sordo debe inventarlo, pues para comunicar él está obligado a inventar un lenguaje recurriendo a gestos, ademanes, etc., a fin de hacerse comprender. El niño sordo es, por lo tanto, un **niño normal**, como los demás, normal en sus potencialidades intelectuales y físicas.

Para dar buena educación al niño sordo hace falta, como para los otros niños, partir de lo que es positivo, de aquello que es fuerte en él y no de aquello que le falta. La mejor actitud es ver en su hijo no en lo que no tiene, sino lo que tiene. Un niño sordo tiene una capacidad maravillosa para comunicarse por señas si se le da la oportunidad. Calculando a «ojo», menos del 10% (diez por ciento) de niños sordos tienen la suerte de nacer de padres sordos. En este caso, estos niños sordos se comunican desde su más temprana edad con sus padres sordos gracias a la lengua de señas. Esta lengua es muy diferente en sus estructuras, origen y criterios lingüísticos de la oral. Desde siempre se sabe que los sordos tienen su sistema de comunicación, pero hasta hace poco se les había rechazado el estatuto de «lengua», a priori, sin fundamentos.

El niño sordo, de padres sordos, no conoce, por lo tanto, ninguna incapacidad para desarrollar su función del lenguaje. Conoce desde su más tierna edad la **alegría del intercambio fácil**, el placer de ser comprendido y todo ello gracias a la lengua de señas practicada en torno de él.

En cambio, al pequeño bebé sordo no le llegan las palabras de su madre oyente y la comunicación se encuentra fuertemente comprometida.

¿VA A DEJARSE AL NIÑO SORDO PRIVADO DE LA COMUNICACION CON SU MADRE Y CON SU ENTORNO? Yo, diría ¡NO!, eso sería demasiado grave para su desarrollo afectivo e intelectual.

Se sabe que una madre con su pequeño hijo oyente tiene una forma particular de hablarle; ella habla más despacio, con una melodía poco cantante. Utiliza un vocabulario apropiado al estado de desarrollo de su pequeño. Ella repite mucho, para mostrarle alegría de comprenderlo. Se ve que la madre no habla a su bebé como le habla a su esposo o a otra persona. Ella adapta su lengua **a las posibilidades de su pequeño, le da la lengua maternal**. Gracias a la lengua de señas, la madre cuyo hijo es sordo puede, también ella, conocer esta alegría de dar a su pequeño su lengua maternal, adaptando la lengua a las necesidades de su hijo. Este no oye, ella deberá, por lo tanto, recurrir a la lengua de señas que volverá claro al niño lo que ella le dice con su boca, pero que él no puede fijar.

Una madre oyente debe aprender la Lengua de Señas **para no perder jamás la comunicación con su hijo**. Lo hará con adultos sordos. Muy rápidamente ella podrá «señar» pequeños enunciados necesarios para la comunicación: «Mañana va a venir la abuela», «Papá fue a trabajar», etc.

NECESIDAD DE UNA EDUCACION BILINGÜE PARA EL NIÑO SORDO

En la comunicación de los sordos con su ambiente, la lengua de señas y la lengua oral están de alguna manera mezcladas; es la manera más natural de comunicarse con su pequeño **y está bien**. Pero la lengua oral y la lengua de señas tienen una estructura diferente: no hay nunca correspondencia palabra a palabra entre dos lenguas, cualquiera que sean.

El español hablado **no** es la lengua de señas de los sordos uruguayos. Muy pronto habrá que darle al niño un verdadero bilingüismo: la lengua de la comunidad de los sordos y la lengua de su país. Para ello deberá estar en contacto con sordos adultos, con los cuales podrá aprender desde una edad temprana la lengua de señas. Es entre los dos y los cuatro años que la plasticidad del niño es la más grande para la adquisición de su lengua. En tanto que los adultos debemos dedicar años para aprender una lengua.

Paralelamente a la adquisición de la lengua de señas, el niño sordo aprenderá la lengua oral de su país. Este aprendizaje demanda mucho tiempo y paciencia y debe recurrir a una técnica muy apropiada, porque es una proeza hablar cuando no se oye.

Es también muy importante que el niño sordo conozca adultos sordos, permitiéndole comprender su diferencia y dejar en claro que él es: no «inferior», sino «diferente, con sus propias riquezas».

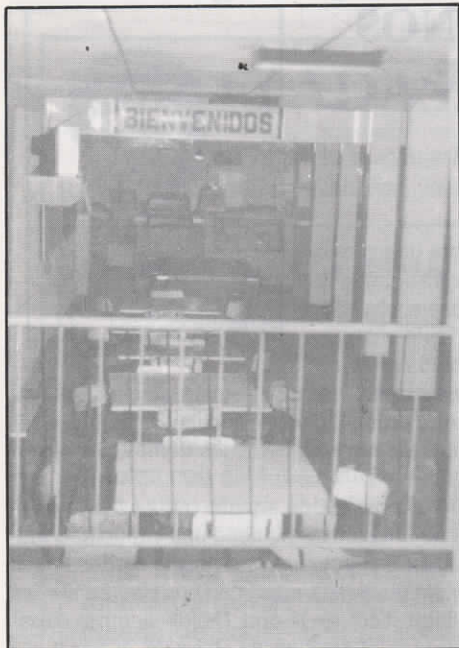
Padres, los sordos pueden ayudarlos mucho en la educación de sus hijos sordos. Encuéntrenlos, comuníquense con ellos, ellos tienen muchas cosas para enseñarnos. Para ellos, una REAL INTEGRACION consiste en **reconocer su lengua**, dar a los niños sordos una **educación bilingüe** y formar intérpretes profesionales, dando así acceso a los sordos a las mismas informaciones que aquellas dadas a los oyentes: en los cursos, conferencias, clases, programas de TV, etc.

Jorge PUIG

Colaborador en la Sub-Comisión
del Interior de ASMU

Jorge Puig es todo un líder sordo uruguayo. Su juventud es la más firme promesa de un mejor futuro para la ASMU, su dinamismo y ganas de lucha extienden ese futuro fuera ya de los límites geográficos de su país. Aunque para cualquier lector la similitud de lo que expone con lo que FARO DEL SILENCIO viene repitiendo cada número, no es sino la comprobación de que idénticos problemas tienen idénticas respuestas entre los no oyentes, por muchos océanos y kilómetros por medio...

F. del S.



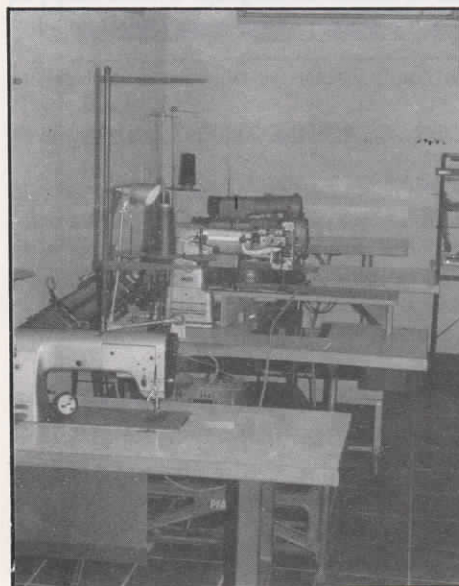
Subsuelo de la Asociación.



Junta Directiva de la ASMU.



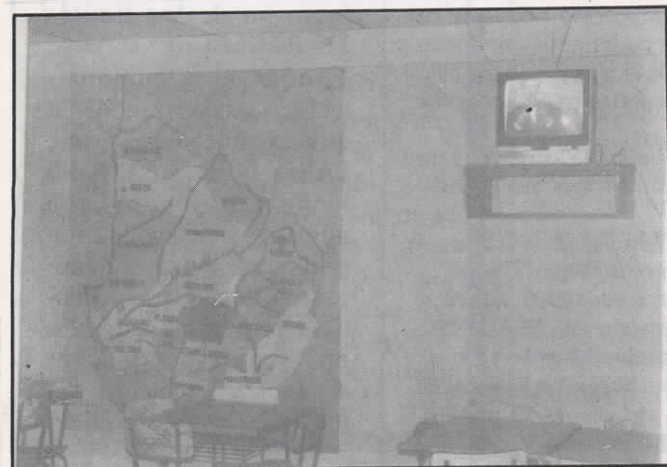
Grupo de Teatro de Sordos de ASMU...



Aula de corte y confección.



... cuyo Director es José Dobrzalovski.



Salón de juegos.



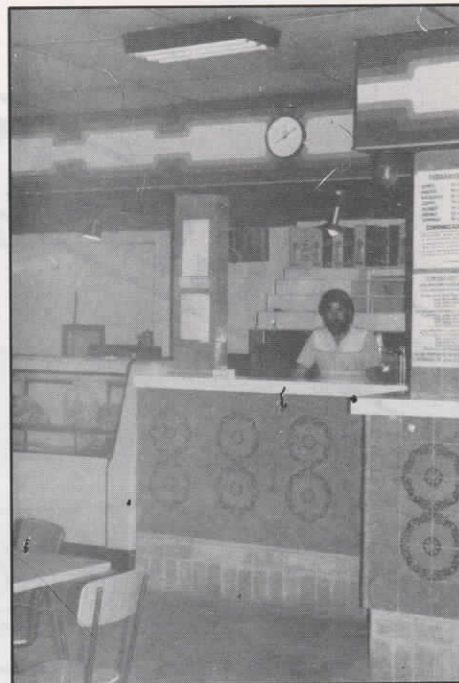
El Presidente de la CNSE y su esposa, con el presidente de la Asociación de Sordomudos de Uruguay y un grupo de socios dentro del gimnasio, el primer día en que visitaron la Asociación.

REPORTAJE GRÁFICO ASOCIACIÓN SORDOMUDOS DE URUGUAY

Sede de la Asociación de Sordomudos de Uruguay.

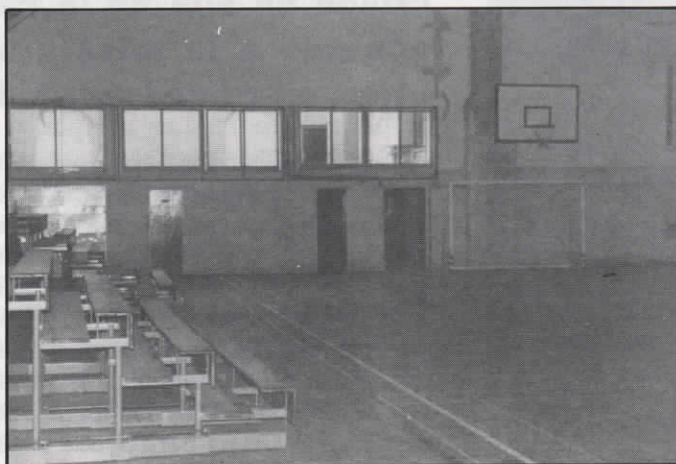


Sala «Carlos Estrada» donde comúnmente se hacen fiestas de camaradería.



Cantina.

RTAJE DE LA ION DE MUDOS UGUAY



Parte del gimnasio donde se observan las gradas con capacidad para 100 personas.



Gimnasio de la ASMU.



Gastón Campanella y Alba Silveria con Isabel Pastor y el presidente de la CNSE en el momento de la entrega de un obsequio a la Directora del Instituto Interamericano del Niño.

La mayor parte de las fotografías que insertamos nos han sido facilitadas por la ASMU.

ARGENTINA



Durante la visita a la Confederación Argentina de Sordomudos. El presidente de la CNSE con la junta directiva: en el centro Teodoro Manzanedo, presidente de la misma, y José Llong, presidente de la Asociación de Sordos de Perú, y su esposa, al otro lado (junto al señor Pinedo), Nicolás Duczynsky, gran amigo de todos los sordos españoles que llegan a Buenos Aires y cicerone de los mismos.

Publicación de aparición mensual
Dirigida a personas discapacitadas,
sordas, hipocúscas y profesionales

ECO

LOS SORDOS PUEDEN HACER CUALQUIER COSA MENOS OIR

AÑO I N° 1 - OCTUBRE 1990

Precio A \$ 5.000

ASO CAMPEON

Ganó la final por 2 a 0 a O.C.S. en Rosario

Yo te amo



SEÑA UNIVERSAL

Semana
Nacional
de Lucha
Contra
la Sordera



SUMARIO

Pág. 2
Dilectos de modelos
Conductores Sordos
Pág. 3
Editorial
Pág. 4
La historia jamás contada
de Cándido y Galván
Pág. 5
El método multimodal
en Buenos Aires
Pág. 6
Primera Escuela
Secundaria para sordos
Pág. 7
XI Campeonato Nacional
de Fútbol Sordos
Pág. 8
Ruido y contaminación
ambiental

La Confederación
Argentina de
Deportes afilió
a la Confederación
Argentina Deportiva
de Sordomudos

Fines y Propósitos

- 1) Informar a la comunidad de sordos de todo el país.
- 2) Romper el aislamiento de las instituciones de sordos de la Argentina.
- 3) Fomentar la sana polémica sobre temas fundamentales: Legislación, Cultura, Educación, Deportes, Recreación, Trabajo, Sociología, etc.
- 4) Incentivar entre los sordos de todo el país, el respeto por las ideas y opiniones ajenas.
- 5) Informar en forma simple y accesible a las personas sordas sobre el mundo que nos rodea.
- 6) Reforzar el sentimiento de Patria entre la comunidad de sordos.

«ECO», UN NUEVO PERIODICO DE LOS SORDOS ARGENTINOS

Buenos Aires ha publicado un nuevo periódico dedicado a los sordos, de magnífica presentación. Por la novedad de su información, la calidad de las fotografías y de los textos estamos seguros de que esta revista tendrá un gran éxito a poco que los sordos argentinos (y los oyentes también, por supuesto) colaboren y propaguen esta publicación.

«El artículo 18 de la carta de las Naciones Unidas dice: Todas las personas tienen derecho a ejercer su fe, ser criado en ella de la carta y orar de acuerdo a la misa a solas, junto a otras, en privado o públicamente.»

Tal vez, haciéndose eco de este artículo, un grupo de sordos de Argentina, y a instancias de Celia Salas, profesora sorda de manualidades en un instituto de niños sordos, empezó a madurar la idea de traducir a lenguaje de signos la Santa Misa, se puso en comunicación con el Rdo. D. José María Casadevall y junto a Dña. Sonia Cova y ella misma como profesoras empezaron el aprendizaje, que había de culminar con la Misa de Nochebuena, ya por el año 1988. Tras ese logro, fundaron, lo que se denomina, «El Grupo para ayuda espiritual al Sordo», siendo cada día mayor el número de personas que acude al mismo.

Elena SABINA GRISOTTO
Profesora de Audición, la Voz y el Lenguaje



El Rdo. Padre Casadevall junto a un grupo de feligreses, en la celebración de la Santa Misa.

LA LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA PARA LA EDUCACION DEL NIÑO SORDO

MARIA IGNACIA MASSONE

Instituto de Ciencias de la Educación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos y Miembro de la Carrera del Investigador del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

Referiré en forma sucinta la investigación que como miembro del CONICET, organismo que promueve la ciencia y la técnica en nuestro país, y del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Buenos Aires, entidad formada por investigadores en distintas áreas de la educación y la lingüística, estoy desarrollando en el marco de ambas instituciones.

Comenzaré haciendo un poco de historia para mostrar no sólo la relevancia de este tema, sino el por qué de la importancia de desarrollar este tema desde el marco institucional que ofrece el Instituto de Ciencias de la Educación.

Cuando me empecé a interesar en esta problemática estaba realizando mi investigación en temas de psicolingüística y más específicamente en la adquisición de la lengua por el niño. La lectura de la bibliografía me llevó a ponerme en contacto con una comunidad, que si bien desarrollaba los mismos patrones de adquisición que los niños oyentes, lo hacía a través de otra modalidad lingüística, tan compleja y tan eficaz como la lengua oral, es decir, la comunidad sorda y la lengua de señas.

Este tema comenzó a ejercer en mí bastante interés, era la primera vez que me enfrentaba a una lengua no hablada. En mis primeros años de formación como becaria del CONICET había analizado minuciosamente y con técnicas experimentales muy sofisticadas los sonidos del español de Buenos Aires. Esta otra lengua no era sonora, sino visio-gestual. Los niños sordos no adquirían patrones sonoros cada vez más complejos, sino patrones gestuales, que finalmente constituían el modo de comunicación natural y primario con sus pares. Desde mi formación como científica social y latinoamericana creí imprescindible conocer la realidad de una comunidad lingüística minoritaria y marginal de mi país.

Cuando esto sucede, me encontré con una realidad demasiado represora; pensé, entonces, que desde mi humilde posición como investigadora podía contribuir a aportar elementos de cambio, ya que considero que esa es nuestra función como investigadores científicos. La realidad era que la lengua de señas argentina no era considerada una lengua, ni por muchos de los sordos; no sólo se la excluía explícitamente de la educación del sordo en todas las escuelas del país, sino que se los reprimía, hasta llegar al punto de atarles las manos o expulsarlos de las escuelas si se los veía señando. Por ende, dentro del gran espectro de los llamados discapacitados, los sordos eran considerados una comunidad marginal y estigmatizada socialmente por poseer una lengua no oral.

Nuestra investigación, entonces, toma necesariamente dos rumbos. Por un lado, nos encontramos, como lingüistas, ante una lengua desconocida y, por ende, de pronto

inmersos en la increíble fascinación que ejerce el proceso de descubrimiento. Sabemos que a fin de lograr la legitimación de una lengua, no sólo ante la sociedad, sino ante los mismos sordos, es necesario elaborar gramáticas y diccionarios técnicos. Aquí nos encontramos con el primer escollo y el gran desafío, la LSA no había sido descrita y no existía en nuestro país, tradición de investigación en el área de la lingüística de la lengua de señas. El permanente contacto con lingüistas del exterior me permitió formarme en un área sin tradición en nuestro país y conformar un equipo de investigación interdisciplinario. Por lo tanto, uno de los objetivos de nuestro proyecto es la descripción de los aspectos gramaticales de la LSA.

Comenzamos junto al Dr. Robert E. Johnson, Director del Departamento de Lingüística e Interpretación de la Universidad Gallaudet de Washington, DC, de los Estados Unidos a adaptar el modelo de transcripción fonológica Liddell-Johnson a la LSA (Johnson, R. E. y Massone, M. I., 1990. «Sistema para la descripción fonética de la Lengua de Señas Argentina», en: Massone, M. I. y Machado, E. Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe. Rosario, Municipalidad de Rosario, en prensa). Este modelo permite la descripción de aquellos detalles de la producción de las señas que son consistentes en diferentes señantes y en distintas ocurrencias de la misma seña. Además, provee un medio preciso y objetivo de representación de las señas. Fotos y dibujos no muestran todos los rasgos de las señas, ya que son estáticos, puesto que no manifiestan el movimiento. Las fotos, especialmente, son representaciones de un individuo específico, emitiendo una seña determinada en un momento específico. Un idiolecto de un señante no representa nunca una lengua de una comunidad. La correcta lectura de las transcripciones permite la correcta producción de las señas.

DIECIOCHO

MA
Seg --- M --- De
lin
CM Yaa
UB CubM
prox cont
SI
DI Cub
PS
OR Neut

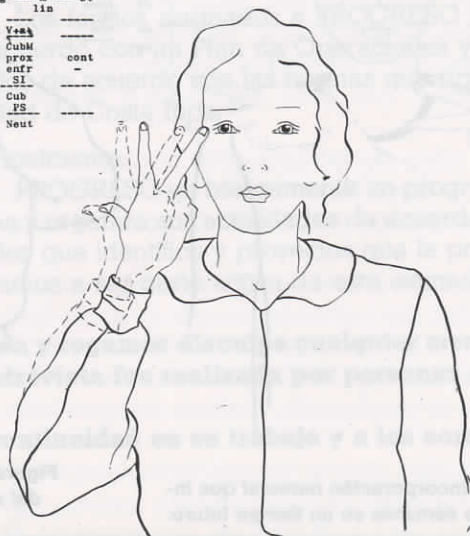


Figura 1: Seña para el número dieciocho en la LSA.

Además hemos analizado otros aspectos de la gramática de la LSA en colaboración y con el constante apoyo y asesoramiento de la Confederación Argentina de Sordomudos y otras asociaciones del país. Estos aspectos fueron: números y raíces de incorporación numeral y sufijos clasificadores numerales (Johnson, R. E., y Massone, M. I., 1990. «Numbers and Numerals in Argentine Sign Language». Enviado a *Sign Language Studies*); categorías gramaticales y orden sintáctico; análisis semántico morfo-sintáctico de los verbos; marcación gramatical del tiempo; modalización aspectual verbal; alfabeto manual argentino y su productividad en la LSA (Massone, M. I., y Machado, E. 1990. «Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe. Rosario, Municipalidad de Rosario, en prensa); análisis de la terminología de parentesco que otorga fundamentos para fundamentar la etnicidad de la comunidad sorda (Massone, M. I., y Johnson, R. E. 1990. «Kinship terms in Argentine Sign Language». Encuentro de la American Anthropological Association, Estados Unidos), y otros aspectos que aún están en estudio. A fin de concretar este análisis hemos filmado alrededor de 5.000 señas en distintas condiciones lingüísticas: listas de palabras, oraciones simples, narraciones y cuentos humorísticos, conversaciones dirigidas, descripciones de ambientes y de láminas y diálogos con varios informantes sordos. Estas señas fueron revisadas por informantes de todas las asociaciones de Buenos Aires, La Plata, Rosario y Mendoza. Estamos con posibilidades futuras de viajar a otras regiones de nuestro país a fin de recolectar más material.

Pero como al ser lingüistas somos también científicos sociales no podemos dejar de mirar a las personas que usan esa lengua para comunicarse entre sí y analizar sus modos de funcionamiento interno y de socialización y sus pautas culturales. El niño cuando nace adquiere una lengua en el seno de una determinada comunidad y apren-

de mediante un proceso sociointeractivo a construir la realidad al mismo tiempo que aprende el sistema semántico en que esa realidad está codificada. Es imposible interpretar la lengua, ya que es un producto social, sino dentro de un contexto sociocultural.

La investigación en Lingüística de la lengua de señas surge de y continúa dentro de una tradición liberal donde se desafían las concepciones estereotipadas acerca de la minorías, en términos de número o de acceso al poder y auto-determinación, sean éstas raciales, sexuales, religiosas, socio-económicas o lingüísticas. Desde el momento en que nos adentramos en la comunidad sorda, entonces, nos hemos sentido parte de esa lucha por los derechos de este grupo de personas que la sociedad por prejuicios y preconcepciones, por falta de información y de experiencia con su cultura ha, explícitamente, marginado. Es por ello, que comenzamos a compartir sus luchas y sus demandas y nuestra investigación se convierte en una de ellas, logrando así su ayuda, su asesoramiento y su respeto.

El formar parte de esta comunidad de solidaridad, es decir, aquellos oyentes que comparten actitudes con la comunidad sorda, nos ha llevado a ser también una suerte de alertadores de atención en ámbitos que no nos competen profesionalmente. Hemos interesado, por ejemplo, a la Cámara de Diputados de la Nación para trabajar en la reforma del Código Civil en lo que atañe a los derechos civiles de los sordos y al Consejo Deliberante de la Municipalidad de Buenos Aires a crear servicios de intérpretes hospitalarios.

Pero, si bien, en este momento, hemos asumido la causa de los sordos, tenemos muy en claro que las conquistas se lograrán a través de la lucha de los propios sordos. Son ellos los que deben constituirse en actores colectivos y tomar real autoconciencia a fin de crear todo un nuevo proceso de organización discursiva. Deben ser

SEÑAS-SEMANA-FUTURO-INC

MA	Seg	D	M	D
CM	Vee	lin	are	
UB	Mano	cont		
	Extes	miss	diyo	
DI	Palma	PS		
OR	Base	PH		
HM				

MA

Seg	D
CM	Vee
UB	Mano
	prox
	cont
	NA
DI	Palma
	PS
OR	Neut
HM	

LUNES-PROXIMO

MA	Seg	D	M	D
CM	lin			
UB	Mano	cont	prox	
	picu	are		
DI	Extes	PS		
OR	Base	PH		

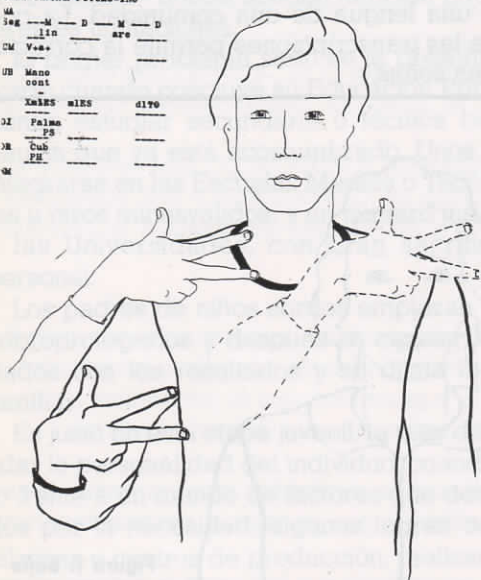


Figura 2: Raíz de incorporación numeral que indica el número de semanas en un tiempo futuro.

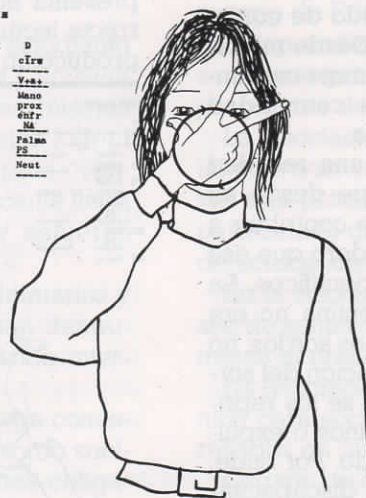


Figura 3: Señal para la grafía (h) del alfabeto manual argentino.

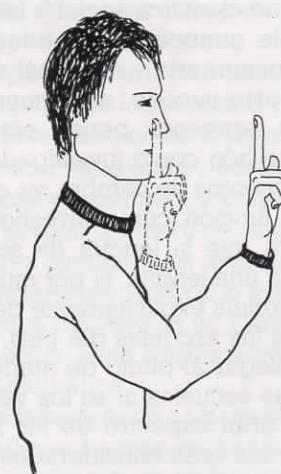


Figura 4: Señal correspondiente al segundo día de la semana en un tiempo futuro.

ellos los verdaderos revolucionarios y dejar de sufrir la indignidad del imperialismo comunicativo. Sabemos también que muchos de ellos así lo han entendido.

A nivel educativo, y ésta es la otra punta de nuestra investigación, comenzamos, por un lado, a proponer un sistema bilingüe-bicultural, planteo que surge alrededor de los años 60 debido al aporte conjunto de los científicos sociales: lingüistas, antropólogos, sociólogos. Coincidimos con estos desarrollos recientes en que el sordo pertenece a una comunidad lingüística, que aunque minoritariamente y marginada posee pautas de conducta y culturales propias y donde la LSA cumple funciones de construcción de una identidad sorda y es factor de identificación socio-cultural. La comunidad sorda está inmersa en una comunidad que es mayoritariamente oyente y se ve forzada a interactuar con ella, pero para lograr su integración debe primero alcanzar los niveles de procesamiento propios de su cultura. El sistema educativo debe respetar esta condición de bilingüe y bicultural del sordo. Pero ponemos el énfasis en que sólo por medio del desarrollo de las capacidades lingüísticas y cognitivas a través de una modalidad lingüística —la LSA— es que el niño sordo podrá acceder a su segunda lengua —el español— y a los contenidos de la escuela.

El modelo de educación bilingüe-bicultural promueve mediante diferentes modalidades el contacto temprano del niño y su familia con la comunidad sorda y la creación de compromisos educativos y de socialización entre el sistema educativo regido por oyentes y estas comunidades. El enfoque propio de este modelo radica en el pasaje de lo estrictamente clínico, propio del método oralista a lo estrictamente pedagógico. Y por pedagógico, no sólo entendemos, en este caso, una mera modificación de metodologías, sino una transformación ideológica. La educación bilingüe-bicultural dirige su atención a la creación de una identidad bicultural confortable al permitir al niño desarrollar sus potencialidades dentro de la cultura sorda y aproximarse a través de ella a la cultura oyente. Propone, entonces, utilizar la LSA a través de agentes provenientes de la comunidad sorda para permitir el acceso rápido y natural del niño sordo al currículum y utilizar maestros de la comunidad oyente para que el niño tenga acceso a la lengua oral y escrita.

Esta labor de concientización ha tenido ecos fructíferos en la Municipalidad de Rosario, donde junto al Director del Departamento de Discapacitados de la Secretaría de Promoción Social, Sr. Daniel Greppi, estamos trabajando a fin de poder revertir alguna de estas situaciones (Massone, M. I.; Curiel, M.; Fuentes, M. y Longobardi, V. 1990. «La Comunidad Sorda Argentina y la Lengua de Señas Argentina: Fundamentos de la Educación Bilingüe-Bicultural. Presentado en: Congreso Argentino para la Discapacidad. Responsabilidad de los Municipios, Instituciones Oficiales y Civiles. Rosario).



Algunos sordos de Buenos Aires, entre ellos Teodoro Manzanedo, Presidente de la Confederación Argentina de Sordomudos; que han colaborado en la realización de esta investigación; Emilia Machado, Secretaria de la Confederación y Asesora del proyecto; Nicolás Deuzinsky, Vicepresidente de la CAS; Ovidio Martínez, Presidente de la Asociación de Sordomudos de Ayuda Mutua; Alberto de Uteris, presidente de la Unión Argentina de Sordomudos; Celia Salas, Vicepresidenta de la Asociación de Sordomudos «CASA HOGAR»; Ramón Negretti, Vocal de la Asociación de Sordomudos «TRES DE FEBRERO»; además de otros representantes sordos de las asociaciones mencionadas y María Ignacia Masove.

Siempre dentro del marco educativo y teniendo en cuenta, además de las demandas de los sordos, su situación actual, hemos encarado el análisis de la representación social del sordo y de las dimensiones socio-culturales y sociolingüísticas que hacen a su problemática. El reflexionar sobre estos aspectos nos ha permitido ver cómo a través de un pequeño tema, no en sentido peyorativo, se puede llegar a construir y entender el mundo de la realidad y de las relaciones humanas y hasta qué punto es difícil contraargumentar a fin de dar cuenta y poder contribuir a la toma de conciencia de la situación actual del sordo como sujeto de derecho.

Mi equipo de investigación está integrado por: Mónica Curiel, Profesora de Letras con Orientación Lingüística y becaria del CONICET; Mariana Fuentes, Licenciada en Ciencias de la Educación y técnica del CONICET; Silvana Veinberg, Fonoaudióloga y Master en Lingüística de la Lengua de Señas de la Universidad Purdue de los EE.UU.; Rosana Famularo, intérprete bilingüe y asesora en muchos aspectos del proyecto; Cecilia Balagué, artista y dibujante profesional; Verónica Longobardi, Licenciada en Ciencias de la Educación y la Comunidad Sorda. Este proyecto además cuenta con el asesoramiento permanente del doctor Robert E. Johnson, quien ha demostrado un interés especial en la formación de lingüistas latinoamericanos en este tema.

RUEGO DE UNA SORDA ARGENTINA

La Dra. María Alicia Ferrari de Zamorano, con domicilio en Azcuénaga, 1655 (1128), Buenos Aires (Argentina), solicitó durante el Seminario de Uruguay que se le envíen los documentos que sean posibles sobre los datos cualitativos y cuantitativos de la situación de la mujer discapacitada: políticas de universidades e institutos entre estudiantes masculinos y femeninos, legislación de derechos, servicios específicos para mujeres discapacitadas, incluyendo los relacionados con embarazo, parte y puerperio, sobre discriminación, lista de fuentes primarias y secundarias en donde se tomaron los datos.

Alicia Ferrari se quedó sorda a los 3 años y medio de edad, licenciada en psicología por la Universidad de Buenos Aires, Master en psicología social y doctora en psicología escolar, agradeceré que si se puede enviar lo que solicita, sea antes de febrero de 1991. Lamentamos que por la tardanza de FARO, tal vez no llegue a tiempo.

INFORME SOBRE EL PRIMER ENCUENTRO DE INSTITUCIONES (30 de junio de 1990)

Este primer encuentro en cumplimiento de la Reglamentación para el Comité Asesor de la Comisión Nacional Asesora para la Integración de las Personas Discapacitadas fue, de alguna manera, experimental aunque enriquecedor, habiéndose contado con la presencia de Patricia Bollini y Alicia Di Giorgio, representantes de dicha Comisión Nacional y de las distintas Asociaciones, debiéndose lamentar muchas ausencias por la tardía llegada de las invitaciones, en algunos casos y en otros, por tratarse de instituciones de provincia con escasos recursos como para realizar un viaje.

En resumen, detallamos a continuación las inquietudes de las organizaciones y expertos sordos y que requieren solución a la brevedad, debiendo los funcionarios responsables tomar la decisión política para revertir situaciones negativas de la comunidad sorda:

LENGUA DE SEÑAS DE LAS PERSONAS SORDAS:

1) A más de un siglo de la prohibición de utilización de la Lengua de Señas en el sistema de educación de los sordos, priorizando el Método Oral Puro, perjudicando irremediablemente a los sordomudos, se requiere la inmediata derogación de toda disposición que marca su utilización en el ámbito nacional.

2) Con esta derogación se deberá reformular los planes de estudio para el Profesorado, que se dictan en el Instituto Nacional Superior para la Educación Especial, considerados obsoletos, disponiéndose como materia obligatoria el desarrollo y aprendizaje de la LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA y en carácter prioritario.

3) La correspondiente materia debe ser consultada y aprobada por expertos designados por las organizaciones de sordos nucleadas en la CAS, debiendo, asimismo, ser aprobados por los expertos los Certificados que se extiendan, ya que será requisito imprescindible para toda designación del profesorado.

4) Este nuevo criterio educativo requerirá la designación de Maestros Auxiliares, Celadores, Personal de Maestranza, en un porcentaje razonable, muy necesario para poder comenzar cuanto antes con la utilización de la Lengua de Señas, derogándose, asimismo, toda prohibición de incorporación de sordos idóneos al sistema educativo especializado.

TEMA: EDUCACION DE LOS SORDOMUDOS

Uno de los más acuciantes problemas, en lo que respecta a la educación del sordo, es el sistema educativo que se emplea y sobre el cual se realizan reclamos desde más de 30 años, específicamente en el nivel materno infantil y primario.

Considero que debo aclarar, entre los que no están al tanto de este problema y que confían en las autoridades responsables del desarrollo de la educación de los sordos, personas cargadas de honores y diplomas que, a la hora de la verdad, son lastimosamente inútiles, ante la cruda realidad del alumno egresado después de nueve años de pseudoinstrucción, con un nivel lamentable, fácilmente comprobable el analfabetismo del 98 por 100 de los jóvenes y adultos. Me estoy refiriendo a lo

que sucede con la educación del sordo en las escuelas oficiales.

El mayor beneficio que reciben los niños sordos en estas escuelas es que, a pesar de la equivocada metodología en su educación, su contacto y convivencia con otros sordomudos los salvan de caer en graves problemas de salud mental.

Puedo comenzar el relato de la larga historia de la educación y redención de los sordomudos comenzando en el año 1520, cuando un monje benedictino, Fray Pedro Ponce de León, en el Monasterio de San Salvador de Oña, Burgos (España), desmintiendo a Aristóteles, que negaba inteligencia a los sordomudos que eran tratados y considerados como bestias. Fray Pedro Ponce de León, quien por su propio ingenio enseñó a hablar, leer y escribir, además de idiomas, a muchos sordomudos, y de esto hace 470 años... fue en verdad un precursor de la excelencia de un método que emplea la herramienta más idónea que tiene el sordo para una fluida comunicación e interpretación: la lengua de señas.

Transcurrió el tiempo con buenos resultados pedagógicos hasta llegar al célebre, pero para los sordomudos fatídico, Congreso de Educación de Milán (Italia), donde prosperó y se impuso una **hermosa teoría** consistente en prohibir, en la educación del sordo, el uso de la Lengua de Señas con la intención de forzarlos a leer los labios y así poder hablar. Esta teoría se afianzó por alrededor de 70 años, provocando un deterioro progresivo en el nivel cultural de los sordos hasta que los líderes sordos de EE.UU. iniciaron la gran batalla para revertir esta situación, logrando espectaculares resultados al implantar el uso de la Lengua de Señas en la educación del sordo, en la portentosa y única Universidad Gallaudet, en Washington D. C., con 2.500 matrículas y un presupuesto de \$ 70 millones. Está abierta día y noche los 365 días del año y cualquiera puede visitarla. Ha contado siempre con la protección de los presidentes norteamericanos.

En la Argentina la historia comenzó en la década de 1850, pero recién el 19 de septiembre de 1885 se firma la Ley 1662, creando el Instituto Nacional de Sordomudos que en la actualidad y por una arbitrariedad, en su momento, de un funcionario de turno se la conoce como Escuela de Educación Especial y Capacitación Laboral para Sordos «Prof. Bmé. Ayrolo», siendo la primera institución para discapacitados de la Argentina y cumplirá en septiembre próximo 105 años; son 105 años que desmienten el dicho de que «No hay mal que dure 100 años», ya que en el Congreso Nacional de Lucha contra la Sordera, el Prof. Germán Arias Duval, Director de dicha Escuela, admitió el fracaso de la metodología seguida hasta hoy y que los *sordomudos deseamos fervientemente transformar*.

El error de la prohibición del uso de la Lengua de Señas de las Personas Sordas, del que es culpable el Congreso de Educación de Milán en 1880, ha arrastrado al fracaso de la educación de los sordos durante más de 100 años, al imponer el uso del METODO ORAL PURO (que excluye totalmente las señas), pero en la mayoría de los países esto se ha comprendido y se ha revertido. ¿Por qué en la Argentina aún se duda...?

Por todo lo anteriormente expresado, las instituciones de sordos de todo el país reclaman:

1) DEROGAR, lisa y llanamente, toda disposición que prohíba el uso de la Lengua de Señas (en nuestro caso la Lengua de Señas Argentina).

2) DEROGAR los planes educativos que rigen en el Instituto Nacional Superior de Educación Especial por estar fuera de la realidad.

3) FORMULAR nuevos programas, destacándose, muy especialmente, la implantación con carácter obligatorio del aprendizaje de la Lengua de Señas Argentina para el profesorado especializado en sordomudos.

4) SE RECOMIENDA el dictado de cursos de instrucción de la Lengua de Señas Argentina como materia prioritaria a cargo de personas sordas adecuadamente instruidas al efecto.

5) SE RECOMIENDA, asimismo, que, dado que el aprendizaje lleva largos años, se incorpore a la brevedad, como auxiliares de los Profesores de Sordos, a personas sordas capacitadas para aplicar el Método Bilingüe-Bicultural.

6) DEROGAR toda prohibición a la incorporación de personal sordo en las escuelas nacionales, provinciales o municipales.

7) SE SUGIERE la conveniencia de la consulta con las organizaciones de los sordos en toda iniciativa en lo que a ellos respecta.

ALIMENTACION - NECESIDAD IMPOSTERGABLE DE TODO SER HUMANO QUE SE AGUDIZA EN LAS PERSONAS DISCAPACITADAS

La Ley 22431 ha previsto las necesidades de las personas discapacitadas de obtener un empleo para cubrir sus gastos de alimentación, etc., y, ante la difícil situación del país, se requiere una mayor concentración de los expertos en el tema a fin de aliviar esta grave situación que, en los casos de familias carenciadas, con discapacidades en su seno, se hace dramática al tener que mantener a un ser ocioso. Por todo ello, se debe estudiar la posibilidad de imitar las disposiciones de los países avanzados de otorgar un subsidio por desocupación a falta de ofrecerles un empleo.

En lo que respecta a la Capacitación Laboral del Discapacitado Auditivo, en las Escuelas oficiales se imparte dicha especialidad con resultados, sino nulos, muy lamentables y obsoletos; por ello, se sugiere considerar, el Ministerio de Educación y Justicia, la supresión de dichos cursos y destinar los fondos presupuestarios previstos a las asociaciones de sordos, para que, en sus sedes, impartan las materias profesionales que consideren adecuadas para sordomudos, encargándose dichas asociaciones de proveer las instalaciones necesarias, instalaciones que se denominarán TALLER ESCUELA DE ENSEÑANZA Y PRODUCCION AUTOFINANCIABLES.

NECESIDAD IMPERIOSA DE CONTAR CON SERVICIOS DE INTERPRETES EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA PARA LAS PERSONAS SORDOMUDAS

Ante la imperiosa necesidad de contar con medios de comunicación accesibles a los sordomudos, la utilización del Intérprete Oyente con dominio de la Lengua de Señas de nuestro país es imprescindible.

Esta necesidad se aprecia especialmente en Conferencias, Congresos, Comisarias de Policía, Trámites Judiciales, Escribanías, Reparticiones Públicas y Privadas, Seguridad Social, Consultorios Médicos, Hospitales, etc., por lo que se requiere de los poderes públicos responsables la decisión política de:

1) DESGLOSAR partidas presupuestarias destinadas a ASISTENTES SOCIALES, derivándose parte de las mismas al pago de INTERPRETES IDONEAS EN LA LENGUA DE SEÑAS

• DE LAS PERSONAS SORDAS que estén registradas como tales y que cumplan su horario laboral en las sedes de las mismas organizaciones de los sordos.

2) Sus designaciones podrían denominarse Secretarías Asistenciales, con la obligación de desempeñar tareas administrativas en momentos en que sus servicios como intérpretes no sean requeridos por los asociados.

3) Dichas designaciones deberán tener el AVAL de las Asociaciones de Sordos.

Fdo. Teodoro MANZANEDO
Pte. Confederación Argentina
de Sordomudos

SEGURIDAD SOCIAL Y ANCIANIDAD

VISTO la lamentable situación por que atraviesan adultos y ancianos sordos jubilados carentes de familia o apoyo familiar, en un cuadro de aislamiento, rodeado de silencio, de soledad deprimente, que en casos de enfermedad, se torna aún más penoso, además de la privación del merecido esparcimiento y momentos más felices en el ocaso de sus vidas.

SE VERIA CON AGRADO QUE:

1) La Secretaría de Seguridad Social, en acuerdo con el PAMI y la Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires, destinará algún inmueble adecuado, entre los 2.500 que posee la Municipalidad para ser utilizado como sede de la UNION ARGENTINA DE JUBILADOS Y PENSIONADOS SORDOMUDOS y en la cual se instalaría un HOGAR para sus asociados necesitados.

Los resultados de esta solidaria determinación no son necesario señalarlos y los gastos que demandaría son prácticamente irrisorios, por lo cual se espera una pronta y humanitaria decisión.

UNION ARGENTINA DE JUBILADOS
Y PENSIONADOS SORDOMUDOS
Pte. Alberto PEREZ

EDUCACION SECUNDARIA **NUEVAS OPORTUNIDADES PARA LOS SORDOS**

Visto lo requerido por la ASOCIACION DE SORDOMUDOS DE AYUDA MUTUA de Buenos Aires de hacer realidad el proyecto de brindar ENSEÑANZA SECUNDARIA a sus asociados, disponiéndose de impecables instalaciones a tal fin, en su sede social, sita en Maza, 1480, en una experiencia inédita en el país y con carácter gratuito, se solicita al Ministerio de Educación y Justicia el desglose presupuestario de las Escuelas de Educación Especial y Capacitación Laboral para Sordos, de partidas, para por lo menos dos (2) cargos docentes para destinarlos a dicha Escuela Secundaria Experimental para Sordos, por el tiempo necesario de su desarrollo y comprobación de resultados.

Se destaca la existencia de una super población docente en las escuelas oficiales, como asimismo, la existencia de las Escuelas para Adultos Sordomudos analfabetos, que no son más que la prolongación de la Escuela Primaria de la cual egresan los alumnos casi analfabetos, con alrededor de 13 ó 14 años y que por su edad, ya no pueden permanecer en la Escuela Diurna. Estas escuelas no deberían existir si el ciclo primario se cumpliera debidamente, es decir, se impartiera enseñanza con la utilización de la Lengua de Señas Argentina, posibilitando la interpretación de cada materia, lo que daría como resultado un curso lectivo semejante al de una Escuela Primaria de Oyentes y con egreso que haría necesario la prolongación en una Escuela de Adultos.

De suprimirse estas escuelas y de procederse a la jubilación ordinaria de personal docente con exceso de años de servicio (que continúan en sus cargos amparados por las disposiciones del Estatuto del Docente) las partidas presupuestarias que quedarían libres pasarían a paliar las necesidades que padecen actualmente nuestras escuelas en lo referente a material didáctico y sobre todo en el rubro alimentación.

ASOCIACION DE SORDOMUDOS
AYUDA MUTUA.
PTE. OVIDIO MARTINEZ

ENTREVISTA CON SOLEDAD CHAVARRIA



Doquiera que vaya es imposible ignorar su presencia. Siempre activa, siempre convincente, siempre certera. No estuvo en ninguna mesa, pero ello no fue óbice para su participación en el Seminario; breve, pero positiva para todos los que allí estábamos.

Hablar de Soledad es hablar de una vida de dedicación a los sordos. Su curriculum habla por sí solo: desde un principio orientada a los trastornos de la comunicación, hizo su Maestría en Patología de la Voz y del Lenguaje y el Doctorado en Administración de la Educación Especial.

Actualmente trabaja en la Universidad de Costa Rica como profesora e investigadora en temas relacionados fundamentalmente con los padres y las familias. Es directora también del programa PROGRESO del que luego nos hablará.

—Soledad, ¿por qué esa dedicación a la sordera y a las personas sordas?

—Yo soy oyente, en mi familia no hay ningún miembro sordo, pero mi padre tenía un buen amigo sordo con el que teníamos frecuente trato. Cuando venía a casa, yo, aunque todavía era una niña, me quedaba fascinada con la peculiar forma de comunicación que se establecía entre mi padre y su amigo. Esa fue mi primera motivación.

—¿Puedes darnos tu impresión sobre el I Seminario de Discapacidad Auditiva?

—Creo que ha sido un gran paso, pero considero que todavía se continúa hablando «sobre» y no «con» las personas sordas.

Faltó concretar algunos temas. Por ejemplo, en la mesa redonda del lunes sobre «Modelos de Educación», finalizó la sesión y allí no se habló de «cómo», de «formas», ni de «modelos».

Pienso también que, a pesar de la participación de la ASMU en la organización y presentación de algunas ponencias, hace falta una mayor participación, una implicación más grande de los propios sordos en este tipo de acontecimientos.

Quedan todavía muchos temas por aclarar, como, por ejemplo, la consideración todavía vigente de la sordera como un problema médico y no un problema de comunicación.

—¿Qué quieres decir con esto? ¿Qué implicaciones tiene considerar la sordera desde uno u otro punto de vista, como problema médico o problema de comunicación?

Desde 1987 el aprendizaje de la Lengua de Señas está ya incluido en el programa de la Universidad.

—Debemos pensar, en primer lugar, que «el problema» se da con los oyentes, no con los sordos. Los sordos no tienen, en principio, ese problema de comunicación. Los sordos están dispuestos a comunicarse. Los oyentes debemos renovar las formas de actitud respecto a la percepción que tenemos de las personas sordas.

También es posible que las personas sordas tengan un problema de comunicación, porque, probablemente, **no se les ha educado de la mejor manera posible**, con lo cual nos encontramos que no saben hablar y no saben escribir.

El problema de comunicación, insisto, no es de una banda, sino de las dos bandas.

El modelo médico no va a permitir mejorar esa comunicación. Es necesario cambiar a un modelo antropológico y permitir así a la persona sorda educarse hacia su mejor exponente, porque el modelo antropológico mira la persona, no el déficit auditivo.

—¿Cómo funciona en Costa Rica la educación de los niños sordos?

—En Costa Rica hay en la actualidad siete escuelas de Educación Especial para Sordos. Seis de ellas utilizan la comunicación simultánea bimodal y una el sistema oral puro.

Por otra parte, hay en todo el país unas 125 aulas diferenciadas en escuelas comunes que emplean también la comunicación bimodal, más tres aulas con el sistema oral.

—Los profesores encargados de esta educación ¿qué formación tienen? ¿Cómo aprenden a manejar-se en la comunicación bimodal?

—De 1976 a 1986 la formación de estos profesionales en la universidad se limitaba a los 4 años del programa oficial, en los cuales se incluía la especialización del profesor de sordos y terapeuta del lenguaje. La lengua de señas, necesaria para la aplicación del sistema bimodal, la aprendían posterior y simultáneamente en las asociaciones de sordos.

Desde 1987 el aprendizaje de la lengua de señas está ya incluido en el programa de la universidad.

Este curso 1990-91 es el primer año que se pone en marcha un programa de cuatro años, general y común para todos, más tres trimestres de licenciatura en sordera en los que se trabaja la lengua de señas de Costa Rica, contando con cuatro profesores sordos y 57 alumnos.

También este año, en marzo, se va a realizar el Primer Curso de Lengua de Señas de Costa Rica, organizado por el Departamento de Lingüística de la Universidad. Este curso será impartido igualmente por una persona sorda y tiene especial énfasis en los aspectos gramaticales del lenguaje de señas.

—¿Quieres decirnos algo más para nuestra revista FARO DEL SILENCIO?

—Me gustaría explicar un poco nuestro Programa Regional de Recursos para la Sordera: PROGRESO, que inició sus labores en noviembre de 1981 en la Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, en San Pedro, Costa Rica. Este Programa comprende una serie de proyectos entre la Universidad de Costa Rica y el Centro Internacional de la Sordera (International Center on Deafness) de Gallaudet University, Washington, D. C., con la participación de las Asociaciones de Sordos, instituciones públicas y privadas, asociaciones y organismos nacionales e internacionales relacionadas con la facilitación de diferentes tipos de apoyo a las personas con discapacidad auditiva.

PROGRESO brinda ayuda a todos los países de América Central que así lo soliciten y tiene por objetivo general procurar el bienestar, educación, desarrollo y autogestión de las personas con discapacidad auditiva de América Central.

También sus objetivos específicos son:

1. Utilizar los recursos de la Universidad de Costa Rica y Gallaudet University para determinar las necesidades y demandas de las personas sordas de la América Central.
2. Coordinar con instituciones y organismos correspondientes, cursos de capacitación y programas de formación para personal en servicio y estudiantes de América Central.
3. Desarrollar y traducir materiales y publicaciones educativas y técnicas con el objeto de informar y educar al público de la Región.
4. Estimular la participación activa de las personas sordas de la Región a través de la formación e implementación de un plan continuo de educación al público, con el propósito de mejorar sus condiciones de vida.
5. Referir a organismos, instituciones o servicios adecuados la consulta que sobre casos particulares hagan personas, familias, instituciones y organismos en general.
6. Estimular y apoyar aquellas investigaciones cuyo propósito sea esencialmente mejorar las condiciones de vida del individuo con impedimento auditivo.

Damos gracias finalmente a Soledad por su colaboración y rogamos disculpe cualquier error nuestro al recoger sus declaraciones, ya que para mayor «sabor», la entrevista fue realizada por personas sordas con lenguaje de signos y lectura labial.

Y por supuesto, deseamos a Soledad nuevos éxitos y continuidad en su trabajo y a los sordos que puedan seguir muchos años contando con ella...

7. En coordinación con entes interesados, dirigir o apoyar acciones en general que contribuyan al derecho que a una vida plena tienen las personas con discapacidad auditiva.

UBICACION E INFORMACION GENERAL

El Programa Regional de Recursos para la Sordera (PROGRESO) forma parte de la Escuela de Orientación y Educación Especial de la Facultad de Educación de la Universidad de Costa Rica.

La oficina está ubicada 25 metros de la Facultad de Arquitectura. El número de teléfono es el 34-2712 o la extensión 697. Se reciben llamadas también a través de TDD (equipo de telecomunicación). El horario de atención al público es de 8 a.m. a 5 p.m. todos los días.

La dirección postal de PROGRESO es:

Programa Regional de Recursos para la Sordera
PROGRESO.

Escuela de Orientación y Educación Especial.

Universidad de Costa Rica San Pedro, Costa Rica.

ESTRUCTURA ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA

Personal:

El personal permanente de PROGRESO consiste en un(a) Director(a) y una secretaria ejecutiva. El(la) Director(a) tiene el apoyo de un Consejo Asesor integrado por dos profesores de la Escuela de Orientación y Educación Especial. Además, en cada país de la Región existen Comités Locales de Acción, quienes detectan necesidades y en coordinación con la Dirección, diseñan y llevan a cabo actividades que las satisfagan. Para la atención de las necesidades detectadas, se coordina y se contrata con especialistas y organismos nacionales e internacionales.

ADMINISTRACION Y FINANCIAMIENTO:

PROGRESO forma parte de la Escuela de Orientación y Educación Especial y sus fondos provienen de Gallaudet University, Washington, D. C., a través del Centro Internacional de la Sordera (International Center on Deafness).

Los fondos asignados a PROGRESO son enviados de acuerdo con un Plan de Operaciones y son administrados de acuerdo con las normas que rigen a la Universidad de Costa Rica.

Finalmente...

PROGRESO es básicamente un programa que coordina y organiza sus actividades de acuerdo a las necesidades que identifica y proyectos que le presenten. Le invitamos a ser parte activa de esta estimulante tarea.

F. del S.

PERU

PANORAMA DEL SORDO EN PERU

El Perú, situado en la Costa Central y Occidental de América del Sur, fue cuna del Imperio Incaico, cuyas culturas dejaron huellas, vestigios y monumentos que asombran al mundo entero.

El Perú actual es un país en vías de desarrollo que acusa los problemas sociales y económicos conocidos en la era moderna, donde los impedidos, por lo general, conforman el grupo humano más olvidado de la Sociedad, y los sordos se incluyen en esta realidad.

Los padres que tienen un hijo sordo pueden optar por vías alternativas en su educación, siempre y cuando residan en Lima, la capital.

Existen en Lima Centros de Educación Especial que aplican el Método Oral Puro, otros el Verbo Tonal, en tanto que la Dirección Oficial de Educación Especial ha brindado hace un lustro una apertura al Lenguaje de Señas, estudiándolo e investigándolo con miras a aplicar la Comunidad Total.

Sin embargo, todo esto con muy pocos recursos que convierte a la tarea en una labor lenta y condicionada.

Si el niño sordo reside en provincias, el caso es bastante diferente y sin mayor elección, existen Centros tipo «Polivalentes» donde acuden también otros niños con diferentes limitaciones.

El primer problema serio se le presenta al estudiante sordo cuando concluye su Educación Primaria y no halla dónde estudiar secundaria o técnica bajo las mismas pautas que ya está acostumbrado. Unos cuantos logran integrarse en las Escuelas Medias o Técnicas para oyentes u otros minusválidos, y un número insignificante llega a las Universidades, con gran sacrificio y esfuerzo personal.

Los padres de niños sordos empiezan por mimarlos y sobreprotegerlos y después se cansan, quedan defraudados con los resultados y se dilata la relación interfamiliar.

Es justo en esta etapa juvenil, la más difícil para consolidar la personalidad del individuo, cuando el sordo suelto frente a un mundo de factores que desconoce obligados por la necesidad, algunos logran colocarse en las fábricas o centros de producción, realizan siempre labores manuales.

El apoyo que pueden ofrecer las entidades integracionistas como Asociaciones es muy precario todavía, por carecer de recursos para su desarrollo, por ausencia de

líderes idóneos, y por el celo e indiferencia de los padres de familia, que eluden un problema que les corresponde.

Las dificultades citadas y la falta de una cultura media, degenera en una prolongada inmadurez, que los convierte en seres inquietos, llenos de ilusiones y ansiosos de aventuras.

Los viajes y el deporte adquieren en ellos una importancia superlativa al no brindárseles otras posibilidades. Los medios económicos son obtenidos en forma muy discutida, mediante la venta de tarjetitas «dactilológicas» que han ensombrecido nuestra precaria dignidad.

Presento a ustedes una imagen real y patética del problema, pero no quiero dar a entender que nada hemos hecho o hacemos los sordos adultos para amenguarlo.

La Asociación de Sordos del Perú, que me honro en presidir hace casi 90 meses consecutivos, tiene un local propio con tres reparticiones y una imprenta, y en estos momentos con el apoyo de algunos parlamentarios, se ha presentado un proyecto de donación definitiva del terreno, lo que nos colocaría en posibilidad de gestar un desarrollo más acelerado.

La Asociación de Sordos del Perú apoya a nuestro Ministerio de Educación, Dirección de Educación Especial, en el aprendizaje del lenguaje de señas, en nuestro local se reúnen profesoras de diferentes zonas de Lima bajo programas de acción tipo «Cursillo-Taller».

La Asociación de Sordos del Perú hizo hace tres años un convenio con una importante Universidad para ensayar una práctica de Asistencia Social. Este año se han patrocinado charlas y encuentros entre padres y madres de sordos, con profesoras y asistentes sociales.

En la Asociación de Sordos del Perú se imparten clases de señas a profesores oyentes y se revisa periódicamente el manual, proyectándose mejorarlo y ampliarlo.

La Asociación de Sordos del Perú es un Centro de reunión para socios y no socios; para sordos y oyentes interesados en nuestra problemática.

Órgano de consulta e investigación, un pleamar de iniciativas, labores y sacrificios; bastión de lucha del sordo en el Perú, ... esto es actualmente la «ASOCIACION DE SORDOS DEL PERU».

José LLONG QUIUN
Presidente

PARAGUAY

UN PROBLEMA MAS EN SUDAMERICA

Dentro de la deplorable situación en general de los sordos sudamericanos (situación debida casi exclusivamente a la falta de apoyo de los gobiernos respectivos, con muy escasas excepciones) nos ha causado, al ser testigos de vista, una atención especial la situación de los sordos paraguayos.

En Asunción existe una única asociación de sordos: El «Centro de Sordomudos del Paraguay» fundado el 23 de abril de 1961, que sin embargo no está afiliada a la FMS, cosa que hace un particular (don Marcial Godoy) expulsado hace 14 años de dicha asociación y sin más relación actual que ser director-profesor de una escuela para sordos. Respecto a la afiliación a la FMS esperamos que ésta se pronuncie al respecto. El presidente del «Centro de Sordomudos del Paraguay», don Emilio Pineda, es un activo sordo post-locutivo que ha creado en la asociación un pequeño taller de formación profesional (carpintería) que enseña un trabajo a los sordos y vende en beneficio de dicha asociación los trabajos efectuados en el taller, para lo cual dispone de una furgoneta con el nombre de la Asociación, así como de un local social pequeño, pero bien aprovechado.

Los sordos paraguayos, en mi breve contacto con ellos, con motivo de proyectar las películas cedidas por las asociaciones de sordos españolas, están capacitados para una fácil superación a poco que reciban la atención y ayuda social, gubernamental que merecen. Su presidente tiene numerosas aspiraciones que esperamos pueda llevar a término.



Alejandrina Rodríguez Duarte, Directora del Instituto Nacional de Protección a Personas Excepcionales, y Emilio Pineda, Presidente del Centro de Sordomudos del Paraguay, con Félix-Jesús Pinedo, Director de FARO DEL SILENCIO, en el momento en que les muestra nuestra revista.



María Leonarda de Apodaca, Secretaria Auxiliar, amable cicerone de nuestra visita y sorda también, ante la entrada del Instituto Nacional de Protección a Personas excepcionales donde trabaja.

Para atender a los minusválidos —allí llamados «personas excepcionales»— el «Ministerio de Educación y Culto» dispone de un centro de atención a pocos kilómetros de Asunción, cuya directora se muestra francamente interesada por colaborar en cuanto suponga mejora de la atención a los sordos. Este centro tiene unas instalaciones modernas y muy bien dotadas (no pudimos evitar la sensación de penoso contraste con el local de la Aso. de Sordomudos, que merecería bastante más) atendidas por un eficiente personal, entre ellos una sorda muy amable e inteligente, María, que realiza sus servicios a satisfacción de todos.

Confiamos que en el futuro los sordos paraguayos, su presidente y junta directiva recuerden que FARO DEL SILENCIO desea ser una ventana abierta para recibir su información y contribuir de esta forma a un mayor conocimiento entre los sordos españoles y paraguayos.

Con el testimonio de mi gratitud por la hospitalidad y atenciones recibidas durante mi visita, quiero acabar estas líneas deseando toda clase de éxitos a estos sordos hermanos.

Félix-Jesús PINEDO PEYDRO

CHILE



REVISTA «MI VOZ»

La revista «Mi Voz», órgano oficial de la Asociación de Sordomudos de Chile, es una revista que nos ha sorprendido muy gratamente por su cuidado aspecto, su fácil lectura y por los temas de interés que trata en todos sus números. Es prácticamente la primera oportunidad que tenemos de conocer a los sordos chilenos. El único, pero que podemos presentar en esta publicación es que en el número 4 de la citada revista se publica un artículo titulado «Del sordo y del sordomudo» que es una copia exacta de «El sordo y su mundo» del que es autor el presidente de la CNSE, Félix Jesús Pinedo Peydró. Es triste que algunas personas puedan abusar de la confianza de los sordos de otros países y no tengan, al menos, la elegancia de citar el nombre del autor de los artículos que copian, pero nos consta que los dirigentes de la revista y de la Asociación chilena son ajenos a este plagio. Por lo demás sólo repetir nuestra enhorabuena por la publicación, que continúe muchos años y pueda hacer una gran labor entre los sordos chilenos y los de toda Sudamérica.

F. del S.

CUBA



de los niños con desviaciones en el desarrollo de diversa índole.

- Coordinar programas de investigaciones científicas conjuntas.
- Aglutinar, difundir e intercambiar la información científica actualizada en esta rama del saber.
- Editar publicaciones científico-informativas.
- Ofertar materiales docentes y didácticos.

CENTRO DE REFERENCIA LATINOAMERICANO PARA LA EDUCACION ESPECIAL

«Los educadores son y tienen que ser vanguardias de la liberación de nuestros pueblos.»

Obispo n.º 160

Habana Vieja 10100 - Ciudad de La Habana (Cuba)

El Centro de Referencia Latinoamericano para la Educación Especial es una institución de coordinación que promueve el intercambio y desarrollo de la Educación Especial en América Latina y el Caribe.

El Centro tiene entre sus principales objetivos los siguientes:

- Perfeccionar y especializar a profesionales y técnicos que trabajan con personas que presentan desviaciones en el desarrollo.
- Desarrollar e introducir técnicas y tecnologías de avanzada para el diagnóstico y atención especializada



¡LA HABANA TE INVITA! TE ESPERAMOS



ASOCIACION NACIONAL DE SORDOS DE CUBA

INTRODUCCION

La Asociación Nacional de Sordos de Cuba (ANSOC) es una organización social, no gubernamental, de carácter nacional y permanente con personalidad jurídica, política y económica propia fundada en 1978, teniendo como objetivos generales la captación, organización y agrupación de los sordos, sordos-ciegos, hipoacúsicos y deficientes del habla cubanos, con el fin de unificarlos e incorporarlos a una vida socialmente útil, logrando su rehabilitación integral, así como servir como puente de enlace y coordinación para canalizar hacia el Estado, el Gobierno y la Sociedad las inquietudes, anhelos, intereses, problemas y necesidades de sus miembros.

OBJETIVOS GENERALES

La Asociación, en adelante ANSOC, para llevar a cabo sus actividades:

- Trabaja por la plena integración social a la nueva sociedad.
- Orienta a sus miembros para que resuelvan sus dificultades y problemas, y lograr en lo personal el máximo de independencia posible.
- Ayuda a la rehabilitación psíquica y social de sus miembros con el apoyo de la familia y de la comunidad.
- Fomenta entre sus miembros el interés por el estudio, el trabajo, el amor a la Patria y la defensa de las conquistas sociales de la Revolución.
- Impulsa su participación plena en actividades políticas, sociales, culturales, deportivas y recreativas con el uso adecuado de su tiempo libre en forma sana e integral.
- Lucha por la eliminación de las barreras de la comunicación social que impiden o limitan la vida del deficiente auditivo y/o del habla.
- Fortalece el nivel cultural y político, orientándoles en sus deberes y derechos como protagonistas del desarrollo socio-económico de nuestra patria.
- Desarrolla campañas sociales por la detección y prevención precoz de las incapacidades, lucha contra el ruido y el abuso de los medicamentos ototóxicos, educa el uso y cuidado de medios protésicos de apoyo, así como investiga sobre el uso y desarrollo del lenguaje de la mímica y el gesto.
- Coordina con los organismos gubernamentales y de las organizaciones sociales, políticas y de masas su labor para el logro de la rehabilitación socio-integral del minusválido auditivo.
- Vela por la correcta solución de su problemática laboral y/o vocacional, teniendo en cuenta sus actitudes y habilidades sobre la base de las recomendaciones médicas acordes con el desarrollo del país.
- Mantiene relación de amistad, colaboración y respeto con organizaciones afines del mundo, así como con personalidades y entidades nacionales e internacionales, cuyo interés social y objetivos se identifiquen con la rehabilitación del sordo.

PROGRAMAS DE TRABAJO DE LA ANSOC

La ANSOC promueve las tareas específicas de rehabilitación socio-integral con los sordos, sordos-ciegos, hipoacúsicos y deficientes del habla en coordinación con el Partido, el Gobierno y la Sociedad en los siguientes aspectos:

- a) Perfeccionamiento ulterior en la esfera de la rehabilitación, prótesis auditivas, medios de compensación e integración.
- b) Vinculación laboral adecuada.
- c) Educación y capacitación.
- d) Atención a la niñez, la juventud, a la mujer y al anciano afectado.
- e) Trabajo a nivel de familia y de comunidad.
- f) Prevención a nivel de comunidad.
- g) Solución a la cuestión referentes a la vivienda, el trabajo, el descanso y la salud de los deficientes auditivos y del habla.
- h) Educación a la sociedad.
- i) Coordinación de la investigación científico-técnica en la esfera de la atención a los miembros de la Asociación.

Estos aspectos se desarrollan en cinco programas de trabajo, que resumen los principales lineamientos para proyectar toda la actividad de la Asociación hasta el año 2000, las cuales son las siguientes:

1. PROGRAMA DE ATENCION AL DISCAPACITADO AUDITIVO:

- 1.1. Ubicación laboral (en ejecución).
- 1.2. Talleres Protegidos para Discapacitados (en ejecución).
- 1.3. Educación (en ejecución).
- 1.4. Salud (en proyecto).

- 1.5. Mujer sorda (en estudio).
- 1.6. Niñez y juventud sorda (en estudio).
- 1.7. Ancianos sordos (en estudio).
- 1.8. Prevención, Detección, Diagnóstico y Rehabilitación con Base Comunitaria (en proyecto).
- 1.9. Medios Auxiliares Colectivos, Sociales y Domésticos (en ejecución).

2. PROGRAMA DE SERVICIO

- 2.1. Interpretación (en ejecución).
- 2.2. Informativo (en ejecución).
- 2.3. Asesoría jurídica (en estudio).
- 2.4. Turismo (en proyecto).
- 2.5. Asistencia Social (en ejecución).

3. PROGRAMA DE INSTITUCIONES

- 3.1. Consejo Deportivo de la ANSOC (en estudio).
- 3.2. Casa-Clubes (en ejecución).
- 3.3. Centro de Promoción Cultural (en ejecución).
- 3.4. Grupo de Fomento y Promoción Especializado para Sordos «TOCORORO» (en proyecto).
- 3.5. Centro Cubano de Cine, Televisión y Vídeo para Sordos «CHURRUCÁ» (en estudio).
- 3.6. Centro Nacional de Información sobre los Problemas Sociales de la Sordera y su Rehabilitación (en estudio).
- 3.7. Centro de Rehabilitación Socio-Integral (en ejecución).
- 3.8. Movimiento de Artistas Aficionados Sordos a la Cultura Artística y Literaria (en ejecución).

4. PROGRAMA DE ACTIVIDADES:

- 4.1. Festivales Deportivos-Recreativos Municipales (en estudio).
- 4.2. Competencias Provinciales (en ejecución).
- 4.3. Festivales Deportivo-Recreativos Territoriales (en ejecución).
 - «Batalla de Playa Girón».
 - «Batalla de Mal Tiempo».
 - «Batalla de Guisa».
- 4.4. Juegos Nacionales de Sordos e Hipoacúsicos (en ejecución).
- 4.5. Concursos de Excursionismo Deportivo (en ejecución).
- 4.6. Acampada Nacional de Excursionismo para Sordos e Hipoacúsicos (en estudio).
- 4.7. Liga de Béisbol Silencioso (en estudio).
- 4.8. Maratones Deportivos y Recreativos (en ejecución).
- 4.9. Noches Culturales de la ANSOC (en ejecución).
- 4.10. Encuentros y Concursos Nacionales (en ejecución).
 - Encuentros Nacionales de Pantomima.
 - Encuentro Nacional de Teatro de la Mímica y el Gesto.
 - Encuentro Nacional de Magos Sordos.
 - Encuentro Nacional de Danza.
 - Festival del Humor Silencioso.
 - Concurso Nacional de Literatura de la ANSOC.
 - Concurso Nacional de Artes Plásticas y Artesanía.
 - Concurso Nacional de Cine, Fotografía, aficionados de la ANSOC.
- 4.11. Simposios Provinciales y Nacionales sobre la Rehabilitación del Sordo (en ejecución).
- 4.12. Cursos de Formación de Intérpretes del Lenguaje de la Mímica y el Gesto «LENSICUBA» (en proyecto).
- 4.13. Encuentro Nacional de Pioneros Sordos.

5. PROGRAMA DE COMUNICACION SOCIAL

- 5.1. Boletín Revista «COMUNICACION».
 - Bimensual, tirada 10.000 ejemplares (en proyecto).
- 5.2. Noticiario Semanal para Sordos.
 - «Revista de la Mañana».
- 5.3. Programa Mensual de Televisión para Sordos.
 - (Revista de Variedades e Informativa) (en estudio).
- 5.4. Sistema de Artículos Especializados del Centro de Información sobre los Problemas Sociales de la Sordera y su Rehabilitación (en estudio).
- 5.5. Vídeo-Noticiero de la ANSOC «Nosotros» (en proyecto).
- 5.6. Boletines para Sordos en Telecentros Territoriales (en estudio).

El estado de ejecución de los programas está a un 50 por 100, mientras que un 32,5 por 100 está en estudio y un 17,5 por 100 en proyecto.

PINCELADAS SUDAMERICANAS Por F. J. Pinedo Peydró

Para los viajeros de la «vieja Europa», la América Latina no deja de presentar diferencias bastante notables y que nos llaman la atención. Relatamos algunas a continuación:

LA CHICA PONE LA CAMA

Desde luego, no es lo que parece. Al menos, lo que nos parece a nosotros, viejos y maliciosos europeos, al encontrarnos anuncios abundantes con esta demanda: «Se necesita chica interior con cama».

Se trata, sencilla y llanamente, de que se solicita empleada de hogar interna; esto es, durmiendo en la casa.

¡Ojo con pensar mal!

EL MATE, LA BEBIDA NACIONAL

Pero en Uruguay y para asombro nuestro, que pensábamos lo era en Argentina. No: en Uruguay verá usted a la gente en la calle con su mate en la mano (en su recipiente, claro), en el trabajo, en las casas, en... todas partes. Desde luego, se consume en cantidades industriales. La «Coca-Cola», por ejemplo, está en total derrota. (¡Lo probamos..., y... está bueno!).

GOLPE DE ESTADO

Nuestra estancia en Buenos Aires coincidió con el intento de golpe de Estado. Ya en el avión, al llegar, como en el barco en que regresábamos a Montevideo, tuvimos algún pequeño problema y el suceso natural. Afortunadamente no pasó nada, para bien de los argentinos y tranquilidad nuestra.

LOS CHORIZOS DEL PARAGUAY Y LAS MORCILLAS URUGUAYAS

Hablar de nuestro rico embutido en Paraguay es pensar en algo totalmente distinto. Nuestro «Cantimpalos», por poner un ejemplo de la gran variedad de chorizos hispanos, quedará allí como la mejor de las viandas a la hora de probar el chorizo paraguayo.

De entrada, cualquier parecido con nuestro chorizo es nulo. Lo que allí definen como tal, es una amalgama de especias y contenidos que nada tienen que ver con ese producto tan nuestro. Su apariencia tira más a la de una clásica salchicha y su sabor...

Pero hay más, en Uruguay, ojo a las morcillas: pueden comer una más dulce, sí, que un pastel. Hay también «morcillas» como las nuestras, pero..., mejor lo dejo a la reacción de quienes las prueben.

NO DIGA VD. «COGER»

Vamos, que el idioma será el mismo, pero los giros, el «argot» y todo eso, cambia que da gusto. Ya han leído lo anterior. Pues bien, ahora les aconsejamos que procuren no usar el verbo «coger». En su defecto se utiliza el verbo «agarrar». Y, sobre todo, no usen el «coger» de marras si hay señoras delante. ¿Qué entienden allí por coger? Se lo figurarán, ¿no?

UN MAR QUE NO ES MAR

Si usted ve un atlas comprobará que Montevideo se encuentra en pleno Océano Atlántico. Que el color de sus aguas sea decepcionantemente marrón por la contaminación, es deplorable para quienes hemos leído poesías que cantan del «mar azul de Montevideo». Pero, lo curioso, es que allá le llaman Río de la Plata; le explican a usted que es un ESTUARIO y le aclararán todo. Pero no le permiten llamarlo «mar» (únicamente ahora, que estamos lejos y muy bajito, lo decimos..., estuario, Río de la Plata, sí, pero..., es el mar).

ANUNCIOS EN LAS CARRETERAS

Con gusto, con agudeza e incluso con cariño, los anuncios que en las carreteras uruguayas recomiendan prudencia al conductor, nos impresionan positivamente. ¡Son tan distintos a los nuestros, tan pobres y rutinarios!

Juzguen ustedes con estas muestras:

— «Esta carretera ha costado mucho sudor. No le añada lágrimas.»

— «Pierda velocidad. Gane vida.»

— «Por conducir distraídos, algunos están ahora por las nubes.» Etc.

Resultan convincentes y simpáticas, sí.

CARTA ABIERTA A NUESTROS AMIGOS DE URUGUAY

Queridos amigos: Hoy os dedico esta sección a vosotros con una carta que quiere «hablar» también a otros muchos amigos sordos que comparten vuestros, nuestros, problemas tanto allá como «acá» (1).

Dejo el comentario informativo para otras páginas más formales. En este rincón quiero hablaros con el corazón. Así que, armaos de paciencia y seguid leyendo.

He pasado en vuestro país unos días inolvidables. Vuestra ansia de saber, de preguntar, de exponer vuestra realidad parecía no tener fin y, bien a mi pesar, sé que no ha quedado saciada todavía. Nadie tiene respuestas para todo y si las tuviera podrían ser válidas para una situación concreta, *pero no para todas*. Quiero deciros con esto que desechéis la idea, que posiblemente os ha quedado, de que en España todo va bien y en Uruguay (o Paraguay o Argentina) todo va mal para los sordos. De que basta con aplicar el modelo que nosotros os describimos para que todo empiece a funcionar mejor.

Pienso que no es ese vuestro problema. Tenéis un modelo educativo que puede ser fabuloso. Tenéis, los sordos, unas posibilidades de intervención en el mismo que ya quisiéramos para nosotros en España. Pero..., estáis divididos y enfrentados.

No sé si es exactamente vuestra situación, pero os contaré algunas reflexiones que hicimos una compañera y yo a raíz de la lectura de un artículo norteamericano: cuando sordos y oyentes participan en un trabajo, los niveles de colaboración de ambas partes, los roles que suele asumir cada grupo son muy diferentes y, con frecuencia, predeterminados por el contexto social, lo cual hace que las relaciones no sean precisamente fáciles.

Coincidíamos, mi compañera y yo, con el autor del artículo en que las actitudes más habituales eran, por parte del oyente del tipo «yo soy el entendido, tengo estudios, hablo y escribo sobre la sordera y las personas sordas desde puntos de vista «científicos» (pedagogía, psicología, sociología, lingüística), pero necesito la colaboración de las personas sordas para corroborar lo que yo afirmo o para que me ayuden a realizar el análisis de lo que yo estudio. Ellos, los sordos, no saben expresarse bien, ignoran muchas cosas sobre ellos mismos, quizá por culpa de la educación que han recibido y, por lo tanto, aunque quisieran, no pueden colaborar en mi trabajo al mismo nivel que yo».

Por parte de las personas sordas la reflexión suele ser: «¿Pero, cómo pueden ellos, los oyentes, hablar sobre nosotros, sobre la sordera si no saben lo que ello realmente significa, si no la han vivido y conocido tan desde dentro como nosotros mismos? ¿Cómo pueden analizar y teorizar sobre nuestro lenguaje de signos si no son, apenas, buenos signantes y si su contacto con el mismo es sólo a través de un número reducido de sordos que no muestra la variedad de uso real de nuestro lenguaje? ¿Por qué no trabajan con nosotros, nos consultan cuanto quieran y dejan ya de ponernos en evidencia nuestra ignorancia para ir así cubriendo la suya? Siempre tienen que hacerlo todo ellos, porque nosotros no sabemos, pero... ¿por qué no nos enseñan a ser capaces de hacerlo en lugar de protestar por nuestra ingratitud «encima que trabajan por nosotros»?»

LOURDES GOMEZ MONTERDE



Lo bueno, o lo malo, del caso es que ambas actitudes son perfectamente comprensibles y están cargadas de razón. Pero estábamos hablando de vuestro país (¡ay!, amigos, es que en el nuestro suele ocurrir tres cuartos de lo mismo) y os pregunto: ¿si prescindierais de intereses personales, si desistierais de demostrar quién sabe más que quién y partierais del «yo sé algo de esto, tú sabes algo de aquello» y del respeto mutuo, no creéis que se podría avanzar algo más?

Pongamos un ejemplo. Uno de vuestros problemas concretos es lo que burdamente podríamos llamar «la propiedad de la lengua de señas» (2). Se ha publicado en vuestro país un libro sobre la lengua de señas uruguaya con el que la mayoría de los sordos no estáis de acuerdo. Como contrapartida, y me parece estupendo, os habéis metido de lleno en la tarea de elaborar vuestro auténtico diccionario de lengua de señas. Pero quizá olvidéis una cosa: la lengua es propiedad de quien la usa. Existe es y mientras existan sus usuarios, por lo tanto, *serán tan válidas las señas de vuestro diccionario como las de las personas sordas que colaboraron en la publicación del libro mencionado*. Es absurdo ir pues CONTRA «los otros». Nadie puede anular mi lenguaje de toda la vida, porque la mayoría de los miembros de una comisión, en su loable afán de unificar y mejorar la lengua común, decida que debe ser otro. Pero yo *voluntariamente* puedo ir modificándolo si compruebo que mis términos no son generalmente comprendidos por estar más extendidos y aceptados otros. Puedo incluso colaborar en esa tarea, ofreciendo mis puntos de vista que pueden ser tan válidos y enriquecedores como los de los demás.

No olvidéis tampoco un último aspecto que hace desaconsejable el enfrentamiento y sí debería ser un aliciente para la colaboración: el libro en cuestión tendrá enormes fallos respecto a la lengua de señas que realmente empleáis, pero es un estudio lingüístico, un análisis minucioso sobre esa lengua y como tal (no como diccionario de señas) tiene su valor y ha sido apreciado así por muchos especialistas.

¿Podéis juzgar vosotros su validez en este sentido? ¿Conocéis a fondo el análisis lingüístico como para decidir si es acertado o no el planteado en ese libro?

Entonces, reclamad una adecuación de las señas presentadas, reclamad una participación más activa e imprescindible a la que tenéis derecho como usuarios, y por ende propietarios, de la lengua de señas, pero prescindid del enfrentamiento inútil y el rechazo sin más.

Seguiré hablando con vosotros siempre. Desde que os conozco, todo cuanto escribo tiene en cuenta las experiencias que he vivido con vosotros también y con ello me habéis enriquecido con una riqueza que sólo se puede pagar con el agradecimiento. Así que gracias y ¡hasta siempre, amigos!

(1) «Acá» es el término que mayoritariamente emplean en Uruguay para decir «aquí».

(2) En Uruguay y casi toda Sudamérica se emplea «Lengua de Señas» para referirse a lo que nosotros denominamos «Lenguaje de Signos...».



OVIEDO: LA ÚLTIMA SEMANA DE TEATRO

Tuve la suerte de ver todas las Semanas de Teatro, nunca había faltado a ninguna, pero..., siempre hay una primera vez: La coincidencia con un viaje inevitable a Uruguay, en un Seminario organizado por el Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía de España y la ASMU (Asociación de Sordomudos de Uruguay) lo quisieron así.

Poco puedo, pues, opinar de esta edición, aunque por fortuna Carmen Igal lo hará por mí, con su visión imparcial y ponderada de siempre. Sólo llegué a tiempo de presenciar la actuación que cerraba la Semana y que casualmente fue la del madrileño Centro Altatorre, con «Carmen», obra presentada con pulcritud, vistosidad, belleza..., pero de la que, sin embargo, esperaba un poco más, pues la versión ha tenido sólo en cuenta el argumento de la obra, pero dejando inédito ese paso, que pudiera ser tan interesante de una «OPERA» traducida al lenguaje de signos, factor, a mi juicio, ignorado como digo en la adaptación.

Luego resultaría que la A. S. Zaragoza obtenía el más inesperado éxito. No puedo ocultar mi satisfacción, no sólo por los merecimientos de los sordos maños (recordemos que perdieron una vez el triunfo por tan sólo... ¡MEDIO PUNTO!, precisamente ante el Centro Altatorre), sino por el hecho sin precedentes y que ha tardado trece años en llegar de que una Asociación de Sordos que no sea de Madrid ni Barcelona haya obtenido el triunfo, lo que ha de suponer un estímulo considerable para el resto de las asociaciones de sordos españolas de cualquier lugar y de más débil potencial económico y humano.

De ese «poco más», que como he dicho puedo opinar, he de añadir mi impresión ante el marco de la Semana: el Teatro Campoamor, algo nunca visto en Semanas anteriores y que unido a otros detalles de la organización, hacen pensar que si los asturianos hacen así... ¡sin dinero! habría que ver qué hubieran hecho a contar con las subvenciones que otros años otras asociaciones organizadoras han disfrutado.

Un elogio al Comité Ejecutivo en su totalidad, así como al Presidente y Junta Directiva de la Asociación, al aceptar y encarar con valentía un reto casi suicida y muy en especial a Cristina Sariego y Rosa del Rosal por su dedicación y sacrificio por la Semana.

Como a todos los participantes, público, etc., que pese a las inclemencias del tiempo nos consta que están deseando volver a la capital del Principado en una próxima ocasión.

Félix Jesús PINEDO PEYDRO

CRONICA —CASI NEGRA— DE LA SEMANA

Quien no haya vivido de cerca la organización de la XII Semana Nacional de Teatro de Sordos nunca podrá saber, ni tan siquiera imaginar, cómo fue posible llevarla a su fin. Me atrevería a decir, sin temor a que me tachen de vanidosa, que dicha semana fue un éxito. Si eran pocos los problemas que se presentaron al conocer la negación, en cuanto a subvencionarla, por parte del Ministerio de Cultura se añadió a ello el no también —al principio— por parte de los organismos del Principado a ayudar y —muy a última hora— vino la orden del cambio de fechas debido a que el Teatro Campoamor, cedido por la Fundación Municipal de Cultura de nuestro Ayuntamiento, tenía un concierto de Jazz que fue necesario cambiar para las fechas inicialmente aprobadas para nosotros. Gracias al Consejo de la CNSE y a los participantes —salvo una asociación que nos hizo tener que explicar lo inexplicable para renunciar a un día que nos hacía falta— no hubo mayores problemas al cambio.

El peregrinar de despacho en despacho, de señor a señor, solicitando un apoyo fue de locura. Sabe de eso nuestra relaciones públicas Rosa del Rosal, que haciendo pareja conmigo no desistió y anduvimos a la «caza» o «pesca» de esa ayuda. Fue necesario explicar, rogar y hasta gritar. Al fin algo teníamos, sumando aquí y allá. Para empezar no estaba mal y continuamos con la esperanza de que la taquilla nos diera el «premio». Haciendo cálculos llegó el bombazo: la Sociedad General de Autores no dejaba representar «Calígula», «La Cuerda», «Antonio y Cleopatra» y «Carmen». De no hacer caso nos clausuraban la Semana —o sea, el Teatro—. Faltaban 10 días para el comienzo... empezamos a movernos y... otra de Autores: «nos retendrían el 15 por 100 de taquilla. Fue demencial todo. Llegué a pensar que la Semana estaba maldita y todo se juntaba. Ya estaba todo preparado, todo reservado, todo en marcha. ¿Qué hacer? Moverse y así se hizo. Creo ahora que la Delegación G. de Autores de Oviedo tiene un recuerdo..., sabe Dios cómo, de los sordos. La lucha con ellos fue horrible y todo contra reloj. ¿Ganamos o comprendieron?, aún lo ignoro, pero conseguimos los permisos —fax urgente a Francia, Inglaterra, etc.— a fuerza de obligarles a actuar. Nos cobraron una pequeña cantidad simbólica: 15.000 pesetas, simbólica para ellos, pero para nosotros... ¡Uff!

Aquí está una pequeña parte de los sudores de una organización que se volcó de lleno, un Comité Ejecutivo que no escatimó en nada para ofreceros lo mejor. Si hubo fallos, y claro que los hubo, todos los que estuvisteis aquí sabéis que fueron involuntarios y no pudimos ofreceros más por falta de medios económicos y humanos. Pero nos queda la tranquilidad de haber luchado y del deber cumplido. Cuando cogimos el reto de la organización no era por capricho..., creo que lo hemos demostrado.

A todo esto se unió ¡la nieve! Cuando en la bienvenida me dijeron: «¡Nieva!», no lo creí. Hube de mirar y com-

probarlo por mí misma, confié fuera cosa de unas horas, pero al levantarme, el día de la apertura, y ver todo cubierto con sus buenos centímetros..., no lloré porque no tenía tiempo. Para unos fue un espectáculo maravilloso —¿verdad, Amparo Fuensanta?—, pero para el Comité fue un mazazo. Yo sólo pensaba en la taquilla, el público, los oyentes que no irían a «conocernos», etc. Pero, gracias a Dios, pude ver luego que, pese a todo, el público acudió y cada día se llenaba más el teatro. Había expectación para ver «teatro de sordos». Conseguimos impactar y darnos a conocer..., y esa era la idea principal.

Titulo esta crónica «casi negra» porque empezó negra, se volvió blanca y terminó casi rosa, gracias a todos vosotros: participantes, público sordo, oyente, jurado... ¡GRACIAS! Vuestra comprensión, vuestra colaboración fue esencial para que todo se desarrollase bien y se consiguió con creces. ¡Gracias a todos!

Los turistas no pudieron contemplar, como hubieran deseado, nuestra tierra, pero comprendieron que fue por la nieve, el agua y la imposibilidad de poner autobuses para excursiones por el pequeño número de ellos. Pudieron ir a Covadonga, visitar Oviedo, Gijón y Avilés. Desde aquí, gracias sinceras para ellos por su comprensión a las explicaciones del Comité y su «resignación» por no poder ir a más lugares.

Hoy, lejos ya de las amargas horas precedentes a la apertura, sólo el recuerdo de todos vosotros, grupos de teatro, jurado, turistas... hace que vea que mereció la pena

tanto esfuerzo, tanto sacrificio. Vosotros, en primer lugar, y la Semana mereció la pena. Todas las actuaciones fueron magistrales, todos hicisteis el gran esfuerzo de dar lo mejor, cada uno según su posibilidad, pero nadie quedó en la estacada.

Los premios... Nunca nadie está conforme con el veredicto del jurado y no soy nadie para decir que fue justo o no, sólo puedo deciros que había que darlos y se dieron con toda honradez, para todos no era posible el primer puesto y sólo hemos de tener en mente: PARTICIPAR.

Lo mismo os digo de las críticas aparecidas en la prensa, fueron ellos —los periodistas— que pusieron la crítica. Las críticas hay que aceptarlas aunque no estemos de acuerdo con ellas. Con esto quiero salir del paso de los comentarios que mezclaron al Comité con las críticas. Todos sabéis que una crítica es exclusiva de una persona —periodista— dedicada a tal o cual actividad. Creo necesaria la aclaración para que veáis que no es lo mismo entrevista que crítica.

Termino ya para agradecer a todos el éxito de la XII Semana Nacional de Teatro y también desde aquí agradecer al Ayuntamiento de Oviedo, Consejería de Cultura, Caja de Ahorros de Asturias y firmas comerciales su valiosa colaboración, gracias a la cual fue posible la realización de la Semana.

¡¡Gracias a todos!!

Cristina SARRIEGO ALVAREZ
Presidenta del Comité Ejecutivo

■ XII SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS ■

Oviedo, del 9 al 14 de diciembre de 1990

Con mucha expectación celebróse el último y principal de los Certámenes Nacionales organizado conjuntamente por la CNSE y Asociación de Sordos de Oviedo.

Han sido seis obras las representadas en un marco de incomparable belleza (el Teatro Campoamor de la capital ovetense).

Como espectadora interesada paso a relatar la opinión personal que cada una de las representaciones me merecieron.

La Agrupación de Zaragoza con «Calígula», de Albert Camus, abrió el Certamen y mereció el beneplácito de todos por su correcta puesta en escena, interpretación en conjunto y efectos especiales que al final le valió el Gran Premio.

Destaca un Calígula que dio intensa vida al legendario personaje con los cambios de humor, extravagancias y crueldad; Pedro M.^a García, a mi ver, tuvo bien merecido el reconocimiento del jurado al elegirlo Mejor Actor.

Todos los actores merecen aplauso por un conjunto muy logrado, si bien destacó la labor de un par de secundarios, que lo hicieron con total naturalidad, moviéndose acertadamente. La Agrupación de GRANADA en «La Cuerda», de Eugene O'Neal tuvo en su primera y única actriz una intérprete de gran calidad por la fuerza dramática de su actuación, pocos actores en esta obra, que en

conjunto respondieron, si bien el primer actor exageró su papel. El paralítico en su inmovilidad corporal se esforzó en transmitir emoción al personaje que le correspondía y lo logró. El niño, movimientos demasiado estudiados, dio poca expresividad. La obra en conjunto fue buena y una puesta en escena correcta. Quizá fue la perdedora sin merecerlo, pero...



La Asociación de Sordos de Castellón en su representación.



Componentes del jurado.

A Oviedo correspondió «Antonio y Cleopatra», de Shakespeare y acertó con la obra. Representada con corrección, olvidando detalles en su escenografía, que, de haberse evitado, hubiese resultado más completa. Buena ambientación a la que respondieron los actores con su atuendo adecuado. Premio a la mejor actriz y otro al actor secundario. El primer actor en su derrotismo final dio un papel poco creíble, pero en conjunto fue todo muy acertado, como queda dicho. Adaptación y Dirección estuvieron acordes con la obra y creo es el mejor elogio.

A Avilés, con obra de Miguel Mihura, en «Tres sombreros de copa» le vino un poco grande en su primer salto al teatro nacional. Obra complicada con mucho actor en idas y venidas que embarullaban. Actores jóvenes, en su mayoría, que dieron inmejorable impresión para un futuro inmediato si prosiguen en las actuaciones y escogen mejor la obra, más acomodada a sus posibilidades que no son pocas y, además, con esta primera experiencia, ya va mucho ganado. Hubo escenas de mucho efecto y maestría, pero el conjunto adoleció de «garra». Con obras de autor reconocido, la adaptación ha de cuidarse al máximo, así como la dirección.



Premio a la mejor actriz: Remedios Fernández, de la Asociación de S. de Oviedo.

Con «galería» de adaptación propia, Castellón se llevó la placa a la Asociación Novel y ello ya indica que fue una Dirección correcta, si bien adoleció de otros atractivos que no fuera el «gancho» del detective que logró meter al público en la trama y es lo que agradó por novedoso. No habiendo adaptación, los actores pudieron interpretar a su gusto, pero el envaramiento de algunos de ellos restó eficacia a lo que pretendían: interesar de lleno al respetable. En resumen, decorado sin esfuerzo y actuación algo repetitiva que fue de corta duración.

Centro Altatorre de Madrid con «Carmen» de P. Merimée era la expectativa general por su larga y acertada trayectoria escénica y no defraudó, como era de esperar. A mi ver, es el grupo más relevante que hoy tenemos entre los Sordos de España. Hubo algo de fallo en la iluminación, pero ello no restó el mérito general de la obra. Su primera actriz fue formidable: dio gracia, astucia, desprecio y todo el caudal de la deliciosa gitana fue transmitido al público por una M.^a Jesús Serna incomparable. Todo el elenco —vi al primer actor con menos vigor— se compenetró y el resultado, la aceptación total del respetable. Nada hay que advertir a este grupo, que se las sabe todas y actúan «casi» como profesionales, o sin casi, ¡adelante!

Comentario sobre la Organización en General

Muy difícil se le puso a Oviedo la organización de la Semana, pero el reto que se habían impuesto con la carencia total de subvención a nivel nacional y no obstante proseguirla, superó lo imaginable; no sólo fue a nivel de otros años la participación, sino que las atenciones que se dispensaron hacían olvidar los innumerables problemas surgidos y todavía sin haber resuelto muchos de ellos, pero que la Organización, encabezada por Cristina, alma y vida de todo el tinglado, lo supo «disimular». Una Organización buena que consiguió lo que se había propuesto y, quizá, con creces.

El Teatro, marco ideal para actuantes y espectadores, aunque su capacidad resultaba excesiva para la audien-



El representante de la Caja de Ahorros se dirige al público asistente en la entrega de trofeos donados por la CAA.



Pedro M. García recoge su doble premio: mejor actor y mejor obra (A. S. Zaragoza).

cia que acudía día a día a presenciar las actuaciones, quizá por las inclemencias del tiempo o..., vete a saber.

Turistas sordos acudieron los incondicionales, siendo la época tan poco propicia para los viajes, no era de extrañar. Por cierto, la gran nevada que los primeros días cayó sobre Asturias hace que esta XII Semana se caracterice por muchas y penosas innovaciones: ninguna ayuda económica a nivel nacional. Aplazar la Semana por la causa anterior, por no disponer del Teatro y por el poco apoyo local que en esas fechas tenían previsto y en fin, que una vez aceptado el aplazamiento, los Grupos participantes, salvo uno que se retiró, todos aceptaron las nuevas condiciones, aunque les supuso contratiempos de todo tipo. La nevada y el intenso frío de los primeros días fue remitiendo para, al fin, hacer una despedida por todo lo grande.

Una Organización correcta con medios de comunicación a su disposición, que divulgaron día a día las actuaciones y se interesaron por exponer las necesidades y aspiraciones de los sordos. Todo ello gracias a las relaciones públicas Rosa, Cristina y azafatas que se movían sin cesar.



Vista general de la «espicha» en la clausura de la Semana.

Paralelo al Certamen se realizó algún recorrido turístico por la ciudad de gran interés. Algún pequeño fallo organizativo propio de estos casos en que pocas personas deben atender varios frentes a la vez, dio oportunidad de, para no perder el tiempo, hacer turismo por cuenta propia, buena iniciativa.

Realizóse viaje con guía puesto por la Organización, a Covadonga, a visitar a la Santina; no podía faltar tal homenaje de los sordos a la Reina de las Españas y el día fue esplendoroso, todos muy contentos por un trayecto tan bonito aunque algo accidentado por la brecha que la catalana sufrió al tropezar en el autobús. No fue gran cosa a Dios gracias y, sobre todo, la rápida intervención del guía Eladio al trasladarla a un centro sanitario, nos liberó del susto. Con la recepción en el Ayuntamiento, que obsequió a los grupos y acudimos todos, participantes y turistas, se dio por finalizada la presencia oficial. El sábado con el reparto de premios concluyó la XII SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS.

Carmen IGAL
Secretaria Act. Cult. CNSE



Agustín Martínez, Delegado de Cultura de la Asociación, recoge el diploma de participación.

CLASIFICACION GENERAL

ASOCIACION	TITULO	ACTRIZ PRINC.	ACTOR PRINC.	ACTRIZ SECUN.	ACTOR SECUN.	ADAPTACION	DIRECCION	MEJOR OBRA
AGRUPACION DE SORDOS DE ZARAGOZA	CALIGULA	DESIERTO	10	8	7	9	9	9
			9	7	8	9	9	9
			8	4	5	6	7	7
			8	6	6	9	8	9
			9	7	8	9	9	10
			44	32	34	42	42	44
AGRUPACION DE SORDOS DE GRANADA	LA CUERDA	DESIERTO	7	7	7	6	6	6
			8	7	7	7	6	7
			4	4	4	5	5	5
			7	6	7	6	6	7
			8	6	6	7	6	7
			34	30	31	31	29	32
ASOCIACION DE SORDOS DE OVIEDO	ANTONIO Y CLEOPATRA		8	7	6	9	8	7
			7	7	7	8	7	8
			9	4	4	6	6	6
			8	6	7	9	9	9
			8	6	8	9	8	9
			40	30	32	44	41	39
ASOCIACION DE SORDOS DE AVILES	TRES SOMBREROS DE COPA		5	5	5	4	5	4
			5	6	6	6	5	5
			5	6	5	5	5	5
			5	5	5	5	4	4
			6	5	5	7	6	6
			26	27	26	25	28	24
ASOCIACION DE SORDOS DE CASTELLON	LA GALERIA		6	6	4	4	6	5
			5	5	6	5	4	5
			4	4	5	4	4	5
			5	6	4	5	6	5
			6	7	5	6	7	7
			26	28	24	24	27	27
CENTRO ALTATORRE DE SORDOS DE MADRID	CARMEN		9	9	8	8	10	8
			7	8	8	7	9	8
			7	7	6	6	9	8
			7	7	6	7	8	9
			9	8	7	8	8	10
			39	39	35	36	43	43

RELACION DE PREMIOS

GRAN TROFEO MEJOR OBRA: Agrupación de ZARAGOZA.

SEGUNDA MEJOR OBRA: Centro Altatorre MADRID.

1.ª ACTRIZ: Remedios Fernández. Asoc. de OVIEDO.

2.ª ACTRIZ: M.ª Jesús Carmona. Centro Altatorre MADRID.

1.º ACTOR: Pedro M. García. Agrupación de ZARAGOZA.

2.º ACTOR: Guillermo Hurle. Asoc. de OVIEDO.

MEJOR ADAPTACION: Mary Sol Serna. C. Altatorre MADRID.

MEJOR DIRECCION: José Carlos Ferrer. C. Altatorre MADRID.

MEJOR ASOCIACION NOVEL: Asociación de CASTELLON.

PREMIO VALORES HUMANOS: Cristina Sariego. OVIEDO.

Actuaron de jurados:

PRESIDENTE: D.ª Carmen Igal Martínez (miembro de la CNSE).

JURADOS: D.ª Amparo Angeles García (Valencia).

D. Miguel Angel Sánchez (Santander).

SORDOS: D.ª Arantxa Apezarena (Navarra).

D.ª Fuensanta Montserrat (Murcia).

OYENTE: D. Santiago Sueiras Alvarez (Asturias).

Reproducimos parte del eco que obtuvo la Semana en la prensa

COMEDIA EN SACRAMENTO

«Tres sombreros de copa», adaptación de Cristina Sariego sobre la obra de Miguel Mihura (1953), por la «Asociación de Sordos de Avilés». Reparto: Carlos Veas, Vicente López, Manolita y Felisa Riesgo, Enrique Hernández, Julián Branas, María Carmen, Yolanda Gutiérrez, Angeles López, Jorge Vallines, Carlos Charo. Iluminación y decoración: Felisa y Manolita Riesgo. Director: Carlos Veas. Campoamor de Oviedo, Semana de Teatro de Sordos.

Confío en que quien lea estas notas no pretenda ver una calificación. Me he enterado que hay un concurso por medio, y no está en el ánimo de estos «comentarios» la valoración ni el juicio experto. Entre las máximas dificultades del teatro está el hacer reír. Aunque siempre se

cuenta con un público que, transmitiendo ignorancia, se ría de todo (el televisivo, por ejemplo), o sea sutil y camine por los vericuetos de una buena pieza. La comedia de Mihura hace el juego del absurdo y la escapatoria de unos años difíciles, con arte. Los actores de Avilés escogieron un texto muy literario para reír. La adaptación para los «oyentes», con dos traductores, escasamente consiguió la sonrisa. Pero hubo esfuerzo en ello y los amores de don Dionisio siguieron otro ritmo, camino de gestos del abecedario de sordos. No hubiese estado mal, payasadas de acción y traducción para hacer humor en la exageración. Pero la idea de un tiempo del can can, divertido y loco, estuvo allí.

«La Nueva España». Viernes, 14 de diciembre de 1990.

EL TEATRO NACIONAL DE SORDOS SE CELEBRA POR PRIMERA VEZ EN OVIEDO

La XII Semana Nacional de Teatro para Sordos se está desarrollando en el teatro Campoamor de Oviedo, del 9 al 14 de diciembre. Un total de seis obras componen un variado programa, que abarca desde Camus hasta Merimée, pasando por Shakespeare, O'Neal o Mihura e incluso adaptaciones propias.

Estas jornadas teatrales constituyen una de las múltiples actividades culturales organizadas por la Confederación Nacional de Sordos de España, integrada por 85 asociaciones de todo el territorio nacional, agrupadas en siete federaciones. En esta edición participan las asociaciones de Zaragoza, Granada, Oviedo, Avilés, Castellón y Madrid.

Danza, mímica, campamentos nacionales, video, cine, exposiciones pictóricas, escultóricas o fotográficas y, por supuesto, arte dramático, componen el universo cultural de las asociaciones de sordos. «La semana de teatro es, para nosotros, la actividad más importante y, también, la que presenta una mayor dificultad», dice Cristina Sariago, presidenta del comité ejecutivo de esta decimosegunda semana teatral, y directora de la obra «Antonio y Cleopatra», de William Shakespeare, que interpretó la asociación de Oviedo.

En estas representaciones escénicas, los sordos tienen todo el protagonismo que confiere la constancia y la profesionalidad, pero no son, en modo alguno, los destinatarios exclusivos de su labor cultural. Los oyentes pueden acceder a su lenguaje de signos a través de la voz en off, traductora simultánea del texto.

Esta actividad artística es una forma de manifestar la necesidad de cualquier ser humano de expresarse y conocer el mundo a través de su propia lengua: «Deseamos que nuestro idioma sea uno más entre los muchos que existen. Nuestro lenguaje es apto para expresar cualquier contenido y los sordos capaces de comprender igual que los oyentes, a pesar del condicionamiento que supone nuestra discapacidad física», manifiesta Sariago.

La semana de teatro se creó con el propósito de que los propios sordos pudiesen enriquecerse culturalmente, puesto que no es habitual que en una representación haya traductores al lenguaje de signos para el público no oyente.

Los participantes en esta semana no son profesionales de las tablas. Además, cada uno de los grupos prepara íntegramente todo el espectáculo: luces, escenografía, vestuario, decorado, dirección y adaptación de textos.

La XII Semana Nacional de Teatro de Sordos no ha recibido subvención oficial por parte del Ministerio de Cultura. Únicamente la Comisión de Cultura del Ayuntamiento ha cedido el Campoamor. A juicio de Carmen Igal: «Esta falta de apoyo puede suponer un retroceso social e intelectual».

«La Voz de Asturias». Viernes, 14 de diciembre de 1990

SHAKESPEARE NO ENMUDECE

«Antonio y Cleopatra» adaptación y dirección de Cristina Sariago.

Sobre la obra de William Shakespeare (1606).

Por la Asociación de Sordos de Oviedo.

Reparto: Agustín Martínez, Remedios Fernández, Guillermo Hurlé, Irma Cambarro, Carmen Rivera, Javier Menéndez, Rosa Álvarez, Roberto García, Antonio López, Rosita García, Alberto Llana, Julián Suárez y Francisco Balmón.

Iluminación y decoración: Rafael Cabello.

Vestuario: Elvira Felipe. Música: Luis Estrada.

Teatro Campoamor de Oviedo, 11 de diciembre de 1990.
XII Semana Nacional de Teatro de Sordos.

No enmudece, no, el viejo talento del río Avon. El grupo de Oviedo ha dado sonoridad a la obra, con la monotonía de la traducción a tres voces que, en la dificultad, no puede con este metraje de «cine mudo» que es el teatro sin habla.

Porque en ópera del silencio se convierte en la maravilla de la escena, que cobra alardes de evasión hacia el tiempo del blanco y negro. «Antonio y Cleopatra» viven el imperio del amor en el drama isabelino inglés.

Porque en esa corte de los milagros, entre Egipto y Roma, descansan las batallas imperiales y se libran las humanas con los celos, el desamor y la tragedia de las muertes. La representación consiguió una veraz Cleopatra. Hubo también un viaje ornamental, con iluminación y vestuario.

Antonio y «el César», de quien hoy en día vivimos la «ambición», arrebataron a un numeroso público en una tarde de teatro visual.

«La Nueva España». Jueves, 13 de diciembre de 1991

ESCASO APOYO OFICIAL AL TEATRO REALIZADO POR SORDOMUDOS

En la presentación de la XII Convocatoria Nacional del Teatro de Sordos, el grito unánime ha sido el de «vergüenza» por el nulo «apoyo moral y/o económico del Ministerio de Cultura» o alguna otra institución. Han sido doce años de teatro que, para este colectivo social, supone una de las escasas manifestaciones artísticas que pueden llevar a cabo y en la que mayores éxitos cosechan. Esta semana, el Certamen se celebra en Oviedo. En todo este tiempo se han escenificado sesenta y ocho obras de «autores clásicos y modernos, españoles y extranjeros en el

lenguaje de signos», según el presidente de la Confederación Nacional de Sordos, F. Jesús Pinedo. Allí estuvieron las palabras del presidente de Oviedo, Guillermo Hurlé, o su madre, la «relaciones públicas», Rosa del Rosal, denunciando la situación por la que atraviesa el colectivo y dando ánimo para estas jornadas teatrales. También Cristina Sario, presidenta de esta Semana Nacional, habló de la «tozudez» para llegar hasta el final con estas jornadas frente a los inconvenientes administrativos. En el teatro Campoamor, durante estos días, se concentrarán aficionados en torno a los actores de Zaragoza, Granada, Oviedo, Avilés, Castellón y Madrid, que representan obras de Camus, O'Neal, Shakespeare, Mihura y Merimée. Un buen momento para atisbar esas expresiones que en el «teatro normalizado» están tan ausentes y que son comunes a los sordos, afásicos y otros «pacientes» de nuestra sociedad, que comunicándose con signos no verbales, o *no* vocales, dan, casi siempre, con los muros de Berlín de nuestras autoridades, verdaderos «oídos sordos» de la cultura y la integración social de las minorías. El público, desde el primer momento, mostró su entusiasmo con los aplausos silenciosos de los «brazos en alto».

«CALIGULA» EN LA EXPRESION INSONORA

«Calígula», de Albert Camus (1938), por la Asociación de Sordos de Zaragoza.

Reparto: Pedro M. García, Carmen Díez, Nieves y Juan Carlos Cebrián, Víctor Andreu, Santiago Contel, Luis Ester, Lus Albericio, Raimundo Gómez, Domingo Urraza, Gloria Rodrigo, Jesús Laiglesia, Luis Revilla, José Coso y Armando Andreu.

Carpintería: Andrés Barrera.

Iluminación: Miguel Ángel Gracia.

Música: Juanjo Valencia.

Dirección: Pedro M. García.

Teatro Campoamor de Oviedo, 9 de diciembre de 1990.
XII Semana Nacional de Teatro de Sordos.

La nieve enmarcó el comienzo de estas jornadas nacionales del concurso de teatro de sordos. Pero la nieve no retrajo la afluencia al patio de butacas del Campoamor. La adaptación para sordos del «Calígula» de Albert Camus ha sido muy brillante, llena de expresión y expresividad insonora, en actores que se sirven del gesto para vivir.

La comunicación teatral ha sido bella por todo el ambiente que conllevaba y en la traducción simultánea de la adaptadora, Dolores. Los protagonistas de esta afición teatral son ejemplo de un trabajo coordinado y mímico en el que el conjunto ha destacado por igual en ese imperio romano que ambicionó cambiar cielo por mar, risa por sufrimiento, belleza por fealdad y al final, la muerte.

El director hizo una buena labor y ha sido un «Calígula» que envidiaría el mismísimo Imanol Arias, con decoración y vestuarios propios.

«La Nueva España». Martes, 11 de diciembre de 1990

Esfuerzo organizativo

A Cristina Sario Álvarez, presidenta del Comité Ejecutivo por parte de la Asociación de Sordos de Oviedo, le

ha costado esfuerzo y disgustos tener dispuestos todos los detalles y mucho más reunir el dinero necesario para poder asegurar la celebración de esta semana.

«Desde marzo empecé ya a recabar ayudas y solicitar subvenciones en los organismos oficiales; sin embargo, todo se realizó con mucho retraso, que se acentuó en la época veraniega, en la que todo quedó paralizado. A pocas semanas de la celebración de la muestra aún estaban pendientes las ayudas económicas y la situación se agravaba porque además este año no hemos contado con ningún tipo de ayuda por parte del Ministerio de Cultura, que paulatinamente fue reduciendo sus subvenciones hasta desaparecer.»

En las anteriores ediciones, la asociación encargada de organizar la Semana Nacional de Teatro para Sordos se hacía cargo de los gastos de desplazamiento, alojamiento y manutención «de al menos cuatro días para todos los participantes, para que así pudieran asistir a la mayor parte de las representaciones». Pero en esta ocasión «únicamente podemos hacer frente a dos días de alojamiento y manutención, mientras que los gastos ocasionados por los viajes tiene que costearlos cada asociación participante».

Falta de sensibilidad

Pero las quejas de Cristina no se dirigen tanto a la falta de apoyo económico como a la falta de sensibilidad por parte de los responsables del ámbito cultural, a los que conmina a que asistan a la muestra «y vean por sí mismos lo que estos grupos de teatro son capaces de hacer y se acerquen así a nuestro mundo y a la forma en que los sordos viven la cultura. Creo que hay una enorme incompreensión hacia nuestras necesidades y muy poca sensibilidad hacia el mundo de los sordos».

La asociación ovetense agradece, sin embargo, «el gran apoyo recibido por parte de la Fundación Municipal de Cultura, que nos cedió el Teatro Campoamor como sede de la celebración de la muestra, nos brindó su apoyo en medios humanos y técnicos y una aportación económica, así como la Obra Social y Cultural de la Caja de Ahorros de Asturias y la Consejería de Cultura y Deportes del Principado. A la Caja de Ahorros, porque además de ayudarnos con la publicidad y con dotación económica ha hecho posible que dispongamos de los trofeos habituales, que son unas estatuillas al estilo de los Oscar, y a la Consejería porque nos ha ayudado a hacer frente a los gastos de alojamiento».

Adaptación

Junto a su labor como presidente del comité ejecutivo, Cristina se ha hecho cargo de la dirección y adaptación al lenguaje mímico del texto de la obra, el clásico «Antonio y Cleopatra», con la que acudirá a la muestra la asociación de Oviedo. «Es una tarea dura y laboriosa, hay que conocer el lenguaje hablado y el de los gestos a la perfección y hacer que los actores sordos sean capaces de transmitir el mensaje del texto a través de la mímica. Además, contamos con muy poco tiempo para ensayar.»

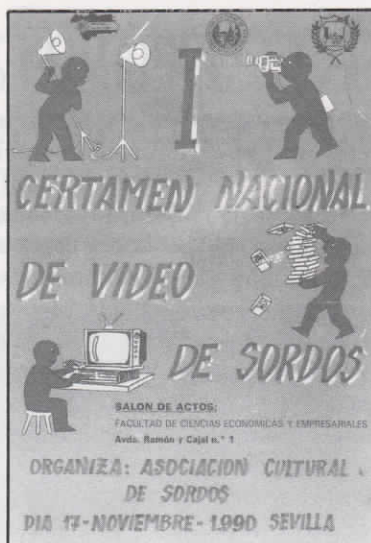
«Hoja del Lunes». Oviedo, 3 de diciembre de 1990

COMITE EJECUTIVO

Don Félix Jesús Pinedo Peydró.
Presidente de la CNSE.
Doña Carmen Igal Martínez.
Secretaria de Actividades Culturales de la CNSE.
Don Miguel Jiménez Mesa.
Presidente de la FAAS.
Doña Elisa Malagón.
Delegada de Cultura de la FAAS.
Doña Fátima López Medina.
Presidenta de la Asociación Cultural de Sordos de Sevilla.

COMITE ORGANIZADOR

Doña Fátima López Medina.
Presidenta del Comité.
Doña M.^a del Carmen Cañete Sánchez (oyente).
Secretaria e Intérprete.



COLABORA:
DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA
Mabe Electrónica, S.L., Distribuidora de Panasonic Video Visión

Señorita Inés Aranda Aranda.
Ayudante y Auxiliar y Turismo.
Don Felipe Quiñones Sánchez.
Tesorero.
Doña Fátima López Medina.
Relaciones Públicas.
Don Edudardo Medina Navarro.
Relaciones Públicas.
Don José Miguel Corcuera Pinedo.
Responsable Video y Cámara de Video.
Don José Antonio Márquez Ferrete.
Responsable Hotel y Restaurante de Cena Despedida.
Doña Lourdes Gómez Moreno.
Responsable Entradas y Regalos.
Señorita Esther Ramallo López (oyente).
Intérprete y Azafata.

COMENTARIO DEL CERTAMEN

Carmen Igal.
Secretaria de Actividades Culturales de la CNSE.

Con no mucha asistencia de público foráneo, siendo casi todo casero, celebróse el I Certamen de Video, cuya responsabilidad recayó en Sevilla volcada toda en entusiasmo para una muestra de escasa participación.

La organización, encabezada por su presidenta, se desvivió por hacer del Certamen un éxito y si no fue todo así en este primer intento, dejan las puertas abiertas para posteriores pruebas con una mayor y mejor representación de nuestros sordos, que bien sabemos su potencial artístico y técnico ¿por qué negarlo? Animo pues para el próximo año.

No faltó una representación de altura en la persona de don Leocadio Marín y esposa, que honraron con toda simpatía y alusiones prometedoras el acto de apertura.

Sin ningún largo argumento, tres cortos y seis documentales de no muy buena calidad y no mucha originalidad, no podíamos esperar un gran certamen y menos en las condiciones de penuria en que nos encontramos para animar a su participación. Una y mil veces nos vemos precisados a denunciar la desatención hacia los sordos de las autoridades de la Nación. De persistir tal situación, la cupa de todo este bajón recaerá en quienes pudiendo, desatienden su obligación de velar por minorías más y más marginadas.

Volviendo a la organización, que merece ser comentado su mucho entusiasmo y correcta preparación, aunque quizá «pecó» un poquillo en la pantalla y proyector un

tanto desproporcionados para la muestra presentada, no ayudando en la claridad de la imagen que, en algunos casos estaba movida ya de origen y daba mala impresión.

Los actos paralelos al certamen estaban cuidados al detalle y todos fueron de gran interés cultural y turístico; un conocimiento más profundo de la actualidad sevillana al realizar visita a la EXPO 92 y al proyecto de tren de Alta Velocidad con dos simpáticas traductoras que iban explicando cuanto la guía decía, así como respondiendo a cuantas preguntas se les hacía por parte de los visitantes.

Todo un alarde de amabilidad y simpatía se dio en la cena dentro del barco, surcando el Guadalquivir; impresionante vista de sus orillas iluminando sus palacios y casas señoriales, que parecían emerger de las profundidades del río. Bailaores profesionales amenizaron la cena, pero lo mejor vino con el folklore de los sordos andaluces, que ofrecieron un escogido y bien ejecutado repertorio. También, a ruegos de Fátima, Lázaro Contreras, del Centro Altatorre, que se hallaba presente, nos deleitó con su poesía, ganadora del último certamen.

Se dio a conocer el resultado del jurado y se repartieron los trofeos (ya se advirtió que los premios en metálico se veía difícil otorgar por la falta total de subvención), así como se obsequió con un bonito abanico dedicado del Certamen que fue muy del agrado de todos. Acusando la ausencia del señor Pinedo, quien no puedo asistir por compromisos ineludibles, y la del señor Jiménez, presidente de la Federación Andaluza, por hallarse enfermo y delegó en el señor Sánchez, vicepresidente de la misma, todos comprendimos estas faltas por los motivos expuestos, sintiendo no haberlos tenido presentes; otra vez será más propicia la suerte.

Sevilla pues, se salió con la suya y realizó el I CERTAMEN NACIONAL DE VIDEO DE SORDOS. ¡Adelante con el II!

RESUMEN DE LOS ACTOS CELEBRADOS DURANTE EL CERTAMEN

Empezamos el día con una visita turística al recinto de la Expo'92, acompañados de guía e intérpretes de Lengua de Signos.

Por la tarde, a las 5, tuvo lugar, en el salón de actos de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, la apertura por parte de la presidenta del comité, doña Fátima López Medina, por el vicepresidente de la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos (FAAS), don Manuel Sánchez García, y por la secretaria de actividades culturales (CNSE), doña Carmen Igal Martínez.

A este acto de apertura y presentación nos acompañó también el Excmo. señor don Leocadio Marín Rodríguez, socio de honor de la asociación cultural de sordos de Sevilla y actual Consejero de Agricultura y Pesca de la Junta de Andalucía.

Al término de las representaciones de las distintas asociaciones participantes, se celebró la tradicional CENA DE CLAUSURA en el barco «El Patio Andaluz». Al término de la cena, se hizo entrega de los trofeos a los ganadores una vez que se conoció el veredicto del jurado. Y ya, como despedida, actuó un grupo de sordos de la Asociación Cultural de Sordos de Sevilla en una representación de nuestro folclore popular.

El domingo día 18 de noviembre, a las 11 de mañana, realizamos una visita turística a los REALES ALCAZARES DE SEVILLA.

M.^a Carmen CAÑETE

COMPONENTES DEL JURADO CALIFICADOR

Presidenta:

Doña Carmen Igal Martínez (sorda). Pamplona. Secretaria de Actividades Culturales de la CNSE.

Demás miembros:

Don Manuel Martín Benito (oyente).

Don José Luis Fejeda Garçon (Granada).

Don Francisco Javier Quevedo (Murcia).

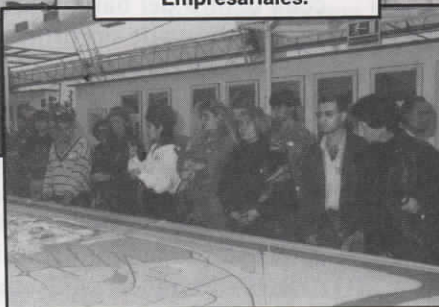
ASOCIACIONES PARTICIPANTES

- Centro Recreativo Cultural de Sordos de Barcelona.
- Asociación de Sordos de Bilbao-Bilboko Gorren Elkartea.
- Centro Altatorre de Sordos de Madrid.
- Asociación Cultural de Sordos de Sevilla.
- Asociación de Sordomudos de Oviedo.
- Asociación Provincial de Sordos de Córdoba.
- Centro Cultural de Sordos «Torre de Oro», Sevilla.
- Asociación de Sordos de Cádiz.

Acto inaugural del certamen en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales.



Recinto de la Expo-92. Momento de la visita.



Cena clausura en «EL PATIO ANDALUZ».

Momento de la entrega de premios.

CALIFICACION DEL JURADO

CORTO ARGUMENTO: «El Cuadro Fantasma» (Asociación de Sordos de Cádiz).

DOCUMENTAL: «No oyen, no ven» (Centro Altatorre de Sordos de Madrid).

MEJOR ACTRIZ: Rosario Cantillo (Asociación de Sordos de Cádiz).

MEJOR ACTOR: Lázaro Contreras (Centro Altatorre de Sordos, Madrid).

GUION ORIGINAL: «Sacrificio ecológico» (Centro Altatorre de Madrid).

VESTUARIO: «El Cuadro Fantasma» (Asociación de Sordos de Cádiz).

FOTOGRAFIA: «La Giralda» (Asociación Cultural de Sordos de Sevilla).

CARTA ENVIADA EN EL MES DE NOVIEMBRE A LA DIRECTORA GENERAL DE PROTECCION CIVIL SOBRE TVE

Ilma Sra.:

Probablemente recordará la reunión que mantuvimos el pasado mes de marzo sobre la alerta a la población sorda española ante los riesgos contemplados en Protección Civil. En dicha reunión, concluimos en la necesidad de que Televisión Española se convirtiera en el medio fundamental para alertar a dicha población, preferentemente a través del Lenguaje de Signo o la subtitulación.

Para lograr este cometido, amablemente dirigió una carta al Director de Televisión Española (de la cual nos envió una copia), destacando la necesidad de que cuando se emitieran informaciones de Protección Civil, éstas fueran traducidas en Lenguaje de Signos para la población sorda. La respuesta a su carta concluía diciendo que TVE se pondría en contacto con la Confederación Nacional de Sordos de España para la realización de tales avisos.

Desgraciadamente, hasta la fecha, Televisión Española no sólo no se ha puesto en contacto con nosotros, sino que tampoco ha facilitado la comprensión de este tipo de riesgos para la protección civil, como es el caso del riesgo registrado recientemente de inundaciones en la costa levantina.

Por todo esto, y dado que consideramos de crucial importancia este tema, abusamos de su amabilidad para de nuevo rogarle que envíe un escrito a TVE insistiendo en la importancia y urgencia de estar preparados para cualquier eventualidad.

En la seguridad de saber que este asunto le es de gran importancia para la seguridad de la población civil sorda, reciba mi sincero agradecimiento por su colaboración.



CONGRESO DE JAPON



Con motivo de la celebración del próximo XI Congreso Mundial de la Federación Mundial de Sordos (Tokio-Japón), la CNSE está realizando gestiones con el Ministerio de Cultura (Cooperación Cultural), Fundación ONCE y Ministerio de Asuntos Sociales, a fin de poder conseguir subvenciones para la posible asistencia de una Delegación Española a dicho Congreso, entre la que se encontraría el grupo teatral del Centro Al-tor-re de Madrid, que de poder asistir, representaría la obra «Carmen».

DIRECTIVA DE LA C.E. SOBRE EL PERMISO DE CONDUCIR

A continuación se reproducen las cartas que el Ministerio de Asuntos Sociales y la Dirección General de Tráfico nos han enviado en contestación a la nuestra, en favor de la eliminación del párrafo 7, anexo III de la Directiva sobre Permisos de Conducir, que está elaborando la C.E., de la cual se daba cuenta en esta misma sección de la revista n.º 115.



MINISTERIO DE ASUNTOS SOCIALES (INSERSO)



Pido disculpas por el retraso en contestar a su carta relativa al proyecto de Directiva sobre Permiso de Conducir, lo que no quiere decir que haya echado en el olvido el tema y no haya incidido en mis modestas posibilidades, dentro del Comité Consultivo y a través de la DG.V. de Bruselas.

Quizá tenga ya toda la información posible al respecto, pero mis noticias últimas son que la DG.VII. ha suavizado sus posturas en torno a las concesiones del permiso de conducir a personas sordas y que el Comité Técnico, al efecto, ha hecho una labor muy positiva, eliminando los obstáculos que se señalaban en el famoso párrafo 7 del Anexo III.

Al parecer, las dificultades que se ponían a los sordos en las licencias del Grupo 2 no van a aparecer en el texto definitivo y todo quedará en mano de las regulaciones posteriores que sobre estas materias hagan los respectivos Estados miembros.

No hay que olvidar que estamos ante una Directiva de mínimos.

Jesús Norberto Fernández Muñoz
Jefe de Area-Gabinete
Director General

DIRECCION GENERAL DE TRAFICO

Como contestación a su carta de fecha 22 de octubre pasado, recibida en esta Dirección General a través de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Transporte Turismo y Comunicaciones, relacionada, al igual que la documentación aneja, con el proyecto de directiva sobre permisos de conducción que en este momento se encuentra en trámite en el seno de la C.E.E.

Posiblemente ya conocerá la situación en que el proyecto se encuentra en estos momentos y cómo la petición fue parcialmente atendida por los componentes del grupo de trabajo. Sin embargo, lo cierto es que el proyecto no se ultimó durante la presidencia italiana, por lo que tendrá que ser nuevamente revisado a lo largo del período próximo, cuya presidencia corresponderá a Luxemburgo.

Un cordial saludo,

Miguel M.ª MUÑOZ MEDINA

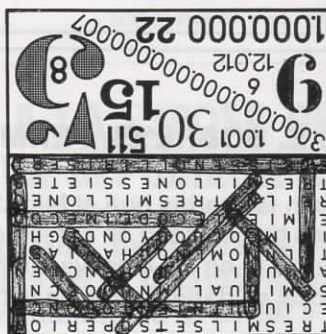


SOLUCIONES A LOS PASATIEMPOS

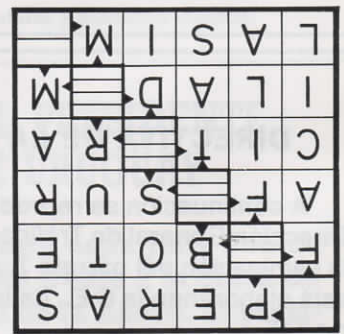
A CADA UNO LO SUYO
Aranjuez-Madrid.
Avilés-Asturias.
Calatayud-Zaragoza.
Elche-Alicante.
El Ferrol-La Coruña.
Mérida-Badajoz.
Motril-Granada.
Peñíscola-Castellón.
Reus-Tarragona.
Torrelavega-Cantabria.
Vacante-Orense.

220				
	98			
		1864		
			78	
92				

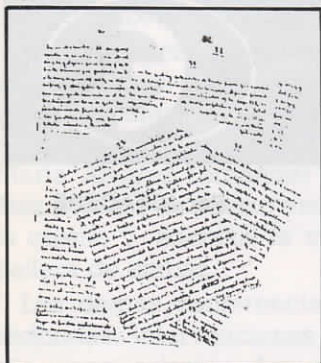
TEST DIAGONAL



SOPA GRAFICA



AUTODEFINIDO



MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUIN



Recuerdos de mi vida (18)

Entre las muchas aficiones de golfillo que tuve, una fue la de subir a las traseras de los coches y tranvías, que casi siempre llevaban algún chico y a veces dos o tres juntos. Por la calle de Zurbano pasaba el «cangrejo», lento y familiar, que venía del bullicioso centro; la trasera era más ancha que la de los otros amarillos, que llamaban «canarios», llenos de gente que ocupaba los estribos y se subían de pie en la trasera, no dejándonos sitio a la chiquillería. Ibamos muy contentos hasta que el cobrador nos descubría y nos echaba arena a los ojos. Era un castigo bárbaro, que parecía lógico y natural a la gente. Casi siempre era producto de la delación de otros chicos, señoritos que envidiaban nuestra libertad, que ellos no tenían. Gritaban desde la calle: «La trasera chicos lleva». Era lo de siempre: la denuncia del envidioso cobarde que no tenía valor y no soportaba que otros hiciesen lo que ellos no eran capaces de hacer.

Yo he tenido en la infancia, y en toda mi vida, famas contradictorias, todas totalmente equivocadas, inmerecidas e inmotivadas. Entre ellas: que era valiente, pedante, orgulloso y descarado, para otros de muy bueno y cobardón. Creo que no fui ni lo uno ni lo otro. He tenido y tengo un valor muy grande para meterme en los mayores peligros, con inconsciente temeridad y miedo también grande, no a las heridas y sí a las enfermedades. Amo a la vida y odio a la muerte, aunque no la temo, la he tenido a mi alcance muchas veces, desafiándola y vencéndola. He disimulado mi timidez con la audacia. He querido ser todo un hombre en mi comportamiento y acciones, pero, frecuentemente, con sensibilidad de mujer, no teniendo miedo a una fiera y sí a un microbio maligno. Me ha gustado hacer las cosas libremente, sin imposiciones de nadie, siendo obediente por las buenas y rebelde por las malas. Lo que se dice: hacer lo que me da la gana y a mi gusto, pero sin perjuicio de nadie, más altruista que egoísta. Una cosa ilógica en la mayoría de los niños españoles, no he sido en ninguna ocasión envidioso. Así que he tenido un carácter vulgar, nada sobresaliente, del que no tengo motivos de queja. Expuesto esto, paso a relatar los últimos días de oyente.

Era el mes de junio de 1914, en el comienzo de la Primera Guerra Mundial. Yo había cambiado mi azarosa vida, debido, más que a nada, a no querer hacer sufrir a mi buena y santa madre. Mi tránsito de oyente a sordo total coincidió con el desahucio de nuestra vivienda en la calle de Almagro, 30, para trasladarnos al piso de la calle de Abascal, 3, como ya he expuesto.

Algunos domingos o festivos que no salía con los «Scouts» iba con mis padres y hermanos, unas veces al Retiro y otras a la Moncloa o a Fuencarral. Cuando hacía mal tiempo nos metíamos en un cine de los del barrio, las películas eran mudas, no he podido alcanzar a oír el cine hablado, ni la radio, ni, muchísimo menos, la televisión. Me deleitaban las películas có-

micas de Max Linder, Salustiano y las de americanos contra indios, muy en boga en aquellos tiempos. Los cines preferidos eran el «Royalty», en la calle de Génova; el «Príncipe Alfonso», en la misma calle, y el «Petit Palais», hoy teatro Infanta Isable, en la calle del Barquillo. Los jueves no había colegio, me iba solo al cine «ABC», de la Plaza de España, entonces de San Gil; o al cine de la calle de la Flor, cuya entrada, los jueves, costaba cinco céntimos. Esos dos cines siempre estaban repletos de una chiquillería juguetona y peleona, eran escasísimos los adultos que se arriesgaban a entrar, siempre ocupaban la preferencia, que era igual que la general, pero separada de ella por detrás, costaba quince céntimos. La general tenía bancos lisos sin respaldos, antes de la función corríamos saltando de banco en banco, recorriendo la sala. En la puerta vendían golosinas unas vendedoras viejas, entre las mercancías había cigarrillos de anís y de cacao, con los que los chicos nos habituábamos a fumar. También vendían mojelos con una hueca caña para disparar los huesos sobre las cabezas de otros chicos o dirigidas a la entrada de preferencia, que por estar detrás constituía un buen blanco, sobre todo cuando se apagaba la luz y no se podía ver quien lo lanzaba. Como las películas eran mudas, se chillaba y pataleaba sin cesar durante la proyección. Debajo de la pantalla, un viejecito tocaba un piano tan viejo como él. Al recordarlo, ahora, me da pena la saña con que le tratábamos, no sólo llovían sobre él preferentemente los huesos de mojelos, sino pelotillas de papel y, alguna vez, piedras pequeñas, el pobre se defendía como podía, encasquetándose la gorra hasta el cogote y en cuanto se apagaba la luz huía corriendo ametrallado hasta que salía de la sala.

El último día que mis oídos percibieron sonidos fue el 15 de junio de 1914, domingo. Por la mañana me levanté con un fuerte dolor de cabeza, que fue acrecentándose a medida que transcurrían las horas. Bajé a la calle para ver si jugando se me pasaba, pero no pude jugar y estuve sentado en un banco hasta la hora de comer. Teníamos proyectado ir por la tarde a visitar la Casa de Fieras del Retiro, yo tenía mucha ilusión en esa visita, por eso no dije a nadie que me encontraba mal. Comí con mucho esfuerzo y me acosté a dormir un poco la siesta, sin poder hacerlo. Bajé a la calle y esperé sentado en el banco, frente a mi casa, a mis padres y hermanos. Los dolores de cabeza se hacían insoportables, pero yo los aguantaba sin quejarme. Fuimos muy contentos andando hasta el Retiro; yo me sentí un poco aliviado por la alegría de ir por primera vez a la Casa de Fieras. Al llegar tuve la ilusión de que se había calmado el dolor y pasamos toda la tarde viendo la fauna, sin notar malestar. Al terminar, antes de cerrar, era costumbre que la Banda Municipal tocara la Marcha Real.

(continuará)



RADIOGRAFIA DE LA C.E.



Por JOTACEPE

La Comunidad Europea un proyecto político y económico

- 12 Estados democráticos con un PROYECTO POLITICO de unificación.
- 321 millones de ciudadanos que comparten los mismos PRINCIPIOS DE PAZ Y LIBERTAD.
- La mayor agrupación VOLUNTARIA y PACIFICA de pueblos para responder a los grandes desafíos de nuestra época.
- La Comunidad es la PRIMERA POTENCIA COMERCIAL DEL MUNDO y negocia, en nombre de los Doce, en los foros internacionales.

Primera potencia comercial del mundo

- La Comunidad Europea se presenta más del 20 por 100 de los intercambios mundiales, lo que la convierte en la primera potencia económica (22 por 100 de las importaciones y 21,5 por 100 de las exportaciones).
La Comunidad Europea ha firmado acuerdos comerciales con más de 120 países, aparte de una treintena de acuerdos multilaterales.

Más de 130 países mantienen relaciones diplomáticas con la Comunidad.

La Comunidad Europea es la organización de países más grande del mundo, que defiende la economía de libre mercado.

El mantenimiento de la libertad del comercio internacional es vital para Europa (importamos el 90 por 100 de las materias primas).

La contaminación no conoce fronteras

- Seveso, Chernobyl, la polución del Rin..., la contaminación no conoce fronteras.

La ACCION de la Comunidad Europea es fundamentalmente PREVENTIVA, y su principio de acción: «QUIEN CONTAMINA, PAGA». La Comunidad fija unas normas mínimas, pero los Estados pueden mejorarlas en sus legislaciones nacionales. A nivel comunitario se ha reglamentado sobre:

- Coche limpio, gasolina sin plomo.
- Playas limpias, calidad de las aguas.
- Sistema de alerta contra las mareas negras.
- Protección de las especies.
- Protección y desarrollo forestal.
- Mención obligatoria de productos químicos en las etiquetas.
- Fecha de caducidad.
- Publicidad errónea, información sobre accidentes...

RECORTES DE PRENSA

Barcelona competirá para ser sede del Banco Central Europeo.
Luxemburgo y Lyon, con más posibilidades.

«El País». 5 diciembre 90.



Llamar desde España al extranjero es más caro que en la CE, según Fundesco.

«El País». 7 diciembre 90.

La lengua catalana reconocida en Estrasburgo como «patrimonio cultural de todos los europeos».

«El País». 11 diciembre 90.



Suecia decide incorporarse a la Comunidad Europea.
El Parlamento aprueba solicitar el ingreso en 1991, pero sin renunciar a su neutralidad política.

«El País». 13 diciembre 90.

España es la mayor reserva natural de Europa, según dato de la CE.

«El País». 18 diciembre 90.



La CE aprueba el régimen de integración plena de Canarias a la Comunidad.
El archipiélago gozará de excepciones agrícolas, comerciales y fiscales.

«El País». 20 diciembre 90.

El español, entre los europeos que más difícil tiene el acceso a la vivienda.
Existen muchas menos ayudas para la compra o alquiler de la casa que en la mayoría de los países de la CE.

«El Sol». 23 diciembre 90.



VIDEOMANIA



VIDEO CASETES CULTURALES

Producidos por la CNSE en los sistemas BETA y VHS SONORIZADOS.

Para pedidos a la CNSE: Alcalá, 160, 1.º F. 28028 Madrid. Tel. 356 58 32.

CAMARA: Juan M.ª Calderón Cascos.
Jesús Cifuentes Molina.

DIBUJOS: Lorenzo López.



Julio César
DÍEZ RUS

BODAS DE ORO DE LA CNSE 1936-1986

DOCUMENTAL HISTORICO



Casete n.º 162

Duración: 155 minutos.

En este documental de larga duración se recogen distintos momentos de los muchos actos celebrados con motivo de las bodas de oro de la Confederación Nacional de Sordos de España (1936-1986), desde la visita a la residencia de ancianos sordos «Santa María del Silencio», por ilustres personalidades sordas europeas que recorrieron todas las dependencias de la residencia y platicaron amigablemente con los ancianos sordomudos y se llevaron una grata impresión. La celebración eucarística de acción de gracias en San Francisco El Grande, con la asistencia del gran amigo de todas las personas sordas S.A.R., Don Alfonso de Borbón. La bendición de la nueva bandera apadrinada por la Srta. Elena Mateu, conocida en toda España por su inmenso amor a los sordos.

La inauguración y bendición del nuevo local de la CNSE en la calle de Alcalá, 160. Secuencias del nuevo local, vacío antes, y de la metamorfosis que va experimentando hasta transformarse en la moderna sede de la CNSE, desde la que se sigue trabajando por los derechos de las personas sordas de toda España.

La visita al pueblecito de Oña, en cuya iglesia descansan los restos de Fray Pedro Ponce de León, el humilde frailecico que hoy tiene un lugar de honor en los corazones de todas las personas sordas y sordomudas de este planeta.

El banquete de hermandad con motivo del cincuentenario de la CNSE, al que asistieron los «sordos» de toda España y del extranjero.

Fragmentos del estupendo discurso del Presidente de la CNSE, señor Pinedo Peydró, sucesor de don Juan Luis Marroquín. Homenaje a los fundadores de la CNSE señores Cabiedas.

Entrega del premios, apoteosis final y el himno de la CNSE, admirablemente ejecutado por las azafatas.

Un cincuentenario inolvidable para los «sordos» de toda España, del que dijo el fundador de la CNSE, señor Marroquín: «VIVIR PARA VER».

BODAS DE ORO CNSE 1936-1986 FESTIVAL MUNDIAL PANTOMIMA

Madrid, 6 al 8 diciembre 1986

DOCUMENTAL I PARTE



Casete n.º 163

Duración: 120 min.

Documental del 50º Aniversario de la Confederación de Sordos de España, en cuyo honor se celebró el I FESTIVAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA PARA SORDOS, a cargo de la Asociación de Sordomudos de Madrid, en la que participaron las Asociaciones de Sordomudos de Checoslovaquia, Francia, España, Japón, Finlandia, Suiza, Dinamarca, Irán y Corea del Sur.

Las representaciones se celebraron en el teatro auditorio de la Casa de Campo, Avenida de Portugal, del 6 al 8 de diciembre de 1986.

En la I Parte de este FESTIVAL se recoge desde la inauguración, el día 6 de diciembre, con palabras de don Félix Jesús Pinedo Peydró, presidente de la CNSE y de don Gonzalo Sánchez Herranz, presidente de la Asociación de Sordomudos de Madrid.

Y las representaciones en pantomima de:

POLONIA: Grupo Theatre-3 Szczecin.

Obra: «El amor de don Perlimpin a Belisa».

En once escenas mímicas.

Actores, 15; técnicos, 1.

ITALIA: Grupo: Compagnia teatrale di mimo senza parole.

Obra: «Eddy Brisky-Mimo Mágico».

Individual: Brioschi Edoardo.

Obra: «AMLETO».

Actores, 11; técnicos, 6.

CHECOSLOVAQUIA: Grupo: Central Esemble of deaf pantomime of union of invalids.

Obra: «Sistema dinámico».

Actores, 21; técnicos, 6.

FRANCIA: Individual: Joel Chalude.

Obra: «La vida y muerte de Pinto».

Técnico: Chislaine Lambert.

VIDEOCONSEJOS

Ante la creciente alarma por la vertiginosa caída en picado del sistema BETA y la casi nula edición de películas cinematográficas para alquilar en los video-clubs, algunos poseedores del BETA han pensado en tirarlo todo a la basura y recomenzar de nuevo con el VHS.

Pero al VHS —tarde o temprano— también le va a llegar su hora cuando sea arrollado por nuevos sistemas, así que nada se soluciona cambiando continuamente de un sistema por otro.

La mejor solución para el momento actual es la siguiente: Los poseedores del sistema BETA con mucha colección de películas familiares y cinematográficas grabadas, SIGAN CON EL BETA durante algunos años, hasta que aparezca el sistema definitivo, pues aún se fabrican cintas vírgenes BETA para poder seguir grabando cintas familiares o los programas que emite la televisión.

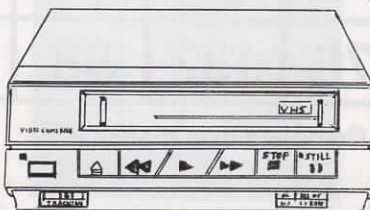
A demás, hay excedente de piezas de repuesto originales para muchísimos años.

En cuanto al inconveniente de la falta de películas en BETA para alquilar, la solución es muy sencilla, basta con comprar un magnetoscopio VHS portátil, «NO GRABADOR, SOLO REPRODUCTOR», y así pueden alquilar y ver películas en VHS.

Son baratos; entre 29.000 a 33.000 pesetas, según marca, y compensa el gasto, ya que los magnetoscopios estables grabadores-reproductores el cambio de cabezas es muy caro, entre las 15.000, 20.000 a 40.000 pesetas, y un magnetoscopio no grabador es más barato. Además, la imagen emitida es tan buena como la de los magnetoscopios más caros.

Desde hace casi diez años soy poseedor de un magnetoscopio V2000 Grundig, que me sigue prestando excelentes resultados como grabador y reproductor, pero al no haber ya películas cinematográficas para alquilar en V2000, compré un VHS portátil no grabador y puedo ver las últimas novedades aparecidas en los video-clubs.

Varios amigos sordos poseedores del BETA han seguido mi consejo y siguen grabando en BETA sus actividades culturales, sus películas familiares y los programas que emite la televisión; se compraron un magnetoscopio VHS no grabador y pueden seguir alquilando las últimas novedades aparecidas en los video-clubs, como «BATMAN», «RED SCORPIO», «CARIÑO, HE ENCOGIDO A LOS NIÑOS» o «EL MUÑECO DIABOLICO».



- Magnetoscopio VHS portátil sólo reproductor.
- Existen varias marcas.
- Tamaño: Largo, 34; ancho, 28; alto, 8.
- Reproducción (excelente imagen).
- Imagen rápida hacia delante.
- Imagen rápida hacia atrás.
- Pausa: Imagen parada.
- Stop.
- Bobinado o rebobinado.
- Enfoque de imagen.

FILMAYER PRESENTA:

DE VENTA EXCLUSIVA AL PUBLICO, EN LOS FORMATOS BETA Y VHS
SEIS MARAVILLOSAS PELICULAS PARA TODOS LOS PUBLICOS, DEL
MAGO DEL LAPIZ «WALT DISNEY»

LA DAMA Y EL VAGABUNDO

DIBUJOS ANIMADOS (color)

El famoso cuento de Ward Greene en un espectáculo irresistible realizado por Walt Disney.

ALICIA EN EL PAIS DE LAS MARAVILLAS

DIBUJOS ANIMADOS (color)

El inmortal cuento de Levis Carroll en la mejor versión cinematográfica de cuantas se han realizado.

DUMBO

DIBUJOS ANIMADOS (color)

La enternecedora historia de Dumbo, el único elefantito volador.

MARY POPINS

La combinación de personajes reales con dibujos animados. Ganadora de 5 Oscars.

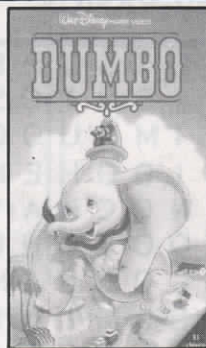
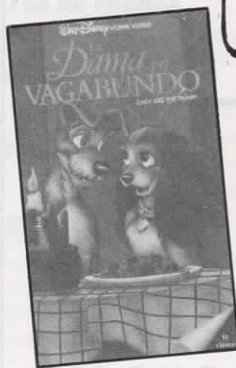
LA BRUJA NOVATA

Otra combinación de personajes reales con dibujos animados.

LOS HIJOS DEL CAPITAN GRANT

Otra de las inmortales novelas de Julio Verne en un clásico realizado por Walt Disney.

VIDEO CLUB



TIEM- POS

52



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA
LA APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO

UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS
SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:

**PADRES
EDUCADORES**

**MEDICOS
SOCIOLOGOS**

Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS CON
LOS NO OYENTES.

EL SORDO Y SU MUNDO

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

Prólogo de S.A.R. D. Alfonso de Borbón.

Formato 24 x 17.

200 páginas con 32 fotografías intercaladas.

ESPAÑA: Precio 795 ptas (IVA incluido)

EXTRANJERO: Precio: 14 \$USA.

Más franqueo.

PEDIDOS A:

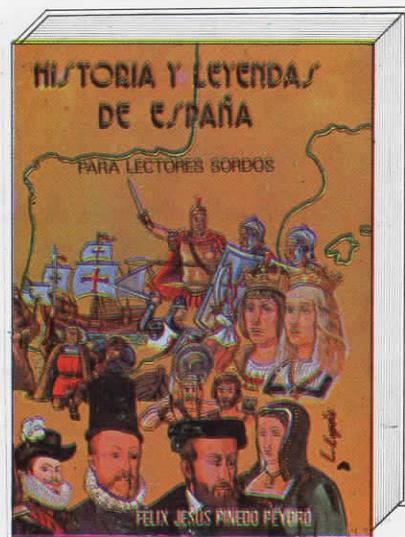
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

BOLETIN DE PEDIDO EN LAS PAGINAS INTERIORES

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

PRECIO: 1.908 ptas. (IVA Incluido) (30 \$)



Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los Centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

PEDIDOS A: **Confederación Nacional de Sordos de España** — Alcalá, 160-1.º-F

28028 MADRID



OYE A LOS SORDOS

Ponte en su lugar. Ayuda a suprimir las barreras
de comunicación.

